



equalopeneuropa

1ra PUBLICACION / 1st PUBLICATION



FONDO SOCIAL EUROPEO
EUROPEAN SOCIAL FUND

**El Comité Transnacional del Proyecto EQUAL OPEN EUROPE /
EQUAL OPEN EUROPE Project Transnational Committee**

Equipo Esloveno / Slovenian Equip:

Katjusa KODELE KOS
Hasir MESIK

Equipo Español / Spanish Equip:

Rosalía GUNTÍN UBIERGO
Ligia MIHAILA MIHAILA

Equipo Italiano / Italian Equip:

Giampietro LOSAPIO
Letizia CESARINI SFORZA

EQUAL OPEN EUROPE
1º PUBLICACIÓN
Edita: Agrupación de Desarrollo NEXOS

EQUAL OPEN EUROPE
1st PUBLICATION
Edited by NEXOS Development Partnership

Diseño y Maquetación:
DIVERSIDAD VISUAL SL - Marcelo Cantó

Imprime:
IMPRESA SARABIA

Depósito Legal:

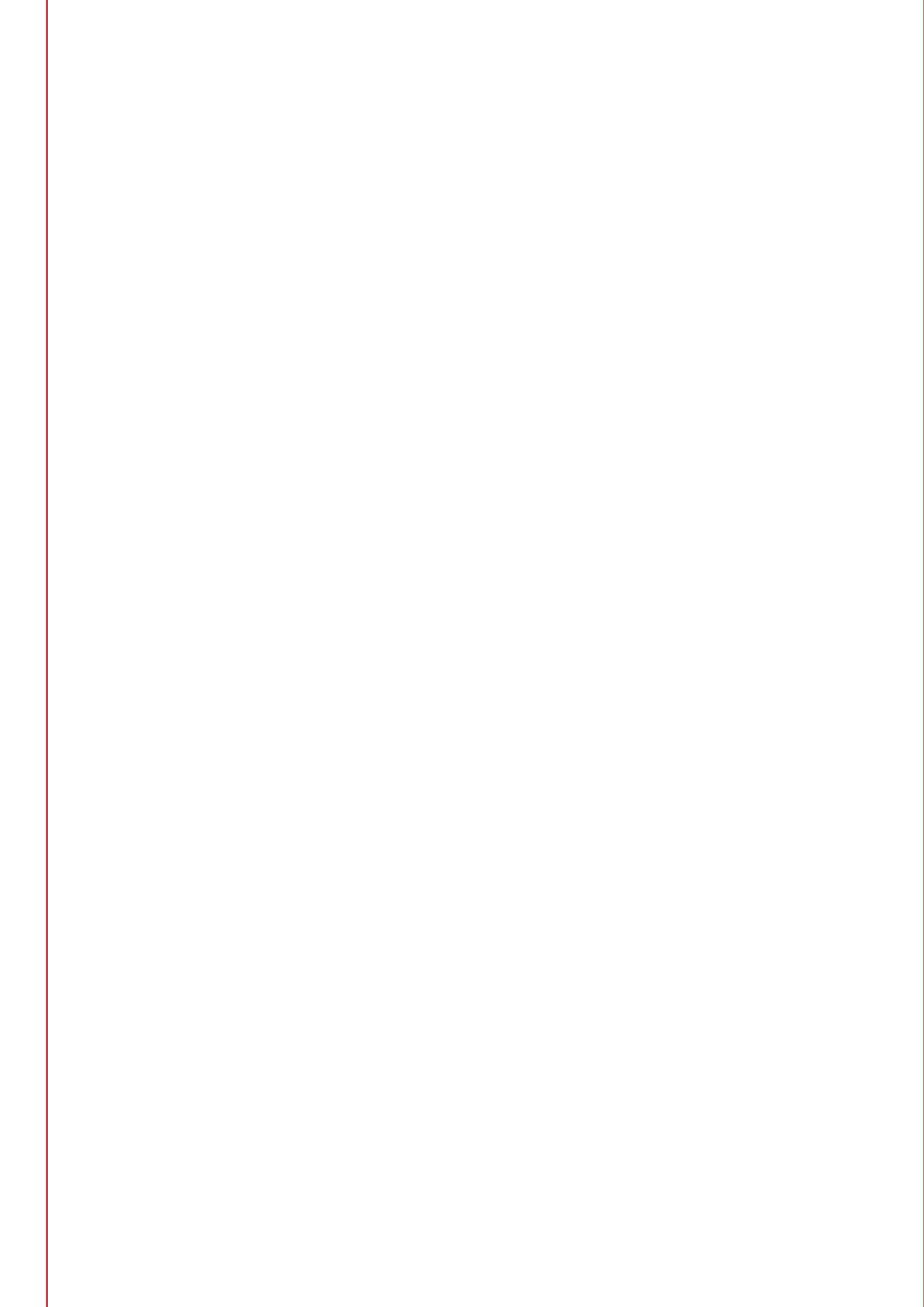
© Agrupación de Desarrollo NEXOS 2007

“Los puntos de vista expresados en esta Publicación no son necesariamente los de la Comisión Europea. Extractos de estas Publicación pueden ser reproducidos de cualquier forma, citando la fuente de información.”

“Views expressed in this publication are not necessarily those of the European Commission. Extracts from this publication may be reproduced in any form, provided acknowledgment of the source”

INDICE

CAPITULO I	
Bienvenidos a nuestra publicación	5
CAPITULO II	
Introducción.	7
CAPITULO III	
Nuestros Proyectos.	9
3.1 Presentación de la Sociedad Kljuc y del Proyecto (RE) INTEGRACIJA ZRTEV TRGOVINE Z LJUDMI (Eslovenia).	9
3.2 Presentación del Proyecto BEMBEA (España).	12
3.3 Presentación del Proyecto PENISOLA DONNE (Italia).	16
CAPITULO IV	
Equal Open Europe - Nuestro Acuerdo Transnacional	19
CAPITULO V	
Bienvenidos a Nuestra Web	23
CAPITULO VI	
Actividades Comunes	25
6.1 Nuestras Reuniones Transnacionales	25
6.2 Introducción del Primer Intercambio de Estudios en Eslovenia	26
6.3 Primer Intercambio de Experiencias	28
CAPITULO VII	
Monografías	37
7.1 Metodologías de Intervención con Mujeres Inmigrantes Víctimas de la Violencia de Género (España)	37
7.2 Resumen del 4to Informe Periódico de la República de Eslovenia sobre la Aplicación de las Disposiciones de la Convención	49
7.3 Inmigración y Violencia de Género (Italia)	52
APARTADO	
Traslation to the English, EQUAL OPEN EUROPE 1st Publication.	57



La Iniciativa Comunitaria EQUAL es un Programa del Fondo Social Europeo definido por la Comisión Europea como “banco de pruebas” y “plataforma de aprendizaje”. En efecto, su fin es la puesta en marcha de **proyectos innovadores y experimentales** que, desde **una dimensión transnacional**, contribuyan con sus nuevos enfoques a hacer frente a la discriminación y a las desigualdades de todo tipo en relación con el acceso y reincorporación al mercado de trabajo. El Concepto de Transnacionalidad vinculado a las Iniciativas Comunitarias EQUAL representa buscar soluciones comunes ante los problemas similares en diferentes países europeos. También se pretende incrementar y enriquecer las perspectivas nacionales.

La Transnacionalidad ha sido siempre un requisito imprescindible para que un proyecto sea seleccionado en el marco de la U.E. Se podría afirmar, en una amplia medida, que **el espíritu paternal, de transnacionalidad, alimenta la construcción de la Unión Europea.**

Siendo la Cooperación Transnacional un requisito de elegibilidad de los Proyectos, somos conscientes de que es también una oportunidad (mejorar y diseñar estrategias para la Lucha contra el Racismo y Xenofobia, dar credibilidad a las AD socias), un desafío (requiere dedicación, recursos especiales, una actitud abierta y “aprender” de Interculturalidad) y un compromiso, tanto para los/as miembros de una AD, como para los Socios transnacionales. El Principio de la Transnacionalidad da un valor añadido a los proyectos europeos de las Iniciativas Comunitarias.

Teniendo en cuenta los requisitos y los consejos de cada Unidad Administradora del Fondo Social Europeo de cada país socio, UAFSE y a raíz de todas las gestiones para la búsqueda de unos socios válidos nuestra Red transnacional EQUAL OPEN EUROPE está constituida por los siguientes Socios Transnacionales:

- | | |
|-------------------|--|
| ESLOVENIA: | (RE)INTEGRACIJA ŽRTEV TRGOVINE Z LJUDMI
SI-9 |
| ESPAÑA: | BEMBEA “Estrategias contra el Racismo y la Xenofobia”
ES-20040093 |
| ITALIA: | PENISOLA Donne: “PErcorsi di Nuova Inclusione SOcio-LAvorativa di donne immigrate”.
IT-G2-PUG-054 - (Asume el Secretariado de la Transnacionalidad). |

Entre los productos comunes que nuestra Red debe realizar, se cuenta con la edición de 3 números de una publicación común (cada país socio siendo responsable de un número) que pretende dar a conocer los contenidos y resultados obtenidos en relación con el Acuerdo transnacional, ratificado por cada Unidad Administradora del Fondo Social Europeo de cada país socio y del mismo Fondo Social Europeo.

Reiteramos que el propósito final de todo nuestro trabajo es el de contribuir al desarrollo de estrategias operativas para la (re)integración de las personas que se acercan a nuestros países iniciando una nueva vida conjuntamente con la población autóctona.

El enfoque del género y la interculturalidad son considerados elementos transversales y los fines de evitar cualquier discriminación, deben propiciar una (re)integración socio-laboral en la sociedad receptora de nuestros Grupos diana (inmigrantes en general, mujeres inmigrantes en especial y supuestas víctimas de tráfico de personas) a través de programas especiales e itinerarios completos, que contemple temas imprescindibles como la información-orientación, formación, vivienda, inserción laboral, desarrollo cultural, sensibilización, reflexión teórica global y puesta en marcha de medidas prácticas e innovadoras en lo local.

Los equipos esloveno, español e italiano confían en que esta publicación sea útil, ampliando el conocimiento sobre el trabajo desarrollado por nuestra Red transnacional, dedicado a la sensibilización, prevención y aniquilación de cualquier discriminación o conducta racista, xenófoba y de trata de personas.

Se cuenta así desde ahora con un nuevo soporte que permite publicar y visualizar **los aspectos más relevantes del trabajo común transnacional llevado a cabo a través del proyecto común transnacional EQUAL OPEN EUROPE.**

A todas las personas lectoras que se acerquen a esta Publicación les damos la Bienvenida y le agradecemos el tiempo dedicado a nuestro trabajo y sus propósitos.

Madrid, 30 de Julio de 2007

El Comité Transnacional del Proyecto EQUAL OPEN EUROPE.

¿Qué es EQUAL?

EQUAL es parte de una estrategia de la Unión Europea para obtener más y mejores empleos y para asegurar que a nadie le sea denegado el acceso al trabajo. Financiada por el Fondo Social Europeo, esta iniciativa experimenta desde 2001 con nuevas maneras de abordar los problemas de discriminación y desigualdad vividos por los trabajadores y las personas que buscan empleo.

EQUAL co-financia actividades en todos los estados miembros de la UE y miles de Agrupaciones de Desarrollo (AD), seleccionados por los Estados Miembros, están ahora creando redes de trabajo a nivel nacional y europeo. La contribución de la UE a EQUAL es de 3.274 millones € y se acompaña con financiaciones nacionales. EQUAL se diferencia de los programas más comunes del Fondo Social Europeo en que funciona como un laboratorio (principio de innovación) y en su énfasis en la colaboración entre los Estados Miembros. La aplicación de los Programas de Iniciativa Comunitaria en los Estados Miembros es responsabilidad de las autoridades nacionales.

Los bloques constitutivos de EQUAL

- **Agrupación:** reunir a actores clave (autoridades locales y regionales, organismos de formación, servicios de empleo público, ONGs, empresas, actores sociales) en Agrupaciones de Desarrollo (AD) en el ámbito sectorial y geográfico para afrontar la discriminación y la desigualdad.
- **Área Temática:** concentrar las acciones en áreas temáticas de acuerdo con la Estrategia Europea de Empleo.
- **Innovación:** explorar y ensayar enfoques innovadores en la formulación, distribución y aplicación de las estrategias de empleo y formación.
- **Capacitación:** fortalecer la adquisición de capacidades haciendo que todos los

actores sean relevantes, incluyendo a los beneficiarios, y que todos trabajen en condiciones de igualdad.

- **Transnacionalidad:** posibilitar que las AD y las autoridades nacionales aprendan unas de las otras y que cooperen productivamente más allá de las fronteras.
- **Transferencia:** desarrollar nuevas maneras de incorporación de las mejores prácticas en las políticas de empleo e inclusión social.

Áreas temáticas de EQUAL

La Iniciativa EQUAL se organiza a partir de la definición de ámbitos de trabajo denominados Áreas temáticas. De acuerdo con el Artículo 1 de la Regularización (EC) N° 1260/1993, la promoción de la igualdad de oportunidades entre mujeres y hombres se ha convertido en un principio clave y transversal, siendo parte integrante de todas las áreas temáticas, además de ser abordada a través de acciones específicas.

Las áreas temáticas son:

- Facilitar el acceso y el retorno al mercado laboral de aquellas personas que tienen dificultades de integración o de reintegración en un mercado laboral que ha de estar abierto para todos.
- Combatir el racismo y la xenofobia respecto al mercado de trabajo.
- Abrir para todos el proceso de creación de negocios proporcionando las herramientas necesarias.
- Construcción de negocios e identificación y explotación de nuevas posibilidades para la creación de empleo en zonas rurales y urbanas.
- Fortalecimiento de la economía social (el tercer sector), en particular de los servicios de interés para la comunidad enfocando especialmente la mejora de la calidad de los puestos de trabajo.
- Promoción de la formación permanente y prácticas de trabajo inclusivas que promuevan la contratación y continuidad en el puesto de las personas que sufren discriminación y desigualdad en relación con el mercado laboral.
- Apoyar la adaptabilidad de las empresas y de los empleados a los cambios estructurales y al uso de la tecnología de la información y de otras nuevas tecnologías.
- Conciliación de la vida familiar y profesional, así como la reintegración de los hombres y mujeres que han salido del mercado laboral, desarrollando formas más flexibles y efectivas de la organización del trabajo y de los servicios de asistencia.
- Reducir las diferencias entre los sexos y fomentar la reducción de la segregación por sexos.
- Ayudar a la integración social y profesional de los demandantes de asilo.

Fuente:

<http://ec.europa.eu/equal>

3.1 PRESENTACIÓN DE LA SOCIEDAD KLJUC Y DEL PROYECTO (RE) INTEGRACIJA ZRTEV TRGOVINE Z LJUDMI (ESLOVENIA)

La sociedad Kljuc – Centro para la lucha contra el tráfico de personas se fundó en noviembre de 2001 en Ljubljana. La sociedad Kljuc es la organización no gubernamental y sin ánimo de lucro de Eslovenia que facilita formas concretas de ayuda a las víctimas **(hombres y mujeres)** del tráfico de personas, tanto a ciudadanos extranjeros expuestos en la mayoría de los casos a explotación sexual como a ciudadanos eslovenos victimas en su propio país o en el extranjero. La Sociedad facilita diversas formas de asistencia gratuita: consejo telefónico, ayuda psicológica, ayuda para escapar de situaciones de amenaza (clubes) y alojamientos de crisis, refugios, ayuda para establecer contacto con las fuerzas policiales (compañía para realizar una denuncia, o testificar en el tribunal), ayuda para la organización del regreso al país de origen.

Otro de los propósitos de la Sociedad Kljuc es desarrollar y aplicar programas preventivos y paliativos para aumentar la sensibilización del público en general y de la comunidad de expertos y también de las víctimas existentes y potenciales en relación con el tráfico de personas: explotación sexual de niños y mujeres, tráfico de órganos y todas las formas de trabajos impuestos por la fuerza y violación de los derechos humanos.

El trabajo de la Sociedad Kljuc puede dividirse del siguiente modo:

Trabajo con las víctimas, sensibilización de la población de riesgo, sensibilización de la comunidad de expertos, del público en general, formación/ educación, cooperación internacional, actividad investigadora, publicaciones.

Dentro del marco de las instituciones que reconocen el estado de un refugio y/o asilo, la Sociedad Kljuc ha firmado importantes y únicos acuerdos en el ámbito de la asistencia a las víctimas del tráfico con el **Ministerio del Interior** de la República de Eslovenia y otro con la **Oficina del Fiscal Supremo** de la República de Eslovenia. Estos acuerdos son de extrema importancia pues obligan a los firmantes a garantizar un estatus legal **para todas las mujeres extranjeras que solicitan el refugio**, y a ayudar en

los procedimientos preliminares y el enjuiciamiento penal en caso de que las víctimas decidan colaborar con las fuerzas policiales. En 2004, se firmó otro acuerdo con el **Consejo General de Policía del Ministerio del Interior**, por el que ambas partes acordaban, entre otras cosas, un intercambio de ciertos datos, cooperación en casos individuales y programas de protección para las víctimas.

Misión y Visión de la Sociedad KLJUC y del Proyecto EQUAL (RE) INTEGRACIJA ZRTEV TRGOVINE Z LJUDMI

MIEMBROS DE AD (Agrupación de Desarrollo):

- a. Sociedad KLJUC
- b. PS MERCATOR d.d.
- c. Servicio de Empleo de Eslovenia
- d. Euro Grafik d.o.o.

SOCIOS INTERNACIONALES:

- a. SI – Sociedad KLJUC
- b. IT – Compagni di Strada
- c. ES – CEPAIM

La misión de la Sociedad Kljuc es ofrecer ayuda concreta y adecuada a las víctimas del tráfico de personas (TP) así como calidad al abordar el problema del TP.

Nuestra visión dentro del programa EQUAL es ofrecer a las víctimas del TP un programa de (re)integración real, dentro y fuera de Eslovenia. Nos convertiremos en el actor no-gubernamental clave en la lucha contra el TP y en la oferta de programas de (re)integración de calidad para las víctimas del TP en Europa.

Objetivos y Resultados

El principal objetivo de nuestro programa EQUAL– (Re)integración de las víctimas del TP es permitir que dichas víctimas accedan o vuelvan a acceder al mercado laboral, para luchar contra la discriminación y desigualdades del grupo objetivo a lo largo del tiempo y el espacio.

La variable espacial consiste en identificar nuestras actividades respecto al país de origen, el país de tránsito, y el país destino de las víctimas del TP. Se espera un valor añadido de la colaboración nacional y transnacional para el intercambio de información, conocimiento y experiencias, el trabajo en común y el desarrollo de nuevas herramientas de trabajo que permiten una mayor eficacia de cada una de las organizaciones involucradas.

La variable temporal permite identificar la integridad del proceso de (re)integración, esto es: a) identificar los elementos, actores y consecuencias del TP, b) lucha en contra del TP, c) ofrecer asistencia de calidad a las víctimas del TP, d) capacitación de las víctimas del TP, e) sensibilización de los profesionales y del público en general.

Resultados esperados:

- Mayor sensibilización entre los profesionales y el público en general para luchar contra la desigualdad y discriminación de las víctimas de TP.
- Modificaciones en las políticas y en la legislación especialmente para (re)integrar con éxito a las víctimas del TP capacitándolas para entrar en el mercado laboral;

- Gestión de la estabilidad financiera;
- Programa de calidad para la (re)integración de las víctimas del TP;
- Desarrollo de una red de (re)integración sustentada en organizaciones dispuestas a colaborar en el proceso de reintegración;
- Desarrollo de herramientas para el intercambio de información, métodos, herramientas de trabajo, productos y conocimiento a nivel nacional y multinacional;
- Establecimiento de una estrategia de (re)integración encaminada a posibilitar la (re)integración de las víctimas del TP en el país de origen.

Transnacionalidad

Cooperación transnacional con los miembros de AD relacionados para: Intercambio de información, prácticas, herramientas y experiencia;

- Desarrollo y ensayo común de nuevos programas;
- Estudio de la posible transferencia de soluciones nuevas y ya existentes en relación con la (re)integración de las víctimas del TP;
- Formación común para los profesionales;
- Estrategia común de exposición en los medios de comunicación;
- Intercambio y edición común de la literatura científica;
- Esfuerzos comunes para la modificación de las políticas.

Para más información: **www.equal.si**

3.2 PRESENTACIÓN DEL PROYECTO BEMBEA (ESPAÑA)

El proyecto BEMBEA, aprobado en la segunda convocatoria de la Iniciativa Comunitaria de Recursos Humanos EQUAL promovida por el Fondo Social Europeo, se enmarca en el área temática **Combatir el racismo y la xenofobia en relación con el mercado de trabajo** en sinergia con las estrategias marcadas en las áreas temáticas 1.1; 2.1 y 4.2, directamente relacionadas y cuya complementariedad mejorará la **empleabilidad** del colectivo inmigrante atendiendo especialmente a las **mujeres inmigrantes**.

Las Entidades a continuación relacionadas decidieron crear la Agrupación de Desarrollo Nexos promoviendo el Proyecto Bembea, que fue aprobado por la Unidad Administradora del Fondo Social Europeo en la segunda convocatoria de la Iniciativa Comunitaria:

- Dirección General de integración de los inmigrantes (MTAS).
- Instituto de la Mujer (MTAS).
- Consejería de Trabajo y Política Social de la Comunidad Autónoma Región de Murcia (Dirección General de Inmigración, Voluntariado y otros colectivos).
- Federación Española de Municipios y Provincias (FEMP).
- Universidad de Barcelona.
- Universidad Complutense de Madrid.
- Cruz Roja Española y
- CEPAIM - Consorcio de Entidades Para la Acción Integral con Migrantes.

CEPAIM representa a la Agrupación de Desarrollo ante el Fondo Social Europeo y ejerce las funciones de coordinación y gestión del Proyecto.

De los cuatro Ejes temáticos en los que actúa la Iniciativa Comunitaria EQUAL coincidentes con los de la Estrategia Europea para el Empleo, BEMBEA participa en el Eje I “Capacidad de inserción profesional”, área temática “COMBATIR EL RACISMO Y LA XENOFobia EN EL MERCADO DE TRABAJO”.

BEMBEA coopera a la vez con Agrupaciones de Desarrollo de Italia y Eslovenia, en el marco del proyecto transnacional EQUAL OPEN EUROPE. También mantiene contactos de colaboración con un Estado (Rumania), nuevo miembro de la UE.

La Agrupación de Desarrollo Nexos ha asumido la puesta en marcha de las actuaciones que se difunden en el presente folleto con el deseo de encontrar “nuevas maneras de hacer” que mejoren los procesos para la integración social y laboral de las personas inmigrantes.

El conjunto de las acciones del Proyecto y especialmente las de sensibilización quieren mostrar a la sociedad de llegada los efectos positivos de la diversidad cultural, favoreciendo una convivencia libre de xenofobia, y racismo. Todo ello desde dos perspectivas: la interculturalidad y el enfoque de género.

OBJETIVOS GENERALES

1. Conocer y analizar la realidad de los procesos migratorios con el fin de diseñar estrategias destinadas a facilitar la inserción sociolaboral, con especial atención a las mujeres inmigrantes.
2. Mejorar la respuesta de diferentes mecanismos que actúan en el ámbito de la migraciones, mediante el diseño e implementación de programas de sensibilización y formación, dirigido a sus profesionales.
3. Desarrollar Acuerdo de Cooperación Transnacional implicando a diferentes países de la Unión Europea y países de la zona PHARE y MEDA para crear sinergias y formas de hacer que den respuestas eficientes al hecho migratorio.

OBJETIVOS TRANSVERSALES

- Introducir el enfoque de género en todas y cada una de las fases del proyecto para dar cumplimiento al principio de igualdad de oportunidades entre mujeres y hombres.
- Incorporar la perspectiva intercultural en la gestión de la diversidad cultural.

ACTUACIONES DEL PROYECTO

1) INVESTIGACION

Metodologías de intervención con mujeres inmigrantes víctimas de violencia de género.

OBJETIVOS

- Visualizar las situaciones de violencia de género que sufran mujeres inmigrantes.
- Crear metodologías de intervención, en el marco de los itinerarios de inserción sociolaboral, para la atención, asesoramiento y apoyo a mujeres inmigrantes víctimas de violencia de género.

ACCIONES

- Investigación.
- Creación de Protocolos y de metodologías de intervención.
- Formación específica para el personal de orientación sociolaboral.

2) ACTIVIDADES DE FORMACIÓN

OBJETIVO

Formar a formadores y formadoras, personal técnico y agentes sociales

ACCIONES

- Formación profesional de educadores/as de centros de menores no acompañados.
- Formación Interna dirigida a profesionales de la Agrupación de Desarrollo.
- Formación Externa dirigida a profesionales con capacidad decisoria y personal técnico de diferentes instituciones.

3) ESTRATEGIAS DE SENSIBILIZACIÓN

Medidas de acompañamiento: sensibilización y Difusión.

OBJETIVOS

- Crear áreas y dispositivos de sensibilización.
- Diseñar protocolos y procedimientos de sensibilización.
- Potenciar la imagen de cada uno de los centros en su territorio con vistas a visualizar la aportación de los y las trabajadores/as inmigrantes en la sociedad receptora.
- Crear una red informativa y de recursos locales tanto a nivel externo como interno.
- Crear una visión positiva del hecho migratorio a través de la formación y la sensibilización a profesionales/estudiantes del periodismo y de medios audiovisuales.
- Fomentar la actuación de estos profesionales como agentes de mediación, comunicación y difusión del proyecto y sus contenidos a nivel local.
- Realizar productos mediáticos.
- Elaborar periódicamente productos multimedia.
- Difundir las Directivas sobre igualdad de trato.

4) DIVERSIFICACIÓN Y PROMOCION PROFESIONAL

OBJETIVO

Experimentar nuevas fórmulas de inserción sociolaboral relacionadas con la mejora en las condiciones de empleo de las personas inmigrantes a través de:

ACCIONES

- Diversificación y Promoción Profesional.
- Promoción de Empresas de Mujeres en el Medio Rural.

5) MODERNIZACIÓN DE LOS CENTROS DE INSERCIÓN SOCIOLABORAL

- Responder a una situación de exclusión tanto en el ámbito social como laboral, en relación con los procesos psicosociales que experimentan los/las inmigrantes.
- Diseñar actuaciones de intervención / prevención con los colectivos de trabajadores/as recién llegados/as.
- Prevenir los factores de riesgo que afectan a la salud psicosocial entre los colectivos de inmigrados/as que están en proceso de inserción profesional.
- Detectar las situaciones de vulnerabilidad o malestar psicosocial durante los itinerarios de inserción laboral.
- Mejorar la calidad de la inserción laboral con una intervención especializada de apoyo psicosocial (intercultural).

- Detectar las fases de mayor riesgo de vulnerabilidad psicosocial.

6) PARTICIPACIÓN Y EMPLEO

OBJETIVO

Potenciar Espacios de participación ciudadana a nivel local fortaleciendo a las personas migrantes en su papel activo, propiciando espacios de formación en procesos de participación ciudadana.

ACCIONES

- Creación de comités locales de participación ciudadana.
- Promoción de espacios de encuentro y comunicación intercultural.
- Realización de actividades de formación relacionadas con la participación ciudadana y la democracia participativa.

7) TRANSNACIONALIDAD

El Proyecto BEMBEA desarrolla su partenariado transnacional con Agrupaciones de Desarrollo en Italia y Eslovenia.

La Cooperación tiene como finalidad el intercambio de reflexiones y metodologías en relación con la lucha contra la xenofobia, el racismo y la discriminación en el mercado de trabajo.

Sociedad KLJUC, Ljubljana (ESLOVENIA)

Proyecto: "(RE)INTEGRACIÓN DE VICTIMAS DE TRAFICO"

Agrupación de Desarrollo NEXOS (España)

Proyecto BEMBEA

Cooperativa social " Compañeros de Calle", Puglia (Barri) (ITALIA)

Proyecto: "PENISOLA DONNA"

Se realizará un trabajo conjunto basado principalmente en estos puntos:

Desarrollar itinerarios y metodologías "antidiscriminación" y de lucha contra la xenofobia dirigidos a empresas, trabajadores y sociedad civil.

Comparar y transferir experiencias, instrumentos y metodologías en el ámbito de la inserción laboral y en la lucha contra la discriminación.

BEMBEA colabora también con un nuevo miembro de la UE, Rumanía:

La relación tiene como objetivo el intercambio de informaciones y de buenas prácticas sobre todo en el ámbito de las metodologías de formación.

Para más información: www.cepaim.org/bembea

3.3 Presentación del Proyecto Penisola DONNE

Experimentar y abrir nuevas vías para la inserción social y laboral de las mujeres inmigrantes es el cometido del proyecto EQUAL italiano Penisola DONNE. Los servicios privados y públicos conectados entre sí en una red de datos que participan en la integración social y laboral de las mujeres inmigrantes, constituyen los pilares de la intervención. El eje de la estrategia de Penisola DONNE es una acción conjunta entre la sociedad civil organizada y las agencias de empleo, orientación, educación y formación. Para garantizar la inclusión social y laboral del grupo destinatario, el proyecto lleva a cabo numerosas intervenciones: desde la formación de adultos hasta el ensayo de acciones innovadoras dentro de los servicios públicos, desde fomentar actitudes culturales nuevas y más inclusivas hasta ofrecer mejores servicios en materia de orientación laboral y empleo por cuenta propia. Este sistema integrado, que el proyecto está llevando a cabo en la Provincia de BAT, será extrapolable y susceptible de ser llevado a otros contextos regionales, nacionales o europeos.

El proyecto se desarrolla dentro de la Provincia de BAT, la recientemente establecida sexta Provincia de la Región de Apulia, en el Sureste del país. Con una población de aproximadamente 380.000 habitantes, el área engloba tres ciudades principales (Barletta, Andria y Trani: de ahí el acrónimo "BAT") y otros siete municipios más pequeños. En las últimas décadas, la vocación turística natural de la zona ha desempeñado un papel decisivo en su desarrollo económico, sobre todo en la costa. Otras bazas económicas importantes son la agricultura (aceite de oliva, uvas, vinos y frutas) y la fabricación de ropa y calzado.

Las cifras de desempleo correspondientes a 2005 (14,6%) son mucho más elevadas que la tasa media italiana (7,7%), disparándose hasta el 20,9% en el caso de las mujeres. La zona se está convirtiendo a gran velocidad en el destino final de comunidades de inmigrantes cada vez más numerosas y diversificadas.

AGRUPACIÓN DE DESARROLLO

"Comunità OASI 2 San Francesco" es la asociación líder. La cooperativa gestiona centros de día y albergues de acogida para drogadictos, unidades de calle de prevención primaria y paliación del daño, y servicios para la integración social y laboral de los inmigrantes, con especial atención a las mujeres y los niños víctimas del tráfico de seres humanos. Comunità Oasi 2 San Francesco participa también en investigaciones sociales y en temas formativos.

Otras asociaciones son:

ETIMOS, un consorcio que recoge fondos en Italia para respaldar proyectos microempresariales y programas de microfinanzas en países en vías de desarrollo y en zonas que atraviesan crisis económicas.

LEADER, un consorcio regional que promueve nuevas empresas cooperativas en Apulia.

LOGICA, una empresa privada que ofrece consultoría en materia de diseño, planificación y gestión de empresas, cooperativas, agencias públicas y privadas, negocios.

NOVA, un consorcio italiano líder de asociaciones sin ánimo de lucro y cooperativas sociales.

PROMETEO, una entidad formativa sin ánimo de lucro que ofrece servicios altamente

cualificados en materia de formación, orientación y acompañamiento en la búsqueda de empleo para aquellos grupos que se encuentran más apartados del mercado laboral.

ACCIONES PRINCIPALES

1. Encuesta

La correcta concordancia entre la oferta y la demanda del mercado laboral ha de erigirse sobre un conocimiento profundo del trasfondo social y económico del área geográfica de referencia. La investigación analiza lo siguiente: la presencia cuantitativa y las características de las mujeres inmigrantes que viven en la zona; la dinámica de la inmigración; las necesidades educativas o formativas frente a las expectativas profesionales, resaltando su posible desajuste con las experiencias anteriores del grupo destinatario; el punto de vista de los interlocutores públicos y privados sobre temas como la integración de la mujer, perspectivas de empleo y caminos viables para conseguir una inclusión social duradera y el acceso al mercado laboral.

2. Formación

PenisolaDONNE está enseñando a la mujer inmigrante a trabajar como Orientadora laboral entre iguales (Peer Work Counselor). Al terminar el curso de formación, esta nueva figura profesional podrá actuar de mediadora en las agencias de empleo público y privado, en las ventanillas de información y en los servicios sociales en general. La Orientadora laboral entre iguales llevará a cabo las siguientes tareas:

- Facilitar el acceso al mercado laboral de los inmigrantes y refugiados.
- Ofrecer a los inmigrantes y/o refugiados los servicios de mediación que necesiten en relación con el entorno laboral.
- Promover la integración social de los inmigrantes activando los procesos de regularización.

Durante el periodo de formación, las mujeres estudian los sistemas sociales y de empleo tanto nacionales como locales, así como la legislación italiana que regula el empleo de los inmigrantes. Adquieren habilidades negociadoras y destrezas para trabajar eficazmente dentro de una red; son capaces de gestionar las principales herramientas tecnológicas de comunicación y las técnicas para una comunicación adecuada; aprenden a acoger a los inmigrantes, a ser imparciales, a escuchar y a trabajar en equipo de manera eficaz.

3. Impresa Donne Immigrate, una Oficina de Información, Asesoría y Consultoría para mujeres inmigrantes que desean poner en marcha su propio negocio.

Con una Orientadora laboral entre iguales formando parte de la plantilla fija, la Oficina:

- Ofrece orientación, asistencia y consultoría técnica y profesional a mujeres inmigrantes que desean iniciar su propio negocio.
- Comprueba la viabilidad de la idea de negocio con respecto a las normas y leyes vigentes en los mercados de referencia en el ámbito local y también en el país de origen.
- Presta asistencia técnica para emprender una actividad laboral por cuenta propia o un negocio en el ámbito local y también en el país de origen.
- Experimenta la concesión de pequeños recursos financieros para la puesta en marcha del negocio, utilizando la experiencia del microcrédito.

4. Ventanilla de orientación laboral y acompañamiento en la búsqueda de empleo para mujeres inmigrantes.

Las Orientadoras laborales entre iguales, con el apoyo de un miembro fijo de la plantilla, controlarán las Ventanillas ad hoc ubicadas en los Centros Provinciales de Empleo y en sus sucursales locales. El personal que trabaja en las Ventanillas:

- Acogerá y escuchará a inmigrantes y refugiados en lo relativo a sus necesidades de empleo y formación.
- Ayudará a inmigrantes y refugiados en la evaluación de su batería de competencias y a la hora de redactar su curriculum vitae para incorporarlo a la base de datos provincial.
- Prestará asistencia técnica para ideas de negocio y de actividad profesional por cuenta propia, que piensan desarrollarse tanto a escala local como en su país de origen.

5. Banco de tiempo para mujeres

Es un punto de encuentro y una herramienta para el intercambio de tiempo y conocimientos entre iguales, que entran en contacto con otras mujeres de diferentes edades y culturas, en un espíritu de amistad y solidaridad. El Banco de tiempo es una red contra el aislamiento, que favorece la integración entre las mujeres que viven en la misma zona mediante el intercambio recíproco de servicios que ayudan a solucionar los pequeños problemas cotidianos. Las deudas/créditos se basan exclusivamente en el tiempo dado o recibido y se registran debidamente en la “ficha de control” individual de cada miembro.

Para más información: www.penisoladonne.it



CAPITULO IV
EQUAL OPEN EUROPE
NUESTRO ACUERDO TRANSNACIONAL

Tres Agrupaciones nacionales de Desarrollo radicadas en Italia, España y Eslovenia aunaron esfuerzos con objeto de fomentar una vida laboral más inclusiva para las mujeres inmigrantes, los refugiados y las víctimas del tráfico de seres humanos. En el marco del programa EQUAL, las tres Agrupaciones de Desarrollo, si bien desde tres perspectivas diferentes, están trabajando para combatir la discriminación y la marginación por razones de sexo, origen racial o étnico, religión o creencias, discapacidad, edad u orientación sexual.

Con ese fin, las Agrupaciones desarrollan a escala nacional y comparten a escala transnacional, estrategias para dotar de facultades al grupo o grupos destinatarios, y acciones para mejorar la concienciación y las habilidades de los profesionales que trabajan con y para ellos a fin de incrementar sus capacidades para abordar con éxito los asuntos que están sobre la mesa. Las tres Agrupaciones se han comprometido a fortalecer las redes locales, nacionales y europeas que desempeñan un papel importante en el desarrollo de iniciativas locales en favor del grupo o de los grupos destinatarios. Por medio de su trabajo común, las Arupaciones de Desarrollo sacan partido de las mejores prácticas activadas por sus proyectos nacionales EQUAL, con el fin de trasladarlas a sus proyectos nacionales e incorporarlas al trabajo diario de sus organizaciones.

Las Agrupaciones de Desarrollo llevan a cabo acciones encaminadas a desarrollar medidas contra la discriminación y métodos que puedan usar las empresas, los trabajadores y todos los ciudadanos para combatir eficazmente el racismo, la xenofobia y el tráfico de seres humanos, y, en ese sentido, facilitar la integración social y el acceso al mercado laboral del o de los grupos destinatarios. Las Agrupaciones trabajan para mejorar los mecanismos locales interconectados entre sí (públicos / privados) a fin de abordar con éxito los temas de acceso al mundo laboral e igualdad de oportunidades para todos; comparan y transfieren experiencias, instrumentos y metodologías que garanticen un empleo duradero y de calidad, la igualdad de oportunidades y la lucha contra la discriminación de todo tipo. Los participantes intercambian las mejores prácticas aplicadas en los países de las Agrupaciones, al tiempo que perfeccionan las destrezas de su plantilla nacional mediante el intercambio de experiencias y la transferencia de conocimientos técnicos.

Para lograr sus objetivos, los participantes acordaron un calendario de eventos y el desarrollo de productos conjuntos. Los eventos incluyen varios intercambios de personal que permiten a las Agrupaciones de Desarrollo adquirir una visión europea de su trabajo

y transferir conocimientos técnicos y experiencia, ganando nuevos conocimientos e incorporando herramientas innovadoras de intervenciones, que puedan aplicar en su trabajo. Otros eventos importantes son nuestras sesiones formativas comunes en las que, a la Agrupación que quiere desarrollar una determinada línea en el marco de su proyecto nacional, se le forma parcialmente en el país que tiene mejores referencias en el tema en cuestión. Los participantes españoles visitaron Eslovenia, donde asistieron a un curso sobre “lucha contra el tráfico de seres humanos” (véanse las páginas 6.2 y 6.3); los participantes españoles y eslovenos están a punto de llegar a Italia para recibir formación sobre el “Orientador laboral entre iguales” (véase la descripción del proyecto italiano, página 17 y 18); los participantes italianos han ido a España para asistir a un curso sobre el tema Violencia de Género e Interculturalidad; los participantes españoles han acogido a los eslovenos para realizar una formación-intercambio sobre “la lucha contra la discriminación y marginación social de los menores de edad y las víctimas de tráfico”.

Los productos comunes incluyen una página web (www.equal-openeurope.org) donde se dan a conocer las acciones y reflexiones más importantes de nuestras actividades transnacionales; tres números de una publicación, el primero de los cuales es el que está usted leyendo ahora mismo y que se halla disponible en inglés en la página web.

A medida que avanzaba el trabajo, reparamos en otra cuestión importante que no sabíamos que podríamos compartir cuando iniciamos esta empresa conjunta: nuestro trabajo de investigación. Los tres proyectos nacionales realizaron tres encuestas distintas a escala nacional/local que, aunque diferentes en perspectiva y metodología, constituyen una base para desarrollar algunas herramientas que pueden ser útiles para los tres proyectos. Los/as técnicos/as implicados/as en este análisis común transnacional están trabajando para establecer una serie de definiciones consensuadas, a qué se refiere a las mujeres inmigrantes, víctimas de tráfico de seres humanos, perspectiva de género, violencia de género, igualdad de oportunidades; están sondeando y comparando sus respectivas legislaciones nacionales sobre los temas en cuestión; están analizando a conocer las directivas europeas para comprobar si tales directivas han sido introducidas en sus respectivos países y en qué medida. Las organizaciones responsables, española e italiana están trabajando en la elaboración de un cuestionario común para las mujeres inmigrantes y los profesionales que trabajan con ellas, con objeto de establecer mejor las similitudes y diferencias entre ambos países y aprender unos de otros nuevas formas de trabajo.

Letizia Cesarini Sforza

Responsable de Transnacionalidad - Proyecto Penisola DONNE

Secretaria - EQUAL OPEN EUROPE

ENCUENTROS TRANSNACIONALES EQUAL OPEN EUROPE

Eslovenia - España - Italia





Los tres socios transnacionales Eslovenia, Italia y España aunaron sus fuerzas para alcanzar el objetivo común de luchar contra todo tipo de discriminación a través de la promoción de estrategias, mejora del acceso al mercado laboral y la inclusión social del grupo objetivo. Todos nuestros resultados, logros y mejores prácticas han de ser diseminadas para que surtan efecto en las políticas nacionales e internacionales. En este sentido, la WEB transnacional era la solución y también una de nuestras producciones comunes. El socio esloveno era el encargado de construir y desarrollar un sitio web transnacional. Todos los socios acordaron que la web ha de ser sencilla y presentar fundamentalmente las producciones realizadas en el proyecto transnacional y los vínculos con las webs de las organizaciones gestoras. Nuestra web incluye un foro de debate para uso interno del cual en el futuro todos los socios obtendrán beneficios tales como fortalecer los vínculos entre las organizaciones gestoras tras la finalización de este proyecto transnacional, desarrollo de nuevos proyectos transnacionales, estrategias...

Esta web empezó a funcionar durante la primera mitad del mes de septiembre de 2006, desde entonces viene siendo constantemente mejorada y desarrollada por el socio administrador esloveno.

Esta es la imagen de nuestra web:



Si usted es el tipo de persona que no puede quedarse sentada a esperar que algo bueno suceda, es la persona adecuada para participar activamente en la lucha contra todo tipo de discriminación y xenofobia. Así que, visite nuestra web donde pueda encontrar lo que le interesa y ayúdenos a hacer que la vida de los grupos enfocados sea más fácil. Juntos somos más fuertes.

Dirección WEB:

www.equal-openeurope.org

6.1 NUESTRAS REUNIONES TRANSNACIONALES

Como bien saben todos los organismos que toman parte activa en acciones transnacionales, conocer a los demás participantes, construir unos cimientos comunes de entendimiento y un método de trabajo compartido, son elementos determinantes a la hora de establecer una colaboración fructífera. El conocimiento en profundidad de nuestro trabajo diario, la empatía hacia nuestras dificultades y ser capaz de prestarse apoyo mutuo son los ingredientes básicos de una buena internacionalidad y, para alcanzar semejante grado de entendimiento recíproco, de confianza y solidaridad, las reuniones y la comunicación han de ser frecuentes, bien planeadas y organizadas.

Open Equal Europe arrancó con buen pie, celebrando una reunión en Eslovenia en abril de 2005, donde nos reunimos por primera vez y pudimos hablar y aprobar conjuntamente el texto de nuestro acuerdo común. En Liubliana presentamos nuestros proyectos, acordamos los objetivos y metas transnacionales esperados, aprobamos el presupuesto transnacional y decidimos las funciones y responsabilidades de cada uno.

El Comité Transnacional se ha reunido cuatro veces más y ha trabajado a través de innumerables mensajes de correo electrónico y llamadas telefónicas entre una y otra reunión.

En Madrid, donde nos reunimos por segunda vez, en el mes de octubre de 2005, aprobamos nuestro logotipo, acordamos el calendario y la agenda para las sesiones formativas comunes y los intercambios profesionales, empezamos a hablar del contenido de nuestras publicaciones transnacionales y nuestra página web, y decidimos el procedimiento de evaluación que habremos de seguir. Muy importante fue la presentación de las tres investigaciones que los proyectos estaban llevando a cabo en aquel momento: “Métodos de intervención con mujeres inmigrantes, víctimas de la violencia de género” (España); “Mujeres inmigrantes y empleo” (Italia); “El tráfico de seres humanos tal como lo perciben los empresarios” (Eslovenia). Esta presentación condujo a los participantes a trabajar para llegar a un acuerdo, con el fin de aunar fuerzas y encontrar herramientas de investigación conjuntas que puedan ser útiles para todos nosotros.

Con este fin, se organizó una reunión transnacional del Grupo de trabajo común sobre las investigaciones en Liubliana (marzo de 2006) y se firmó un acuerdo común para preparar un breve informe que englobará: una serie de definiciones consensuadas sobre violencia de género, inmigración, tráfico de seres humanos, solicitantes de asilo político; un resumen de las principales leyes nacionales que regulan este campo de acción; un resumen de las principales directivas europeas referentes a los temas en juego; un cuestionario conjunto para los profesionales que trabajan con el grupo o grupos destinatarios. Este trabajo ayudará a nuestros equipos a familiarizarse con la realidad europea y a realizar mejor su tarea una vez finalizado el proyecto.

Evaluar el trabajo es una prioridad ineludible que debe seguir un planteamiento ascendente. En abril de 2006, los/as coordinadores/as transnacionales de España e Italia se reunieron en Gargnano, sobre el lago Garda, con el prof. Bruno Ducoli, un experto internacional en inmigración y evaluación, para ultimar nuestro procedimiento evaluativo.

La tercera reunión del Comité Transnacional tuvo lugar en Eslovenia, entre el 29 de junio y el 1 de julio de 2006. Las conversaciones e intercambios prosiguieron. En esta ocasión, las organizaciones italiana y española tuvieron la oportunidad de visitar las oficinas de la Sociedad KLJUC y de comprender plenamente el compromiso de la organización eslovena en la lucha contra el tráfico de seres humanos. Volvimos a casa con una maleta llena de material interesante, como folletos, vídeos, pósters, etc. que van a utilizarse para nuestro trabajo y que darán a nuestros/as técnicos/as, a nuestros/as compañeros/as y a los/as miembros de nuestra Agrupación de Desarrollo una idea de lo que se hace en el ámbito europeo y de lo que se puede aprender de ahí. Durante esa reunión, la asociación eslovena organizó una conferencia de prensa en la que hubo amplia cabida para describir a los periodistas asistentes nuestro trabajo transnacional y para dar a conocer a escala nacional los objetivos, resultados y compromisos de nuestro trabajo transnacional. Además de tomar decisiones acerca de cómo proceder con nuestro volumen de trabajo, el Comité Transnacional se reunió con el artista gráfico que diseñó la publicación que tiene ahora en sus manos.

Por último, para cuando se lean estas líneas, se habrán celebrado otras dos reuniones del Comité Transnacional en Trani (Italia) y en Madrid (España)... así pues, el trabajo sigue adelante.

Más información en la próxima publicación.

Letizia Cesarini Sforza

Responsable de Transnacionalidad - Proyecto Penisola DONNE
Secretaria - Proyecto EQUAL OPEN EUROPE

6.2 INTRODUCCIÓN DEL PRIMER INTERCAMBIO DE ESTUDIOS EN ESLOVENIA - MARZO 2006

En marzo de 2006 se celebró en el "City Hotel" de Ljubljana-Eslovenia el primer intercambio de estudios entre dos Socios nacionales de las Agrupaciones de Desarrollo de España y Eslovenia.

La prioridad clave de este intercambio era la necesidad de señalar e introducir para el país colaborador las circunstancias especiales relacionadas con el problema del tráfico de personas (TP) en un país pequeño como Eslovenia con tan sólo dos millones de habitantes y clasificado como país de origen, tránsito y destino final de acuerdo con las definiciones de la comunidad internacional de estos términos para los países cuyos ciudadanos están involucrados en el TP, ya sea como traficantes u objetos de

ese tráfico. Aunque Eslovenia es un país pequeño, todavía proporciona un mercado, principalmente para las mujeres adultas y para las mujeres menores legalmente, que vienen de países de la Europa del Este y los Balcanes. Hasta 2001, la lucha contra el TP se limitaba exclusivamente a la realización de estudios sobre la materia y al uso de medidas represivas para perseguir a los sospechosos de delitos penales en relación con el TP por parte de las autoridades policiales. En 2001, la sociedad Kljuc empezó a establecer instalaciones con la intención de ofrecer ayuda a las víctimas. Se introdujo una línea de ayuda telefónica, pero en muchos casos las víctimas que llamaban necesitaban con urgencia un lugar seguro al que pudiera acudir después de escapar de una situación amenazante así como ayuda para organizar el retorno al país de origen. En consecuencia, Kljuc se vio obligada a establecer un programa llamado alojamiento de crisis/de urgencia (alojamiento temporal con una duración máxima de cuatro noches). Durante ese tiempo, se ofrece a la víctima ayuda psicológica y social y se le ayuda a organizar la vuelta a casa, si él o ella así lo deciden. También se facilita ayuda para contactar con las autoridades policiales, si la víctima decide hacerlo.

Las víctimas –mujeres extranjeras- pueden permanecer en la acogida de la Sociedad Kljuc incondicionalmente durante un periodo de tres meses (de acuerdo con las leyes de inmigración), y que denominamos periodo de recuperación. Durante este tiempo, las víctimas no están obligadas a cooperar con las autoridades policiales. Su derecho de alojamiento se extiende pasado este periodo, a condición de que estén dispuestas a comparecer en el procesamiento penal en calidad de testigos. Independientemente de cual sea su decisión, la Sociedad Kljuc ayuda a las víctimas a examinar sus posibilidades de re(integración) dentro de los programas educativos locales y del mercado laboral. Kljuc también les ayuda a expandir su red social para de ese modo aumentar su independencia.

La sociedad Kljuc también enfatizó el hecho de que los hombres no constituyen una excepción a la hora de convertirse en víctimas del tráfico de personas.

Como se ha mencionado anteriormente, Eslovenia afronta el problema del TP. Éste es el motivo por el que la Sociedad Kljuc está desarrollando programas preventivos y paliativos en este campo. Algunos de ellos tienen carácter único –desarrollados por Kljuc, y los socios eslovenos querían presentarlos a sus colegas españoles por dos razones:

- Para intercambiar prácticas, herramientas, opiniones y diferentes enfoques de trabajo.
- Para ver si hay necesidad y posibilidad de la aplicación de algún proyecto esloveno en España o viceversa.

Para comprender mejor qué tipo de programas y servicios preventivos y paliativos aplica la sociedad Kljuc se preparó la siguiente agenda:

El 10 de marzo de 2006 preparamos, en forma de taller, la aplicación real del programa preventivo VIJOLICA en la escuela primaria internacional. Después presentamos el Segundo programa preventivo llamado PATS a través de un video. Al finalizar ambas presentaciones se dedicó un tiempo para el debate.

Al día siguiente, 11 de marzo de 2006, continuamos con la presentación en vídeo del programa paliativo CARE descrito anteriormente y siguió la presentación del programa de (re)integración.

Breve descripción de los programas presentados:

Programas preventivos:

- VIJOLICA –Cómo esquivar las trampas del tráfico de personas: formación para niños,

padres y personal de las escuelas impartida en escuelas primarias y secundarias.

- CAP (Child Assault Prevention): Programa para la prevención de las agresiones a niños para personal escolar, padres y niños aplicado en escuelas primarias (sólo segundo y tercer curso).
- PATS (Project Against Trafficking and Sex and Gender violence): programa contra el tráfico y la violencia sexual y de género que aplicamos en las casas de acogida de los demandantes de asilo.

Programas paliativos:

- CARE es el programa básico de Kljuc (brevemente descrito anteriormente) y el único programa en Eslovenia que ofrece asistencia real a las víctimas del TP.
- EQUAL: (Re)integración de las víctimas de tráfico. El principal objetivo del programa es capacitar a las víctimas del TP para volver a acceder al mercado laboral y luchar contra la desigualdad y discriminación del grupo objetivo.

La mayoría de los puntos preparados en la agenda se desarrollaron en la sala de seminarios del hotel. Sucedió que en esos mismos momentos la sociedad Kljuc tuvo que ofrecer asistencia a dos ciudadanos Eslovacos –una mujer y un hombre, ambos víctimas del tráfico de personas en Eslovenia. Se presentó el caso a los socios y puede decirse que esto supuso un valor enriquecedor para el intercambio de prácticas.

Los socios implicados en la colaboración transnacional trabajan con grupos diana que, a pesar de ser diferentes, son homogéneos en alguna medida: inmigrantes, con una atención específica a las mujeres (España) y víctimas del tráfico de personas-hombres y mujeres (Eslovenia). Durante el debate entre los socios se vio que las estrategias de trabajo en las organizaciones de cada parte, la identificación de las víctimas y también las políticas nacionales, la cultura y el ambiente social son muy diferentes, también las visiones de los socios transnacionales.

Hasir Mesic´

Responsable de Transnacionalidad

Proyecto (RE) INTEGRACIJA ZRTEV TRGOVINE Z LJUDMI

6.3 PRIMER INTECAMBIO DE EXPERIENCIAS

Eslovenia – Ljubljana / 10 – 12 de marzo de 2006

En Eslovenia, Ljubljana, entre 10 y 12 de marzo de 2006, después de la reunión del Equipo de trabajo común transnacional sobre las 3 investigaciones tuvo lugar el 1º Intercambio – Visita del Equipo español al Equipo esloveno.

En este encuentro transnacional han participado: una representante del Instituto de la Mujer, Secretaría General de Políticas de Igualdades del MTAS, miembro de la AD “NEXOS”, un representante de la Universidad Complutense de Madrid, miembro de la AD “NEXOS”, la responsable de la Acción 1 del Proyecto del Proyecto español BEMBEA: Investigación-Acción “Metodología de intervención con mujeres inmigrantes, víctimas de violencia de género” y la responsable de la Transnacionalidad.

El Programa del trabajo está descrito en el documento elaborado por el Equipo esloveno “Introducción del primer intercambio de estudios en Eslovenia, marzo de 2006” que también presenta, en breve, el contenido de cada programa y/o proyecto.

En consecuencia y para no repetiros, nos concentraremos en informar sobre los programas y/o proyectos que más nos han impactado y también presentemos las conclusiones de nuestras respuestas al cuestionario de evaluación.

En esta línea, el Proyecto “VIOLETA” (VIJOLICA), tanto como proyecto de prevención en sí, como la metodología de aplicación nos ha suscitado mucho interés. Consiste en un video/ film que narra una experiencia vivida (una historia verdadera) por una joven adolescente, Violeta, y que, por su contenido, avisa y demuestra que todos y todas pueden hacerse víctimas de la trata de seres humanos. Normalmente las víctimas no lo saben o desean porque los traficantes las engañan emocionalmente y amenazan para lograr su objetivo.

Los traficantes engañan y ofrecen falsas promesas (te invitan a hacer un viaje, a cuidar de niños y quedarse con una familia amable, hacerse un modelo famoso, un deportista célebre, aprender lenguas extranjeras, ganar dinero, vivir en una villa de lujo...)

Se engaña emocionalmente (confía en mi, te quiero, nunca permitiría que te ocurriera algo malo...) y luego llegan las amenazas (violencia física y psíquica).

La puesta en práctica/la ejecución del proyecto Violeta se destina a los/as jóvenes entre 12 y 20 años. El objetivo es informar sobre los peligros de engaño que pueden llevar a las víctimas de tráfico de personas a un trabajo forzado, prostitución forzada, etc. El otro objetivo es darle las bases de defensa personal.

El video es la base de una Formación preventiva tanto para los/as jóvenes en la franja de edad arriba mencionada, como para los/las padres/madres y personal de las escuelas. Esta formación se imparte en las escuelas primarias y secundarias.

Se resalta la diferencia entre la prostitución “voluntaria” y forzada; en la prostitución “voluntaria” las mujeres y los hombres lo hacen, en teoría, por voluntad propia, mientras que en la prostitución forzada están obligados a hacerlo.

A la pregunta ¿Cómo se puede forzar a alguien a ser prostituta? se aclara que los traficantes de personas (a veces atractivos, pueden ser amigos de la familia, conocidos, etc.) tienen encerradas a sus víctimas en pequeñas habitaciones, en sótanos, etc., no les dan de comer o beber, les pegan, les violan, amenazan a sus familias, etc. Siempre se crea una relación víctima – autor. El abuso, en casi todos los casos, empieza de la manera siguiente: el autor encuentra a la víctima con quien establece una relación estrecha, de confianza. Un ejemplo típico de este proceso sería: establecer una relación, el abuso, guardar el secreto (el autor engaña la víctima en varios puntos de vista/aspectos: “Este será nuestro pequeño secreto, si se lo cuentas a alguien ya no te amaré...”) y la revelación (secretos buenos y malos)

Los/as formadores/as que trabajan en este proyecto, a través de Talleres de formación y diálogo teatral, enseñan como puedes ayudarte a ti mismo o a tu amigo en una situación semejante: llamar la ONG local, llamar a la Policía, llamar a los/las padres/madres o la persona en la que confías.

Las conclusiones /consejos son: “antes de tener una aventura, tienes que estar seguro de que la persona con quien te vas es una persona normal, de bien, trata de conseguir/ obtener información sobre su modo de vivir/qué hace para ganarse la vida, de dónde son todos sus amigos, etc. Es también de gran importancia que la cuentes, antes de marcharte, sobre esta persona y sobre tu viaje/excursión a alguien en el que confías, etc.”

En caso de que ocurra algo semejante, hay que pedir a alguien en el que te puedas confiar que se lo cuente a tus padres, a la Policía y/o a la ONG local. Seguramente van a hacer todo lo posible para hacerte regresar y ayudarte.

Y finalizan con: “LLAMANOS AL: 080 17 22”

Hemos participado en un Taller desarrollado en un Colegio, donde la formación se daba en inglés. El Grupo de participantes era heterogéneo en edades y sexo, pero el alumnado provenía de familias acomodadas (hombres de negocio, diplomáticos, grandes multinacionales, etc.). También su origen era diverso: niños y niñas de Grecia, EEUU, Argentina, Corea del Norte, China, etc.

Ha sido muy interesante “calibrar” las expresiones de los/as niños/as, sus reacciones que, durante la presentación del video y posterior debate, han cambiado radicalmente, pasando del estupor e incredulidad a la certeza que estas prácticas y malas experiencias ocurren y hay que prevenirlas y solucionarlas.

Otro Programa de prevención que nos ha sido presentado ha sido CAP (Chile Assault Prevention) - Programa para la prevención de las agresiones a menores para personal escolar, padres/madres y niños/as aplicado en escuelas primarias (sólo segundo y tercer curso)

Se aplica a grupos de niños/as de 7 – 9 años de edad y en el desarrollo de los Talleres trabajan mujeres profesionales y voluntarias. La metodología emplea juegos sobre papeles “qué es el abuso” y la utilización del “grito” para pedir ayuda.

Cuando se trabaja con padres/madres y profesores/as se aprende “cómo reconocer los signos”, para ser capaz a detectar que el/la niño/a ha sufrido el abuso.

Por “abuso” se entiende el maltrato en general, sobre todo el abuso sexual. En el debate nos informaron que este proyecto ha sido creado por primera vez en EEUU y luego se aplicó en otros países, adaptado a sus realidades. Nos ha impactado esta realidad eslovena, donde se han puesto en marcha este tipo de programas - proyectos de prevención como reacción a la “alarma social generada. Ha sido interesante la explicación sobre lo que está ocurriendo desde 1996: el tráfico de personas se trataba solamente por la policía, que lo incluía en “crimen organizado”, pero no se ocupaba del estado, ayuda, existencia de estas victimas – solamente de devolverles a su país de origen. Luego empieza desarrollarse el movimiento asociativo, pero muchos de los/as fundadores/as se sentían “con las manos atados” sin poder ayudar a las victimas. Así se creó la asociación Sociedad KLJUC que dedica gran parte de sus actividades al apoyo y (re)integración de las victimas de tráfico de personas.

Todos otros programas presentados han sido interesantes, algunos parecidos a los programas que hemos desarrollado con nuestro grupo diana: PATS (Project Against Trafficking and Sex and Gender violence) - programa contra el tráfico y la violencia sexual y de género que se aplica en las casas de acogida de los demandantes de asilo, CARE - el programa básico de Kljuc que ofrece asistencia real a las víctimas de tráfico y el Proyecto “(Re)integración de las víctimas de tráfico” con el principal objetivo de capacitar a las víctimas para reintegrarse al mercado laboral y luchar contra la desigualdad y discriminación del grupo objetivo, en el marco de las Iniciativas Comunitarias EQUAL que nos une en esta Red Transnacional.

Las conclusiones derivadas del “Cuestionario de evaluación para los participantes del 1º Intercambio de Experiencias” de Eslovenia Ljubljana / 10 – 12 de marzo de 2006 han sido:

Como Impresiones generales (pregunta 1) las cuatro personas participantes a este evento han confirmado que han experimentado algo nuevo dentro del marco de esta acción transnacional.

En primer lugar nos ha permitido conocer, de primera mano, la situación/realidad sobre el tráfico de personas en Eslovenia. Ha sido muy interesante observar la situación en Eslovenia y conocer de primera mano las actividades que realiza la organización

Sociedad Kljuc y el modo en que los socios de Liubliana trabajan para hacer frente al problema de tráfico de personas en su ámbito de influencia.

Algunos/as de nosotros/as no trabajamos con el mismo grupo diana o no había tenido conocimiento hasta la fecha del tema de tráfico de personas, así que tuvimos la ocasión de informarnos sobre el tráfico de personas, en general, y en contexto esloveno en particular. Fue enriquecedor conocer la metodología que emplean los socios de Liubliana para la aplicación de la solicitud en este nuevo contexto, los requisitos necesarios para el reconocimiento de estas personas como víctimas de tráfico de personas (THB) y los esfuerzos para su (re)integración.

En cuanto a lo que ha interesado especialmente (pregunta 2) se puede enumerar:

La respuesta de la sociedad civil y la coordinación con la Administración.

Todos los programas que nos mostraron los socios de Eslovenia resultaron muy interesantes, en especial aquellos relacionados con la prevención.

El hecho que durante la visita el equipo esloveno tuviese que atender a dos personas, un hombre y una mujer de Eslovaquia, ambos víctimas de tráfico, ha facilitado la presentación del caso, un trabajo en común y así hemos podido seguir “en vivo” la metodología de trabajo, lo que ha sido enriquecedor. También hemos entendido mejor la confidencialidad que hay que preservar en este tipo de trabajo.

A las preguntas 3, 4 y 5 (Informaciones y preparación) si se han recibido antes del encuentro, suficiente material de información para prepararlo y suficiente información sobre los puntos esenciales del mismo, las respuestas han sido positivas.

El material enviado con antelación fue lo suficientemente bueno como para tener una idea de los objetivos a alcanzar y de las actividades a realizar durante el encuentro. Además, es de agradecer el esfuerzo de traducir al castellano una gran parte del mismo. Pero hubiera sido necesario enviarlo con más días de antelación (para que dé tiempo a enviarlo a todos los/as participantes y que sea leído) A una participante le hubiese gustado conocer más detalles sobre la actividad que desarrolla la asociación (“La llave”) Sociedad Kljuc.

La información recibida fue suficiente para tener un adecuado conocimiento de los puntos esenciales a discutir.

La pregunta 5, sobre la calidad de esta información, se evaluó positivamente. La mayor parte de las cuestiones fueron explicadas adecuadamente de manera verbal y apoyadas con documentos escritos y presentaciones audiovisuales que fueron de gran ayuda para la comprensión.

En lo que se refiere a los temas sobre los cuales nos hubiera gustado recibir más información (pregunta 6), aunque la mayoría declaró que no tuvo la sensación de que le faltara información y que cuando algo no estaba lo suficientemente claro los organizadores realizaban los esfuerzos necesarios para superar los esfuerzos de comprensión, se ha señalado la falta de una mayor información sobre la legislación eslovena respecto al tema de Tráfico de Personas.

La estructura del encuentro y el marco general (pregunta 7) fue adecuado. Pero, en la presentación “en situ” / Colegio del Programa “Violeta” nos hubiera interesado ver también un taller de prevención realizado con alumnos/as provenientes de familias de diferentes estatus económicos.

Dispusimos de un emplazamiento confortable para realizar el trabajo y se utilizaron muy bien todos los elementos para hacer un uso adecuado del tiempo disponible, ya que se han intercalado visitas y sesiones de trabajo en la sala.

Los métodos utilizados para preparar y presentar la información (pregunta 8) han sido evaluados con “Bien”. Dispusimos de medios necesarios y adecuados, que en su momento se solicitaron. No hubo problemas en este sentido. Tal vez sí se echó de menos la disponibilidad de un acceso wifi.

Sobre la pregunta 9 si han hablado el “mismo idioma”, los participantes (independiente de la traducción) han habido unanimidad en las vivencias.

Sólo se produjo un único problema relacionado con “hablar el mismo idioma”, por algunos aspectos que se contemplaban desde posiciones diferentes. Tuvo que ver con el modo en que los socios españoles y eslovenos entendían la definición de tráfico de personas. Los españoles sentimos que no se hacía el suficiente énfasis en las cuestiones de género a la hora de definir lo que es el tráfico de seres humanos.

Durante los momentos sin traducción, a pesar de que el idioma común fue el inglés siempre, surgieron problemas en la comunicación ya que no es fácil captar muchos matices. De todas formas y aunque la mayoría de las personas que asistieron entendían el inglés se ha podido generar algún malentendido o diferencias en las definiciones de algunos conceptos.

El trabajo de la intérprete (pregunta 10) esloveno-castellano contratada ha sido muy bueno, al desempeñar su papel de manera muy adecuada. Su actitud excelente. Hubo parte, en las que no estuvo la traductora y quizá hubiera sido necesario.

En cuanto a la Transferencia, difusión y resultados, si se ha recibido nuevos estímulos e ideas a través del encuentro (pregunta 11) que pudieran ser transferidos al país de los participantes visitantes, se han revelado los siguientes:

Conocer diferentes realidades así como los programas y las actuaciones que se realizan, siempre ayudan a una mayor comprensión de la realidad. Después de este encuentro estaremos más interesados por el tema del tráfico de personas en España y prestaremos más atención a la información que salga al respecto.

El trabajo en prevención que nos mostraron es realmente bueno, y alguna de las actividades desarrolladas pudieran ser transferible y perfectamente implementadas en España.

Referente a los progresos en el trabajo transnacional (pregunta 12) se afirma que con cada encuentro transnacional se avanza el trabajo común de diferente índole. Resultan muy útiles los Intercambios y las reuniones de Comité Transnacional.

La pregunta 13 sobre si se ha incentivado la perspectiva de género durante este encuentro, quizás es este punto el único de desacuerdo entre los participantes, como ya se ha señalado anteriormente, este tema ha generado un amplio debate.

En relación con el tema de la perspectiva de género las aportaciones han sido realizadas desde el grupo de España, ya que lo tenemos muy en cuenta en nuestro proyecto. Y sobre si se ha incentivado la competencia intercultural este encuentro (pregunta 14) todos/as los/as participantes han sido de acuerdo que ese es el principal logro de este tipo de encuentros. Siempre un encuentro transnacional enriquece la competencia de los participantes: el propio viaje y otro país, el acercamiento a una cultura como la eslovena es en sí misma una experiencia intercultural, además del hecho de compartir metodologías de trabajo diferentes.

Se ha destacado que el ambiente y el trato personal con los participantes de los otros países (pregunta 15) fueron excelentes, especialmente durante las últimas sesiones. Se necesita al principio “calentar las relaciones”, pero después de las presentaciones y cuando ya nos conocemos un poco más, las relaciones se han mejorado, siendo muy buenos y gratos. La organización también. ¡FELICIDADES!

Las propuestas de mejora (pregunta 16) sugieren una mayor implicación y continuación del trabajo técnico entre los encuentros. Quizás los/as responsables deberían organizar mejor y de modo más dinámico este tipo de eventos, eliminar las visitas de sábado, todo en función de la realidad de cada uno de los socios. En ocasiones las sesiones de trabajo son demasiado largas si tenemos en cuenta el esfuerzo añadido que supone el tema de los idiomas. Hay que estar mucho más concentrado/a que de costumbre y ésto agota.

Para finalizar este documento informe, mencionamos algunas ideas generadas por el debate:

Las personas que representan el Equipo esloveno cuando hablan de las víctimas de tráfico de personas (en inglés THB) se refieren no solamente a las mujeres, que forman la mayoría (“aunque es verdad que la forma más frecuente es “la prostitución forzada”) sino que apuntan que existen tráfico de otros tipos de discriminación: explotación laboral, niños que mendigan en la calle, etc.

En cambio, en España, aunque existen los tres tipos mencionados, se tratan de forma distinta, porque las causas que les generan son diferentes. Una forma de visualizar más la realidad sería saber el número de mujeres que son víctimas de explotación sexual. Cuando las estadísticas frías no separan los datos, tenemos que ser conscientes de las diferentes formas; no mezclar, sino hay que evidenciar las diferentes realidades, teniendo en cuenta, además que los factores de vulnerabilidad son diferentes y las consecuencias también.

Debemos luchar contra cualquier tipo de discriminación, cualquier tráfico que atente contra la dignidad humana, pero mostrándolo a la sociedad y distinguiéndolo. Hay que investigar las diferentes realidades, conocernos mejor, hacer visibles los números, la tasa de prevalencia sobre el abuso sexual infantil y tráfico de personas, que es aún más difícil de conocer. Intentar llegar “al núcleo” del problema, determinar las causas por las cuales uno/a “se hace” víctima; no se puede hablar solamente de ingenuidad, sino de “necesidad”, desigualdades sociales, etc. Los programas de prevención y de sensibilización a la sociedad sobre este tema son imprescindibles.

Es muy importante que nos conozcamos y trabajar en Red. Es fundamental conocer la situación de cada país y esto nos ayuda para luchar contra estas prácticas internacionales. Los traficantes también trabajan en Red y no tienen fronteras. Lo mismo nosotros/as no debemos tenerlas, ni mentales, ni reales para poder trabajar contra estas realidades.

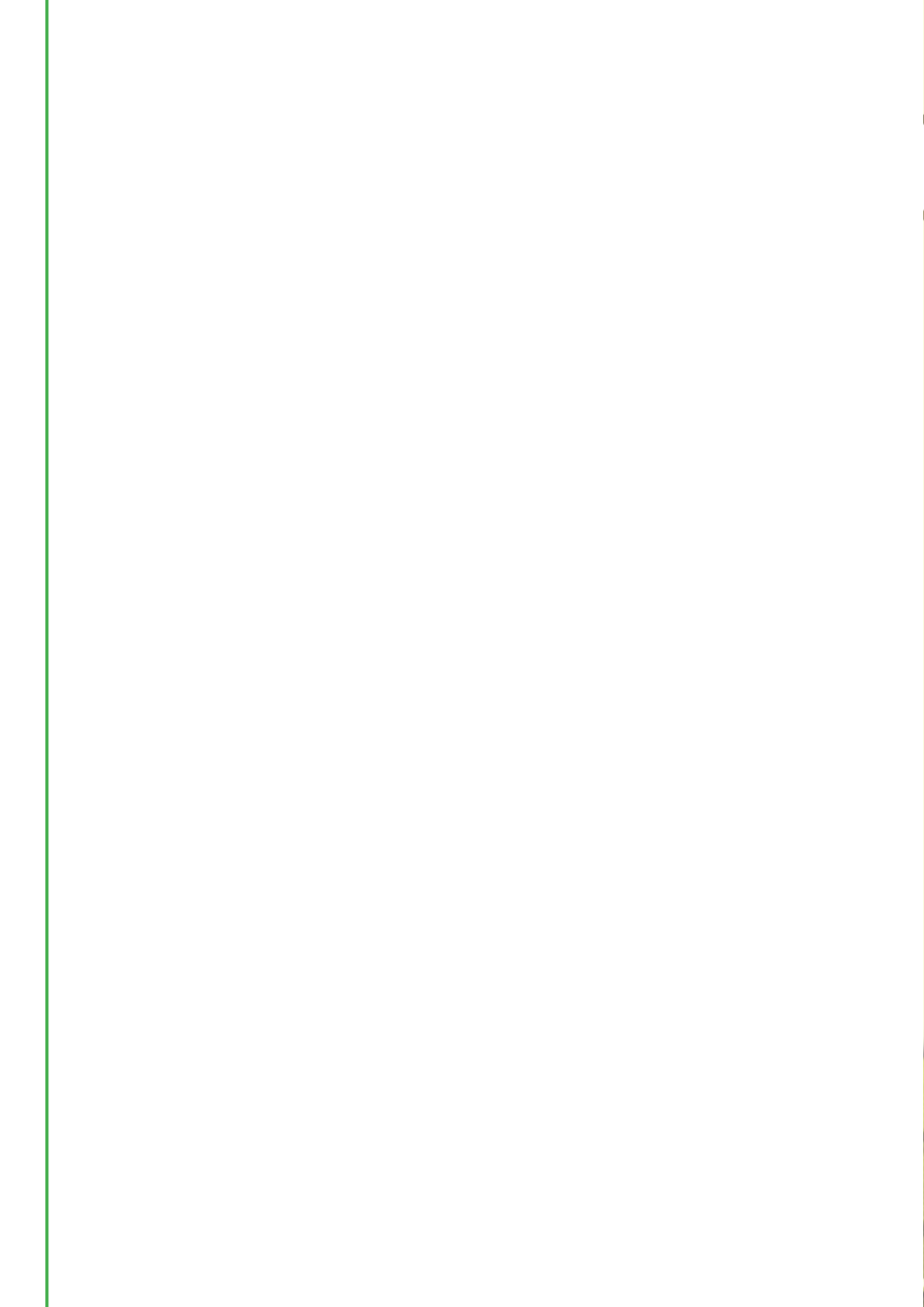
Ligia Mihaila Mihaila

Responsable de Transnacionalidad.

Proyecto BEMBEA







7.1 METODOLOGÍAS DE INTERVENCIÓN CON MUJERES INMIGRANTES VÍCTIMAS DE LA VIOLENCIA DE GÉNERO. (ESPAÑA).

Andrés Arias y Bakea Alonso - Proyecto BEMBEA.

En este artículo se presentan las características, resultados y conclusiones más relevantes de la investigación realizada en el marco de la Acción I (investigación-acción), denominada “Metodologías de intervención con mujeres inmigrantes víctimas de violencia de género”, del Proyecto Nacional y Transnacional Nexos-Bembea desarrollado bajo la Iniciativa Comunitaria Equal.

Para tal fin, en primer lugar, se justificará el sentido y pertinencia de la investigación; seguidamente, se concretarán sus aspectos metodológicos; para pasar, finalmente, a ofrecer los resultados y conclusiones más relevantes de la misma.

1. INTRODUCCIÓN.

Esta investigación tiene su origen en la demanda de formación y de pautas específicas de actuación realizada por parte de algunas/os de las y los profesionales de las redes de centros de inserción laboral de Cruz Roja y Cepaim, al constatar que un creciente nº de usuarias de origen inmigrante atendidas en estos dispositivos se reconocían como o mostraban signos de ser víctimas de violencia de género.

Una observación, por otra parte, consonante con los datos ofrecidos por las investigaciones empíricas más recientes que se han ocupado del estudio de la violencia contra las mujeres en nuestro entorno. Investigaciones de las que se desprende, por una parte, que el porcentaje de mujeres extranjeras que sufren violencia de género es muy superior al de mujeres españolas (Instituto de la Mujer, 2006). Por otra, que aquéllas se enfrentan con mayores dificultades para poner fin a su grave situación (Consejo General del Poder Judicial, 2006).

De hecho, se puede afirmar que, en el último año, la incidencia de malos tratos contra las mujeres extranjeras, tanto si se define desde una perspectiva técnica (17,3% vs.

9,3%) como si se obtienen mediante auto-definición (7% vs. 3,5%), casi duplica la observada en mujeres españolas. Del mismo modo, parece que si bien las mujeres extranjeras presentan más denuncias de malos tratos que las españolas (1,03% vs. 0,27%), también tienden a retirarlas con mayor frecuencia, en concreto, 1,4 veces más, debido, sin duda, a sus mayores dificultades para enfrentar este tipo de situaciones.

Dada esta grave situación, cabe preguntarse si, al margen de otras iniciativas, desde los dispositivos de empleo también se puede ofrecer una respuesta adecuada a la violencia de género contra las mujeres inmigrantes, de modo que los esfuerzos en pos de su adecuada normalización social y, de manera específica, inserción laboral en nuestro entorno no se vean gravemente comprometido.

Pero para ofrecer dicha respuesta, y para que ésta sea adecuada, es preciso conocer previamente tanto las necesidades de nuestras/os profesionales a la hora de responder de manera eficaz a situaciones de violencia contra la mujer, como la realidad de las usuarias que acuden a nuestra red de centros en relación con esta problemática.

Conseguir lo primero no entraña, en principio, gran dificultad, pues puede lograrse recabando información, con los métodos al uso, de los profesionales de nuestras redes de inserción laboral.

Lo segundo, en cambio, resulta mucho más complejo, sobre todo si se tiene en cuenta que en España la literatura especializada sobre violencia de género y mujer migrante es todavía muy escasa, contándose con los dedos de una mano los estudios específicos sobre la materia (e.g.: Ayuntamiento de Madrid, 2006).

En la literatura internacional, en particular en la anglosajona, sí hemos encontrado, en cambio, algunos trabajos que, desde diferentes perspectivas disciplinares y métodos de investigación, se han ocupado de estos temas. Claro está que las conclusiones derivadas de los mismos hay que tomarlas con extrema cautela, pues en principio no tienen porque ser generalizables a nuestro contexto. No obstante, sí nos han ofrecido algunas pistas para concretar nuestras preguntas de investigación y para orientar nuestro trabajo.

Así, parece importante investigar, en primer lugar, el modo en que la cultura de origen se relaciona con el mantenimiento de determinados tipos de ideología sobre los roles de género e influye en el hecho de que las mujeres entiendan o no como tales los actos de violencia que se ejercen contra ellas (Ferrer y Bosh, 2000; Harris, Firestone y Vega, 2005; Torres, 1991). De igual modo, conviene indagar si la cultura de origen influye, de modo diferencial, en el tipo de estrategias de afrontamiento y conductas de búsqueda de ayuda de las mujeres inmigrantes (Yick, 1999; West, sf). Puede ser relevante, por otra parte, conocer en qué medida el tiempo de permanencia y los procesos de aculturación modifican la percepción sobre la violencia de género y si el hecho de que las mujeres inmigrantes traten de establecer relaciones más igualitarias con sus parejas puede incrementar el riesgo de que se conviertan en sus víctimas (Firestone, Harris y Vega, 2003). Interesa, asimismo, investigar la forma en que algunos factores asociados con el hecho de migrar influyen en que las mujeres se decidan a denunciar su situación e, igualmente, en su acceso a los dispositivos existentes para la atención a las víctimas de violencia de género (Anderson, 1993, Erez, 2000). Finalmente convendría explorar las barreras que pueden estar incidiendo sobre la eficacia que tienen las estrategias para sensibilizar y actuar en contra de la violencia de género, y la pertinencia de utilizar, de forma rutinaria, instrumentos para la detección de la violencia de género en ámbitos distintos al judicial, como son, por ejemplo, el sanitario o el laboral (Webster, Stratigos y Grimes, 2001; Stenson, Saarinen, Heimer y Sidenvall, 2001).

Son precisamente algunas de estas cuestiones las que hemos tratado de estudiar mediante la investigación que aquí presentamos. Lógicamente, y en función de lo que se acaba de comentar, el carácter de la misma ha sido necesariamente exploratorio y descriptivo.

De este modo hemos tratado, en primer lugar, de evaluar las necesidades del personal de la red de Centros de Inserción laboral de Cepaim y Cruz Roja para detectar y actuar ante situaciones de violencia de género.

En segundo lugar, hemos explorado el discurso sobre la violencia de género de algunos grupos de mujeres inmigrantes usuarias de las citadas redes.

Todo ello con la finalidad de elaborar una estrategia de actuación que en un futuro permitan mejorar la respuesta de las y los profesionales de inserción laboral ante este tipo de situaciones.

2. MÉTODO:

Para alcanzar los dos objetivos planteados se utilizaron sendas estrategias de investigación, cuyas características se describen, de manera independiente, a continuación.

2.1. Encuesta a profesionales.

La primera, orientada a recabar información de las y los profesionales de las redes de centros de inserción laboral de Cepaim y Cruz Roja, consistió en la realización de una encuesta por correo, mediante un cuestionario que combinaba preguntas abiertas y cerradas y que, de manera anónima, interrogaba sobre las siguientes cuestiones:

- Datos sociodemográficos de la/del profesional.
- Conocimiento de casos de violencia de género desde su puesto de trabajo tanto en el ámbito familiar como en el laboral.
- Indicadores utilizados para la detección de casos de violencia de género.
- Pautas de actuación ante la detección de un caso.
- Recursos específicos del centro para atender casos de violencia de género.
- Información sobre recursos específicos externos al centro para atender a mujeres víctimas de violencia de género.
- Percepción de la necesidad de recursos para dar una mejor respuesta a los casos de violencia de género.
- Estrategias de derivación; forma en la que se registran los casos de violencia contra las mujeres en el centro de inserción, si es el caso; conocimiento de las consecuencias de la legislación sobre violencia de género para las mujeres inmigrantes.
- Percepción de diferencias en las causas y consecuencias de la violencia de género entre mujeres españolas e inmigrantes; y reacciones ante las últimas cifras de casos de violencia contra mujeres inmigrantes.

El cuestionario fue enviado a los 40 profesionales (20 de Cepaim y 20 de Cruz Roja) de la red de Centros de Inserción Laboral, obteniéndose una tasa de respuesta del 100%: 31 eran mujeres, 8 hombres, y uno de ellos no indicó su sexo.

2.2. Grupos de discusión con mujeres inmigrantes.

La segunda estrategia utilizada en esta investigación, consistió en la realización de una

serie de grupos de discusión en los distintos territorios en los que operan los Centros de Inserción Laboral de Cruz Roja y CEPAIM, con mujeres inmigrantes de procedencia latinoamericana y magrebí. Las provincias en los que se realizaron los grupos fueron Madrid, Valencia, Almería, Murcia, Sevilla, pues son algunos de los territorios en donde se asientan los centros de la Red. En Teruel y Madrid, también se realizaron unos grupo con mujeres españolas del medio rural y urbano con fines comparativos (grupos de control). Salvo estos últimos, los grupos estuvieron formados por mujeres magrebíes o por mujeres latinoamericanas, organizados en función del tiempo de permanencia en España (menos y más de 4 años) y la edad de las participantes (menos de 35 y más de 35 años) que fueron contactadas por las y los profesionales de la red. Cada grupo estuvo integrado por una media de 8 mujeres. El contacto inicial con las participantes se estableció gracias a la colaboración de la de la red de centros de inserción sociolaboral de Cepaim y Cruz Roja.

Las preguntas formuladas en los grupos de discusión trataban de explorar:

1. Las actitudes de las mujeres participantes ante la igualdad entre mujeres y hombres y el modo en el que concebían los roles de género;
2. Qué entendían las participantes por violencia de género;
3. A qué la atribuían y cuáles entendían que eran los factores que la mantenían; sus propuestas de solución ante la violencia contra las mujeres.
4. Conocimiento y percepción de los recursos existentes para combatirla.

3. RESULTADOS:

Dadas las limitaciones de espacio, en este apartado únicamente se exponen los principales resultados obtenidos mediante las dos estrategias de investigación utilizadas.

3.1. Principales resultados de la encuesta.

El 85% de los/las profesionales habían atendido a mujeres que estaban sufriendo o habían sufrido algún tipo de maltrato, tanto en el ámbito doméstico (80% de los casos) como en el laboral (15%). Se observaron, no obstante, importantes diferencias en función del sexo del profesional, pues mientras que tan sólo un 6 % de las profesionales no habían recibido nunca este tipo de confidencia por parte de las usuarias, en el caso de los profesionales el porcentaje se elevaba al 25%. Un dato, este último, sin duda relevante, pues estaría indicando la conveniencia de que también en los dispositivos de empleo sean otras mujeres las que atiendan a las mujeres si desde los mismos se pretende es una mejor detección de casos de violencia de género.

En los dos servicios analizados (Cepaim y Cruz Roja) no existen criterios concretos ni formalizados de actuación ante la sospecha y detección de casos de violencia de género. Los indicadores que utilizan las y los profesionales son de lo más diverso y, en ocasiones, no demasiado adecuados. Los servicios no contemplan que los/las profesionales se encuentren con este tipo de casos. Es más, dada la vaguedad de muchas de las respuestas obtenidas, parece que los/las profesionales no disponen de un conocimiento suficiente ni adecuado sobre cómo actuar ante una mujer maltratada. En algunos casos no se sabe qué actitudes y qué comportamientos adoptar. En otros, en cambio, lo que se hace no es apropiado (tratar de intervenir) o los recursos que se plantean puede que no sean los más pertinentes (mediación intercultural).

Por ello, no extraña que se haya observado una clara demanda de formación específica en cuestiones relacionadas con la violencia de género. Tanto en lo que se refiere a la

mejor comprensión de este tipo de problemática como en lo relativo a la actuación profesional (protocolos de detección, atención y derivación, indicadores...etc.)

Por otra parte, la mayoría de los/as profesionales consideran que las causas de la violencia de género contra las mujeres inmigrantes son las mismas que las de las españolas, aunque en ciertos casos también alegan cuestiones culturales y religiosas. En lo que a las consecuencias se refiere, sí ven claramente que existen factores que inciden en la mayor vulnerabilidad de las mujeres inmigrantes con respecto a las españolas (falta de redes de apoyo social y familiar, situación administrativa, falta de información, dependencia económica e idioma).

En relación con las carencias en la atención a mujeres inmigrantes que sufren violencia de género, existe una amplia variabilidad de respuestas por parte de los/as profesionales, tales como formación, sensibilización, recursos específicos (información en otros idiomas, figura del mediador/a), prevención y educación y, las mismas que hay para atender a las mujeres españolas.

En definitiva, se detecta una clara necesidad de formación específica, tanto teórica como práctica, por parte de los profesionales de las redes de inserción sociolaboral para detectar, responder, acompañar y derivar a los dispositivos adecuados los frecuentes y cada vez más numerosos casos de violencia contra mujeres inmigrantes usuarias de estos servicios. Asimismo, se observa la conveniencia de elaborar, con el auxilio de las y los profesionales, protocolos específicos de actuación con casos de violencia de género.

3.2. Principales resultados de los grupos de discusión.

El discurso de las participantes fue organizado para su análisis en cuatro grandes bloques, coincidentes con los temas que guiaron el curso de las discusiones: igualdad entre mujeres y hombres, concepto y tipología de violencia contra las mujeres, causas y factores que contribuyen a mantener la violencia de género, y estrategias de solución y conocimiento de recursos. Será precisamente este orden el que siga aquí para describir lo que se considera más relevante de las aportaciones de las participantes.

Pero antes de continuar, conviene subrayar el dato que sin duda ha resultado más significativo de esta parte de la investigación: en todos los grupos al menos una de las participantes, en algunos grupos todas ellas, refirió que había sido víctima o lo era en ese momento de violencia de género. Un dato, por una parte, preocupante, por que las participantes no fueron seleccionadas en función de si eran o habían sido víctimas de malos tratos, sino por su sola condición de usuarias de la red. Por otra, sintónico con las últimas y elevadas cifras de incidencia y prevalencia de violencia de género contra las mujeres inmigrantes que ya se han comentado más arriba.

3.2.1. El discurso sobre la igualdad entre mujeres y hombres.

Resulta comprensible que cuando se discutió sobre la igualdad entre mujeres y hombres, en todos los grupos las conversaciones se centraron y giraron, en un principio, sobre cuestiones laborales o sobre la situación administrativa de las y los inmigrantes en España, resultado difícil, en ocasiones, orientar la conversación hacia temas más generales. La vida de las participantes gira en torno al empleo y éste constituye el ámbito principal sobre el que articulan sus opiniones sobre la igualdad entre mujeres y hombres y su ideología sobre los roles de género. El núcleo de su discurso parece concretarse en las mayores o menores dificultades que su género impone a la hora de lograr regular su situación administrativa en España y/o insertarse en el mercado laboral, respecto a lo cual, por otra parte, se expresaron diferentes opiniones.

No obstante, a medida que se profundizó sobre esta temática, en todos los grupos sin

excepción, la percepción de la notoria desigualdad existente entre mujeres y hombre fue la pauta predominante. Desigualdad que a juicio de las participantes se concreta, entre otros aspectos, en los siguientes:

Realizan, salvo muy contadas excepciones, una doble jornada laboral, pues trabajan tanto fuera como dentro de la casa, sin que sus parejas suelen asumir sus responsabilidades domésticas. Esto se percibe, de manera generalizada, como una situación que, mantenida por las actitudes y comportamientos machistas de los hombres y de algunas mujeres, es necesario modificar. No obstante, apuntan que tras el proceso migratorio algunas de sus parejas sí han experimentado un cambio en este sentido, que lo atribuyen o a la situación de necesidad o, en el caso concreto de las magrebíes, a la falta de presión social sobre los varones derivada del “qué dirán”.

Esta doble obligación es para muchas de las participantes, en especial para las magrebíes, una novedad, pues antes de migrar no trabajaban fuera del hogar. La situación en origen es entendida por muchas, aunque no por todas ellas, como un indicador de desigualdad, vinculada a la negativa de los varones a permitir que las mujeres se inserten en el mercado laboral y obtengan, de este modo, mayores grados de libertad e independencia. El empleo y la obtención de los propios recursos económicos se conciben como el principal medio para conseguir mayores cotas de igualdad entre mujeres y hombres.

Entienden, asimismo, que tienen grandes dificultades para ocupar los mismos “nichos” laborales que los hombres, normalmente más valorados, y que se les remunera menos por el mismo trabajo. Algo que consideran no sólo les ocurre a ellas sino en general a todas las mujeres con independencia de que sean o no inmigrantes o del país en el que residan.

Por otra parte, cuando hablan de las y los españoles, de cuyas relaciones suelen tener experiencia directa en función de su ocupación (servicio doméstico), y realizan una comparación con su propia situación o con la que han observado en sus países, sobre todo las mujeres de origen magrebí indican que aquí en España existe, en general, mayor igualdad. Entienden, sin embargo, que ésta no es suficiente, pues a su juicio la situación continúa siendo desigual para las mujeres españolas. Pese a ello, tanto las participantes magrebíes como las latinoamericanas manifiestan una cierta ambivalencia en este sentido asociada con los problemas que generan en las hijas e hijos el hecho de que trabajen los dos progenitores, o en el caso de algunas mujeres magrebíes con lo que algunas, basándose en su religión, consideran ha de ser el orden natural de las cosas.

Parece, por lo tanto, que el discurso de nuestras informantes vendría a romper, en general, con el estereotipo que todavía se mantiene en algunos ámbitos sobre el supuesto talante conservador en su forma de entender las relaciones y la igualdad de género. El discurso de las mujeres inmigrantes, cuando se sienten libres para articularlo, es muy próximo, sino igual, al de la mayoría de las mujeres y al de las españolas en particular. Lo que parece ocurrir es que, en muchos casos, dicho discurso sólo comienza a articularse y expresarse cuando se dan las condiciones oportunas para ello. En su caso, tras el proceso migratorio, que en general, y a pesar de todos los problemas que conlleva, en esta cuestión se vive como una experiencia liberadora. En contra de los discursos negativos y culpabilizadores, para muchas mujeres la migración supone una oportunidad para terminar de poner en duda algunos de los valores sobre la distribución tradicional de roles entre mujeres y hombres y para alcanzar mayores cotas de igualdad y libertad. Esto ocurre de manera muy notoria en el caso de las mujeres magrebíes. Claro está que el plano discursivo y el de la igualdad real, el del deber ser y el del ser, todavía se encuentran muy distanciados. Nuestras informantes diferenciaban muy claramente entre cómo ellas entendían que deben ser las relaciones entre mujeres y hombres y, en general, el trato hacia la mujer en diferentes ámbitos, y cómo son, a día de hoy, a en la vida real.

Otros dos datos especialmente relevantes en relación con la cuestión de la igualdad son, en primer lugar, la nítida percepción observada de que aquí en España los derechos de las mujeres son más respetados y que su reclamación tiene una respuesta más rápida por parte de las instituciones si se compara con lo que ocurre en sus países de origen. Y ello, a pesar de que en éstos últimos se hayan producido recientes e importantes cambios legislativos en este sentido. Aunque, tal y como han referido, una cosa es lo que consignan estas nuevas leyes y otra la aplicación de las mismas. Tal vez sea esta percepción de que aquí en España existe una decidida voluntad de respetar los derechos de la mujer uno de los factores que podría ayudar a explicar por qué las mujeres inmigrantes, en términos relativos, denuncian más las situaciones de malos tratos que las nacionales (Instituto de la Mujer, 2006).

En segundo lugar, es necesario subrayar que, al hilo de la discusión sobre igualdad, en todos los grupos sin excepción se habló, sin necesidad de formular ninguna pregunta al respecto, sobre la violencia contra las mujeres. Signo inequívoco de que la misma constituye una cuestión cotidiana, experimentada de manera directa o vicaria, por las participantes. Será precisamente de este tema del que nos ocupemos a continuación.

3.2.2. Violencia contra las mujeres: concepto y tipología.

Partiendo, como hemos dicho, de que la violencia contra las mujeres no parece una realidad extraña para las mujeres que se brindaron a participar en los grupos de discusión, todas ellas tenían una concepción muy nítida y acertada de cuáles son sus principales características y tipología, a pesar de que nunca habían oído la expresión “violencia de género”.

En sus propias palabras, la violencia contra la mujer “no sólo es pegar” sino que implica un amplio espectro de ámbitos y dimensiones relacionados, entre otros, con el daño psicológico, el control de los recursos económicos, la explotación laboral, la sexualidad, la toma de decisiones, la libre expresión de opiniones o la falta de cumplimiento por parte de sus parejas de las obligaciones familiares. Puede sorprender, en este sentido, que para las mujeres magrebíes el abandono por parte de sus parejas suponga un tipo de maltrato. Sin embargo, dicha sorpresa se disuelve rápidamente en cuanto se analizan los términos en los que establecen las relaciones de pareja en sus países de origen, en las que es el arreglo entre dos familias y no el amor entre dos personas el que configura la razón fundamental del matrimonio.

A la hora de comparar su situación anterior con la que se vive en España, con frecuencia los discursos comenzaban subrayando la sorpresa que para las participantes había supuesto las numerosas muertes de mujeres a manos de sus parejas de las que aquí se tiene noticia. En ocasiones, llegaban a plantear que la situación en nuestro entorno es más preocupante que en su país de origen: “A nosotros nos pegan pero aquí las matan”. Sin embargo, una vez que profundizaban en el tema, los matices iban apareciendo, hasta llegar a la conclusión de que si bien la situación en España es altamente preocupante, no es peor que en su país, si no al contrario. Su secuencia expositiva puede concretarse del siguiente modo: “allí nos pegan, pero aquí las matan”, “allí tal vez no nos maten para seguirnos pegando”, “lo que ocurre es que aquí se sabe pero allí se oculta”.

Es decir, una vez que las participantes pasaban de lo más evidente a analizar con detenimiento las diferencias que observaban entre lo vivido en su país natal y lo que acontece en España, llegaban a la conclusión de que la violencia contra las mujeres es un fenómeno universal, basado en la falsa creencia de que los hombres son superiores a las mujeres y que manifiesta su cara más macabra y evidente (e.g.: violencia física y en grado extremo el asesinato) cuando el orden patriarcal establecido comienza a ser cuestionado por las propias mujeres.

He ahí sin duda una de las razones por las cuales los episodios más violentos de malos tratos contra las mujeres se observan en aquellas situaciones en las que los valores

más tradicionales tienen más fácil su puesta en cuestión. Tal ha sido y es el caso de la sociedad española desde algún tiempo antes de la Transición hasta la actualidad o el de las mujeres que, como las participantes, están insertas en un proceso migratorio.

3.2.3. La percepción de las causas y de los factores mantenedores de la violencia contra las mujeres.

A la hora de dar una explicación a por qué las mujeres se convierten en víctimas de diferentes actos de violencia, las participantes esgrimieron una amplia variedad de razones, sin que se pueda, en un principio, establecerse un patrón totalmente claro que defina la respuesta de cada uno de los grupos en función de su procedencia, edad y tiempo de permanencia en España.

La apelación a factores de tipo personal fue frecuente, pues los celos, la personalidad, el abuso de drogas o el estrés fueron alguno de los determinantes que se manejaron en todos los grupos. Las explicaciones de tipo relacional y social también fueron articuladas. Así, para algunas de las participantes las infidelidades, en especial por parte de los hombres, o la falta de comunicación, amor o respeto en la pareja, constituían explicaciones plausibles para dar cuenta de los malos tratos vividos por muchas mujeres. Para otras, en cambio, eran principalmente las razones de tipo religioso, educativo o cultural las que determinaban el problema.

En ocasiones, un inicial discurso estereotipado, en el que hasta se llegaba a culpar a las mujeres del maltrato que sufren o se indicaba que ellas también maltrataban a los hombres, se veía roto por interpretaciones de corte más estructural, esgrimidas normalmente por las participantes con mayor nivel educativo. Ante tales argumentos el resto de las participantes, no sin cierta discusión, terminaban asintiendo y reconociendo que uno de los principales determinantes de la violencia contra las mujeres lo constituyen los componentes machistas incorporados, con mayor o menor intensidad, en todas las sociedades y culturas.

Cuando se pasó a analizar las razones por las cuales muchas mujeres víctimas de violencia de género se ven impedidas para salir de su situación, un amplio espectro de las mismas fue manejado en todos los grupos.

Para algunas de ellas era evidente que un “hombre que pega no cambia”, que un maltratador siempre será un maltratador, pero que la falsa esperanza de que tal cambio puede ocurrir, asociada normalmente a la creencia de que “el amor todo lo puede”, hace que muchas mujeres sigan soportando los golpes, el control y otras humillaciones. Otras participantes, también responsabilizaban a las mujeres de su propio sufrimiento, pero en su caso por haber puesto límites a sus parejas desde un principio. Esto es, por no haber cortado el maltrato desde el primer episodio.

No obstante, en la mayoría de los grupos eran otras razones las que terminaban tomando el protagonismo, relacionadas fundamentalmente con los problemas de todo tipo que ha de soportar una mujer, especialmente la que es inmigrante, si hace frente al maltrato, denuncia y abandona a su pareja: la dependencia económica y la falta de apoyo, la difícil situación administrativa en la que se pueden quedar, o la imposibilidad de cumplir adecuadamente con las responsabilidades familiares. En el caso de las mujeres marroquíes los problemas idiomáticos y la presión de las redes familiares y sociales, tanto en España como en sus países de origen, constituían factores sobreañadidos a los anteriores, que contribuían todavía más si cabe a que continuasen soportando su situación.

Lamentablemente, para muchas mujeres es preferible seguir soportando malos tratos que enfrentarse a las consecuencias derivadas de enfrentarse a los mismos y ponerles fin. Un tema éste que sin duda demanda una respuesta específica por parte tanto de la administración como de todas las entidades que trabajan con inmigrantes.

3.2.4. Estrategias de solución y conocimiento de recursos.

Cuando a las informantes se les preguntó qué puede hacer una mujer inmigrante para terminar con una situación de malos tratos, hubo bastante coincidencia en que la denuncia ante la policía podría ser una salida adecuada si no fuera por el miedo a no ser creída o por los problemas añadidos que ello les puede acarrear, a mayores de los que ya tienen. Al desconocer los recientes cambios legales en España, la deportación fue el principal temor que apuntaron cuando las mujeres no residen o trabajan de manera regular en España, pero no el único.

En el caso de las mujeres latinoamericanas las posibles dificultades para pagar las deudas contraídas en su país de origen, suponían una seria limitación a la hora de decidirse a presentar una denuncia ante la policía. Afirmaban, además, que no pagar las deudas implica diversos riesgos no sólo para sus personas sino también para sus familiares en el país de origen.

Para las magrebíes, en cambio, el principal problema se centraba en la severa reprobación que la interposición de una denuncia genera en sus redes de apoyo familiar y social, lo que sin duda supone una ruptura radical y permanente con las mismas, tanto en su país de origen como en España. El hecho fundamental radica en que para sus compatriotas, también para muchas de ellas mismas, la violencia contra las mujeres es un asunto privado y, por lo tanto, no incumbe a los poderes públicos en general ni a las fuerzas de seguridad en particular. Es decir, todavía se mantiene la idea de que de que “la ropa sucia se lava en casa”. Por ello, para parte de nuestras informantes, el diálogo intrafamiliar tiende a verse como una solución, si bien no muy eficaz, sí adecuada.

Por otra parte, el conocimiento de los dispositivos de protección y de los recursos específicos para atender a mujeres víctimas de violencia de género resultó ser, sino nulo, muy escaso entre nuestras informantes. Un hecho que no debe sorprender pues tampoco el resto de la población suele disponer del mismo hasta el momento en el que necesita de su concurso y atención, tal y como observamos al conversar con las mujeres españolas de los grupos de Teruel y Madrid.

Frente a las reticencias mostradas a acudir a la policía, normalmente extensibles también a otras instancias e instituciones públicas, muchas de las participantes sí nos comentaron, en cambio, que si se viesan en apuros acudirían a alguna de las asociaciones que trabajan con inmigrantes que conocen y con las que sí tienen contacto debido, fundamentalmente, a que utilizan sus servicios de asesoría jurídica y/o de orientación laboral. Además, les pareció apropiado que desde los mismos, y de forma rutinaria, se les pregunte por situaciones de violencia de género.

En este sentido, dispositivos como los de Cepaim y Cruz Roja, con los cuales las mujeres inmigrantes suelen estar familiarizadas y en los que suelen confiar, se perfilan como instrumentos privilegiados para la detección de casos de malos tratos y para encauzar la atención de muchas mujeres inmigrantes víctimas de violencia de género. Finalmente, es preciso subrayar que al dar por finalizados los grupos las participantes agradecieron la experiencia, una mayoría solicitó su continuidad y expresó la necesidad de contar con espacios de encuentro en los cuales pudiesen hablar, compartir experiencias, ser escuchadas, ayudarse mutuamente.

4. CONCLUSIONES.

De la combinación de los resultados obtenidos mediante las dos estrategias de investigación utilizadas parece derivarse que los dispositivos de inserción laboral pueden llegar a configurarse como espacios privilegiados para la detección de situaciones de violencia de género contra mujeres en general y contra las mujeres inmigrantes en particular. De manera específica, pueden convertirse en una de las mejores puertas de entrada a la red de dispositivos especializados para la atención a mujeres víctimas de

violencia de género. Y ello, por al menos cuatro razones fundamentales.

En primer lugar, porque las mujeres inmigrantes suelen conocerlos, confían en sus profesionales y hacen uso de los mismos de manera relativamente frecuente, tanto para buscar asesoramiento legal como para formarse y encontrar empleo.

En segundo lugar, debido a las barreras existentes para hacer uso de otros recursos de protección. Por diferentes motivos en función de su procedencia, las mujeres inmigrantes son reticentes a acudir a la policía o a los juzgados para denunciar malos tratos y, en general, disponen de un escaso o nulo conocimiento de los dispositivos específicos, tanto públicos como privados, para la atención a víctimas de violencia de género. Algo, por otra parte, perfectamente comprensible pues tales dispositivos están demasiado fragmentados y en ocasiones hasta su denominación llega a confundir, dado que, como hemos dicho, muchas mujeres no han oído nunca o no entienden el significado del término violencia de género.

En tercer lugar, a las mujeres consultadas les parece adecuado que, de manera rutinaria, se les pregunte por situaciones relacionadas con la violencia de género aun desde un centro de orientación laboral.

Por último, cabe apuntar que la mayoría de los profesionales de la red de centros de inserción laboral de Cepaim y Cruz Roja, en especial las profesionales, han tenido conocimiento, a través de su trabajo con mujeres inmigrantes, de casos de violencia de género.

No obstante lo anterior, la Red de Centros de inserción laboral de Cepaim y Cruz Roja no está preparada, en este momento, para dar una respuesta adecuada a las usuarias que sufran violencia de género. De hecho, no parece contemplar la posibilidad de que puedan ser víctimas de malos tratos, ni que a una mujer le resulta más fácil reconocerlo cuando es atendida por otra mujer. Sus profesionales, por otra parte, carecen en general de la formación y de las habilidades específicas para la detección, acogimiento, orientación, derivación y acompañamiento de casos de violencia contra las mujeres. Tampoco disponen de información adecuadamente articulada y actualizada de los dispositivos específicos para la atención a mujeres maltratadas, de protocolos específicos de actuación ni de un sistema para el registro y seguimiento de casos de violencia contra las mujeres.

Pero la red de Centros de Inserción Laboral puede llegar a cumplir otro tipo de funciones más allá de las de detección, acogimiento y derivación de casos de violencia de género entre sus usuarias. Cuando se analiza con atención y en tiempo real su discurso sobre igualdad y violencia de género, se llega a la conclusión de que los centros de empleo pueden configurarse, también, como espacios adecuados para la sensibilización y empoderamiento de las mujeres en cuestiones de igualdad y violencia de género.

De hecho, y más allá de las peculiaridades de los discursos de nuestra informantes en función de su procedencia, edad o tiempo de permanencia en España, hemos observado que la discusión en grupo y entre iguales se configura como una estrategia de sensibilización y empoderamiento muy potente dado su valor para incrementar la conciencia sobre su propia situación como mujeres en general y ante la violencia de género en particular.

Cuando las mujeres tienen la oportunidad de expresarse con libertad y se dan tiempo para ello, los rancios valores patriarcales que, en mayor o menor medida y en función de su origen y otras características, perfilan su discurso cotidiano comienzan a entrar en crisis. De este modo, los discursos inicialmente no igualitarios y autoinculpatarios comienzan a difuminarse; los factores estructurales, como determinantes de la violencia de género, salen a la luz en detrimento de aquellos que apelan a lo personal; y se suscita el planteamiento de estrategias realistas y culturalmente adaptadas para conseguir mayores cotas de igualdad y para enfrentarse contra la violencia de género.

En función de lo dicho, cabría finalmente realizar las siguientes recomendaciones

orientadas a mejorar la atención brindada a las mujeres inmigrantes desde la red de centros de inserción laboral de Cepaim y Cruz Roja:

1. La red debe tomar conciencia de que la violencia de género es un problema que afecta a un elevado porcentaje de sus usuarias y que el trabajo de inserción laboral no será adecuado si no se tiene en cuenta y se da respuesta a esta problemática.
2. La red no ha de funcionar como un dispositivo específico de atención a víctimas de violencia de género. Sí puede desarrollar importantes funciones de tipo sensibilizador y preventivo en cuestiones de igualdad y violencia de género y en la detección y derivación de aquellos casos de malos tratos que sufran sus usuarias.
3. Las labores sensibilizadoras y preventivas pueden realizarse mediante la creación de espacios específicos en los que las mujeres puedan hablar, compartir experiencias, ser escuchadas y ayudarse mutuamente.
4. Las funciones de detección y derivación pueden implicar, al menos, las siguientes estrategias:
 - a. Elaboración y constante actualización de una guía local de recursos específicos para la atención a mujeres víctimas de violencia de género en cada uno de los territorios.
 - b. Desarrollo en cada centro de un protocolo específico de detección y actuación ante casos de violencia de género.
 - c. Formación teórico práctica específica de las y los profesionales en materias de igualdad y atención a la violencia de género.
 - d. Distribución en el centro de folletos informativos sobre igualdad y violencia de género en los principales idiomas hablados por sus usuarias.
 - e. Puesta en marcha de acciones de fomento del empoderamiento para las mujeres y de sensibilización sobre la igualdad de género tanto entre usuarios/as como entre los/as profesionales.

5. REFERENCIAS.

Ayuntamiento de Madrid (2006) Malos tratos a mujeres inmigrantes dominicanas y ecuatorianas. Informe ejecutivo del estudio. Madrid: Área de Gobierno y Servicios a la Ciudadanía. Ayuntamiento de Madrid.

Consejo General del Poder Judicial (España). Sección de Estadística Judicial (2004). La violencia doméstica en la estadística judicial. Abril 2004. Recuperado [8 Noviembre, 2005] del Consejo General del Poder Judicial: <http://www.poderjudicial.es/eversuite/GetRecords?Template=cgpj/cgpj/principal.htm>

Consejo General del Poder Judicial (España). Sección de Estadística Judicial (2005a). La violencia doméstica en la estadística judicial. Primer semestre del año 2005. Datos provisionales de provincias. Octubre 2005. Recuperado [8 Noviembre, 2005] del Consejo General del Poder Judicial: <http://www.poderjudicial.es/eversuite/GetRecords?Template=cgpj/cgpj/principal.htm>

Consejo General del Poder Judicial (España). Sección de Estadística Judicial (2005b). La violencia doméstica en la estadística judicial. Primer semestre del año 2005. Datos provisionales del TSJ. Octubre 2005. Recuperado [8 Noviembre, 2005] del Consejo General del Poder Judicial: <http://www.poderjudicial.es/eversuite/GetRecords?Template=cgpj/cgpj/principal.htm>

Consejo General del Poder Judicial (España). Sección de Estadística Judicial (2006). La violencia doméstica en la estadística judicial. Año 2005. Resumen por Tribunales Superiores de Justicia. Mayo 2006. Recuperado [26 enero, 2006] del Consejo General del Poder Judicial:

Erez, E. (2000). Immigration, culture conflict, and domestic violence/women battering. *Crime prevention and community safety: An International Journal*, 2, 27-36.

Ferrer, V. A. y Bosch, E. (2006). *El Laberinto Patriarcal*, Anthropos

Ferrer, V. A. y Bosch, E. (2000). Violencia de género y misoginia: reflexiones psicosociales sobre un posible factor explicativo. *Papeles del Psicólogo*, 75

Firestone, J. M., Harris, R. J. y Vega, W. A. (2003) The impact of gender role ideology, male expectancies, and acculturation on wife abuse. *International Journal of Law and Psychiatry*, 26, 549-564

Harris, R. J., Firestone, J. M. y Vega, W. A. (2005) The interaction of country of origin, acculturation, and gender role ideology on wife abuse. *Social Science Quarterly*, 86, 463-483.

<http://www.poderjudicial.es/eversuite/GetDoc?DBName=dPortal&UniqueKeyValue=25660&Download=false&ShowPath=false>

Instituto de la Mujer (2006). III Macroencuesta sobre la violencia contra las mujeres. Madrid: Instituto de la Mujer. Recuperado [26 Enero, 2006] del Instituto de la Mujer: http://www.mtas.es/mujer/mujeres/estud_inves/violencia%20final.pdf

Stenson, K., Saarinen, H., Heimer, G. y Sidenvall, B. (2001). Women's attitudes to being asked about exposure to violence. *Midwifery*, 17, 2-10.

Torres, S. (1991). A comparison of wife abuse between two cultures: perceptions, attitudes, nature, and extent. *Issues in Mental Health Nursing*, 12, 113-131.

Webster, J., Stratigos, S. M. y Grimes, K. M. (2001). Women's responses to screening for domestic violence in a health-care setting. *Midwifery*, 17, 289-294.

Yick, A. (1999). Domestic violence in the Chinese American Community: cultural taboos and barriers. *Family Violence and Sexual Assault Bulletin*, 15, pp. 16-23.

7.2 RESUMEN DEL CUARTO INFORME PERIÓDICO DE LA REPÚBLICA DE ESLOVENIA SOBRE LA APLICACIÓN DE LAS DISPOSICIONES DE LA CONVENCION SOBRE LA ELIMINACIÓN DE TODAS LAS FORMAS DE DISCRIMINACIÓN CONTRA LA MUJER.

ELIMINACIÓN DE PREJUICIOS Y ESTEREOTIPOS

Violencia contra las mujeres y violencia en la familia.

El Código Penal esloveno no define un delito penal específico sobre la violencia contra las mujeres, pero este tipo de delito queda recogido como delito penal dentro de los capítulos quince (delitos penales contra la vida y la integridad física), dieciséis (delitos penales contra los derechos humanos y las libertades), diecinueve (delitos penales contra la integridad sexual) o el veintinueve (delitos penales contra la ley y el orden públicos) del Código Penal. A finales de 2003, empezaron a ser de aplicación las enmiendas a la Ley de Policía que proporcionan a los policías más capacidad de intervención en los casos de violencia doméstica. Un policía puede emitir una orden restrictiva que prohíba a una persona acercarse a un lugar o área específicos y a una persona particular, también incluye la prohibición del acoso a través de sistemas de comunicación. La policía empezó a emplear las medidas de alejamiento en septiembre de 2004, cuando se le dieron instrucciones detalladas de cómo manejar ese tipo de casos y de acuerdo con lo especificado en las Normas restrictivas de acercamiento a un lugar o persona particular. Un agente de policía puede imponer esta medida en los casos en los que se sospeche fundadamente que la persona atañida ha cometido un delito penal con elementos de violencia o que ha sido detenida mientras cometía ese tipo de acto. Para imponer esta medida, es en ambos casos necesario establecer la razón o la sospecha por la cual el autor del delito constituye una amenaza para la vida, seguridad personal o libertad de la persona con la que él o ella ha estado en estrecha relación. Los agentes de policía pueden establecer directamente durante su intervención la existencia de circunstancias que conlleven la imposición de tal medida, o pueden establecer esas circunstancias con la recopilación de informes o basándose en información facilitada por un centro de trabajo social o por otras entidades. La medida de la prohibición de acercamiento no es impuesta si durante el procedimiento de intervención, la policía tiene bases fundadas para sospechar que la persona en cuestión cometió un delito que está siendo perseguido de oficio o a petición de la parte afectada. La República de Eslovenia adoptó importantes enmiendas legislativas destinadas a liminar y prevenir la violencia contra las mujeres dentro de la familia. Están en preparación un plan de acción para prevenir la violencia dentro de la familia y un proyecto de investigación titulado "Directrices avanzadas en la ley penal sustantiva" (directrices para la reforma de la ley penal sustantiva) que presentarán bases teóricas para decidir si el código penal esloveno debería o no definir el delito penal de violencia familiar como un delito penal independiente. También se ha progresado en el establecimiento de un mecanismo de recogida sistemática de datos sobre la violencia contra las mujeres, pero surgen dificultades pues las oficinas fiscales y judiciales no registran los casos de violencia contra las mujeres en la familia separadamente sino junto a los demás delitos penales.

Las tareas y misiones de la policía en el ámbito de la violencia familiar están definidas en el plan de acción a medio plazo de la policía para el período 2003-2007 que incluye el análisis de las medidas, el establecimiento de fallos y deficiencias, educación y formación de los agentes (hombres y mujeres) y participación activa en la preparación y aplicación de nuevas soluciones legislativas. La policía organiza de manera regular la formación y especialización en violencia doméstica, contra niños y mujeres. La

formación es impartida por expertos del cuerpo de policía, de las oficinas del fiscal y judiciales, del trabajo social y del ámbito sanitario y en ella a menudo participan expertos de organizaciones no gubernamentales nacionales y extranjeras. La Dirección General de Policía y administraciones individuales de la policía organizan cada año mesas redondas y encuentros de consulta sobre delincuencia juvenil, maltrato infantil y violencia doméstica. Los agentes de policía y agentes de la policía penal también facilitan información sobre estos temas a profesores, padres y niños. La policía también publica posters y desplegados sobre las posibilidades de prevenir la violencia y las respuestas adecuadas a la violencia.

Las actividades de prevención de la violencia contra las mujeres forman una parte esencial de programa de trabajo de la Oficina para la Igualdad de Oportunidades. Durante las jornadas internacionales de lucha contra la violencia hacia las mujeres de 2004, la Oficina preparó una sesión titulada “Hablar sobre la violencia contra las mujeres mayores”, en la que participaron los representantes de organizaciones no gubernamentales, centros de trabajo social, servicios de enfermería y atención sanitaria a domicilio, asociaciones de jubilados, la policía, la justicia así como otras personas interesadas. El análisis presentado durante la sesión mostró que las mujeres mayores sufren con mayor frecuencia diferentes formas de violencia en el contexto del hogar que los hombres mayores. Las formas más frecuentes de violencia contra las mujeres mayores son el maltrato psicológico, emocional y físico y los que ejercen esas formas de violencia son la mayoría de las veces sus parejas. Dentro del marco de los servicios públicos, los centros de trabajo social realizan servicios destinados a eliminar las situaciones de angustia, los problemas y a proteger a los individuos en los casos de violencia. Los centros de trabajo social tienen un papel importante en la ayuda que prestan a los agresores para eliminar las causas de su comportamiento violento y de ese modo evitar su repetición. Existe una nueva iniciativa, llevada a cabo por los coordinadores regionales, que consiste en la coordinación y provisión de servicios de asistencia facilitada por expertos al personal de los centros de trabajo social y a las víctimas de la violencia y en la participación en actividades desarrolladas por equipos inter-institucionales para la prevención de la violencia. En el periodo 2004-2005 los centros de trabajo social emplearon a 12 coordinadores regionales.

El Grupo de Trabajo para la No-Violencia de la Cámara de Servicios de Enfermería y Matronas de Eslovenia – Asociación Eslovena de las Organizaciones de Enfermeros, Matronas y Técnicos Sanitarios- desempeña un papel importante en la identificación de los casos de violencia y en las actuaciones de respuesta adecuadas a través del personal responsable de los servicios de enfermería. El funcionamiento del Grupo de Trabajo está enfocado principalmente a realzar y mejorar la función y las responsabilidades de los empleados de las instituciones de atención sanitaria con respecto a la reducción de la tolerancia hacia la violencia en general y a la prevención y eliminación de la violencia en el trabajo. Dentro del marco de estas actividades, el Grupo de Trabajo preparó, entre otras cosas, protocolos especiales de actuación para los empleados en el servicio de enfermería en caso de encontrarse, durante el desempeño de su labor, con mujeres víctimas de violencia doméstica, desarrolló actividades de formación especializada en violencia en el lugar de trabajo para los empleados, participó activamente en varias campañas públicas y preparó diverso material educativo para los empleados del servicio de enfermería, los usuarios de los servicios hospitalarios, las visitas en los hospitales y otras personas que acceden a las instituciones de atención sanitaria.

Acoso Sexual en el Trabajo

El Tercer Informe presenta el Artículo 45 de la Ley sobre relaciones laborales el cual prohíbe el acoso sexual en el trabajo. La prohibición del acoso sexual en el trabajo se incluye en la Ley de los Funcionarios, adoptada y modificada en diciembre de 2005. El añadido artículo 15.a prohíbe cualquier conducta o comportamiento físico, verbal o no verbal no deseado por parte de un funcionario que derive de una circunstancia personal y que cree a cualquier otra persona un ambiente de trabajo intimidatorio, hostil,

degradante, humillante, abusivo u ofensivo o le suponga una violación de su dignidad. Las disposiciones del Artículo 184 del Código Penal son de aplicación en los casos de acoso sexual; definen la violación de la integridad sexual por abuso de autoridad como un delito penal, penado con un máximo de cinco años de cárcel y con pena de entre 1 y 8 años de cárcel para formas agravadas del delito. Los datos estadísticos de la policía indican que el número de delitos contra la integridad sexual mediante abuso de autoridad ha fluctuado en los últimos años. Hubo 12 delitos penales contra la integridad sexual mediante abuso de autoridad en 2003, y 21 en 2004- las víctimas fueron mayoritariamente mujeres.

TRÁFICO DE MUJERES Y PROSTITUCIÓN

Desde la presentación del Tercer informe Periódico, la República de Eslovenia ha ratificado la Convención de las Naciones Unidas contra el Crimen Organizado Transnacional y el Protocolo para impedir, eliminar y castigar el tráfico de personas, en especial de mujeres y niños que complementa el Convenio.

En 2004 se adoptaron las enmiendas al Capítulo 19 (delitos penales contra la integridad sexual) y el capítulo 35 (delitos Penales contra la humanidad y el derecho internacional) del Código Penal. En mayo de 2004, entraron en vigor las enmiendas al Código penal que definían el abuso por prostitución en un nuevo artículo 185 que unía las definiciones anteriores de delitos penales de proxenetismo (Artículo 185) y actuación como agente para la prostitución (Artículo 186). Este delito penal se define como la colaboración en la prostitución de otra persona con el propósito de explotar, habituar o incitar a otra persona a la prostitución u obtener otra persona para la prostitución mediante el uso de la fuerza, la amenaza o el engaño. Este delito es punible con una pena de tres meses a cinco años de cárcel; no obstante si fuera cometido contra un menor o contra varias personas o dentro de una asociación criminal, el autor tendrá una pena de 1 a 10 años de cárcel. La policía declara que en Eslovenia, el tráfico de personas, en especial de mujeres, está exclusivamente relacionado con la explotación sexual. La detección e investigación del abuso por prostitución es muy difícil debido en especial a las nuevas definiciones legales de las formas manifiestas de delitos penales. La recogida de pruebas contra los sospechosos de explotar la descriminalización de la prostitución y de asociarse con delincuentes extranjeros depende en gran medida de la cooperación de las víctimas.

7.3 INMIGRACIÓN Y VIOLENCIA DE GÉNERO (ITALIA).

“¿Cómo es que en los cuentos de hadas las mujeres siempre se llevan la peor parte? ¿Y por qué hay siempre un hombre que las salva?”. Estas fueron las dos preguntas, tan inocentes y apabullantes como sólo las pueden hacer los niños, de una inmigrante de cuatro años residente en Italia. La pequeña, que adora los cuentos de hadas, desconoce, claro está, las cuestiones psicoanalíticas que subyacen a sus preguntas y, con todo el encanto, el aire pensativo y la espontaneidad de su corta edad dio de lleno en la diana de una de las suposiciones básicas de nuestros códigos culturales: las mujeres son débiles y parecen necesitar siempre un salvador si han de sobrevivir.

La violencia de género, cuando afecta a mujeres inmigrantes, está directamente relacionada con la condición de vulnerabilidad a la que se enfrentan.

Ser mujer y emigrante potencia una situación de vulnerabilidad y debilidad que nos hace darnos cuenta de que, al menos en este caso: “No hay sólo dos sexos sino como mínimo seis, ya que las diferencias no son solamente de carácter biológico. A la hora de determinar el “género” de una persona entran en juego factores históricos y culturales. Factores que se entrecruzan con la raza, el origen étnico y la orientación sexual¹.” En este breve artículo vamos a intentar reflexionar acerca de la violencia de género en relación con las mujeres inmigrantes, sin restringir el término “inmigrante” a su uso gramatical habitual de mero atributo.

Hace falta alguna información preliminar. La situación de las mujeres inmigrantes en Italia refleja las leyes y normativas vigentes, siendo la más importante de ellas la Ley sobre inmigración (Nº 189/02), denominada la “Bossi-Fini” por los nombres de sus dos principales promotores. Analizando dicha ley y sus disposiciones, se advierte claramente la voluntad de nuestros legisladores de eliminar cualquier identidad individual, cualquier diversidad y por lo tanto de convertir al otro, al diferente, al inmigrante, en un “objeto”, en mano de obra pura y dura, en un “no sujeto”. Esta ley, que se aprobó en el año 2002 durante el gobierno de derechas pero cuyas premisas fueron sentadas por los anteriores gobiernos de centro-izquierda, no sólo incluye reglas y normas deplorables que violan la Carta Magna italiana, sino que racionalmente trata de destruir al ‘otro’ como individuo, reconociéndolo sólo como mano de obra en la medida en que es útil para el sistema capitalista, para el sistema globalizado, para los llamados “sistemas económicos no formales”.

Esta situación ha traído consigo la feminización de la inmigración, unida a una feminización generalizada del trabajo asalariado. Esto quiere decir no sólo que ha aumentado la presencia de mujeres inmigrantes así como el uso de mano de obra femenina en empleos mal pagados y precarios, sino que significa también que las típicas condiciones laborales aplicadas a las mujeres –esto es, trabajo precario y explotador– se aplican también a la mano de obra masculina.

Debemos ser conscientes de la situación que vivimos en cualquier momento concreto de la historia al abordar el tema de la violencia de género en relación con la inmigración, porque no podemos definir la violencia como un fenómeno estático, dado que su significado cambia en función de los distintos periodos históricos y refleja los diversos contextos sociales en que vivimos.

1) Liana Borghi, socióloga, experta en estudios sobre el género y la interculturalidad.

En Italia, las mujeres inmigrantes comparten una situación común de explotación y de discriminación sexual pese a la multiplicidad de situaciones en las que viven: mujeres –muchas de ellas residentes ilegales– que ocupan puestos de trabajo inseguros e irregulares, que a menudo son contratadas en el mercado negro; mujeres que disfrutan de “mejores” condiciones de trabajo sólo porque el empleo que poseen les permite tener un permiso de residencia normal, pero que se ven forzadas a pagar todos los impuestos y prestaciones que, por ley, el empresario debería pagar; mujeres en condiciones laborales serviles en las que el indiscutible control y poder del empresario no depende de la violencia per se sino del chantaje y la búsqueda de consentimiento; mujeres que viven en esclavitud, que están marcadas por la falta de libertad y la coacción, que son sexualmente explotadas, y mujeres objeto de comercio que son esclavas tanto en su vida laboral como no laboral.

La explotación y la vulnerabilidad es el patrón común: pobreza y a menudo discriminaciones muy fuertes por razón de sexo obligaron a la mayoría de estas mujeres a abandonar sus países de origen. Algunas se marcharon en situación de una “reagrupación familiar” y ahora se encuentran en una peculiar situación de “violencia” que las obliga a no buscar empleo activamente. Todas ellas, excepto unas pocas que ocupan puestos de trabajo normales, son sumamente vulnerables, tienen empleos precarios, están mal pagadas, minusvaloradas, sin garantías, trabajan en empleos segregados en la sombra o en el mercado negro, en trabajos coercitivos. De hecho, la característica común de las migraciones femeninas es su invisibilidad, que acarrea exclusión económica, social y laboral.

Pero la historia de las mujeres inmigrantes nos enseña que hay otra cara de la moneda, una cara que tiene que ver con la valentía y la resolución de muchas mujeres que emprenden proyectos migratorios difíciles y arriesgados con fortaleza y determinación.

Huelga decir que en Italia, tanto en el Norte como en el Sur, muchos proyectos migratorios emprendidos con una finalidad de supervivencia y/o de mejora personal, a menudo terminan en que la mujer regresa al hogar y a su papel de cuidadora; una función que, en cualquier caso, supone una ruptura con el pasado y un paso adelante respecto de las condiciones de partida.

En muchas sociedades, incluida la italiana, las mujeres están históricamente a disposición de otras personas. Así pues, en los servicios de proximidad y tareas domésticas que absorben la mayor parte de la mano de obra de mujeres inmigrantes en Italia, ofrecen un valor añadido que no puede traducirse en dinero y que el mercado laboral no valora sino que, por el contrario, infravalora: el papel de cuidadora se considera algo natural de las mujeres, no se reconoce como trabajo “real” y, por consiguiente, engendra desigualdad e inferioridad.

El fracaso del sistema italiano de bienestar exacerba dicha situación, acarreando una incesante demanda de mujeres inmigrantes como empleadas del hogar y cuidadoras familiares. Las restrictivas políticas de inmigración italianas vienen muy bien para asegurar que llegue a nuestro país un montón de inmigrantes ilegales, tanto hombres como mujeres, conminados a empleos precarios y mal pagados, no obstante su nivel de formación y profesionalidad a veces es superior. Queremos decir con esto que la clandestinidad no es el mal que debemos desterrar, sino que es una situación que nuestro sistema económico necesita y busca: para crecer, nuestro sistema necesita desesperadamente gran cantidad de mano de obra irregular y sometida. Además, la introducción de un permiso de estancia, que deja la posibilidad de obtenerlo no sólo en manos de un contrato de trabajo sino también de una declaración del empresario de que el inmigrante goza de condiciones de alojamiento suficientes, acentúa la condición sumisa de nuestras inmigrantes. Este es el marco en el que la violencia de género tiene un papel decisivo, un marco que no se limita a la legislación sino que diseña un complejo paradigma cultural, un diseño no tan oculto de una sociedad violenta y racista.

La situación de mujer inmigrante también marca una ruptura, a veces violenta y

dolorosa, entre las propias mujeres. Esos millones de mujeres –madres, hijas, esposas, que emigran al Norte o al Oeste del planeta y encuentran trabajo en nuestros hogares, o, algunas de ellas, como “trabajadoras del sexo”– no han logrado aún encontrar una estrategia común para oponerse a un sistema político y económico clasista y discriminatorio. Dicho de otra manera, todavía no son capaces de reflexionar juntas y transmitir la historia correcta de su experiencia común de la inmigración: una historia que es global y, a la vez, inclusiva. Sólo por esa vía nosotros/as, inmigrantes y no inmigrantes, podremos superar la violencia de género.

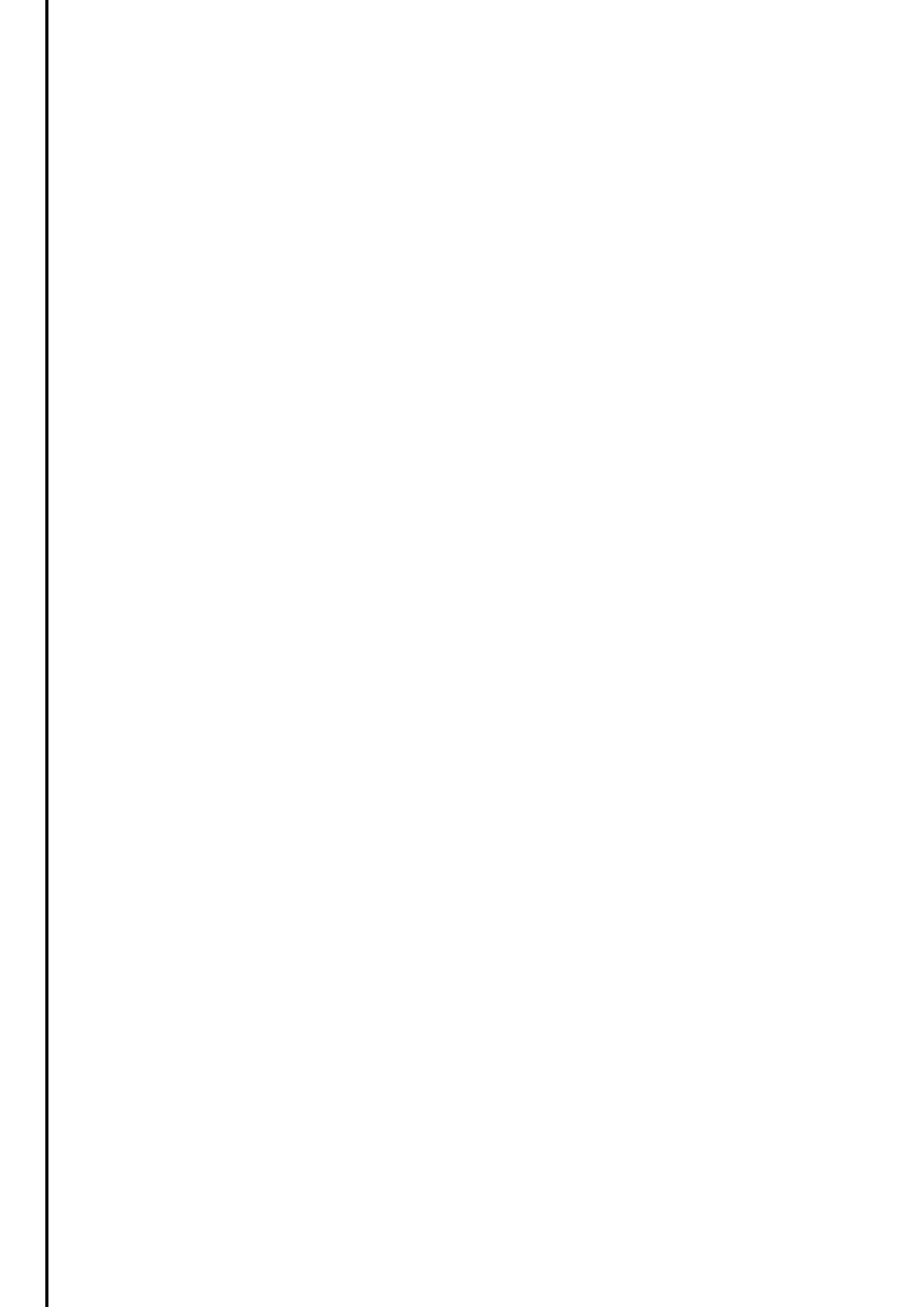
Desde ese punto de vista, estamos ahora en una encrucijada vital: si logramos construir un paradigma cultural que apunte a otro tipo de sociedad, capaz de garantizar la coexistencia de diferentes culturas y pueblos, a veces contradictorios pero nunca violentos entre sí, viviremos por fin en un mundo que estará preparado para reconocer la individualidad de todos/as –hombres y mujeres, inmigrantes y no inmigrantes– por igual.

Si conseguimos que sea así, quizá no tengamos que aguardar al príncipe azul, varón, rico, poderoso y, por ende, a un salvador.

Antonella De Benedittis

Proyecto PENISOLA DONNE

EQUAL OPEN EUROPE 1st PUBLICATION



Translation to the English EQUAL OPEN EUROPE 1ST PUBLICATION

1. WELCOME TO OUR PUBLICATIONS

The EQUAL Community Initiative is a European Social Fund Programme defined by the European Commission as a “laboratory” and “learning platform”. It aims to set up innovative and experimental projects based on a Transnational approach to help deal with discrimination and inequality of all sorts in connection with access and return to the labour market. The concept of Transnational Cooperation linked to the EQUAL Community Initiatives aims to find common solutions to problems that are similar in different European countries. It also aims to increase and enrich national perspectives.

Transnational cooperation has always been an essential requirement for project selection within the framework of the EU. To a large extent, the spirit of partnership or of transnational cooperation is behind the construction of the European Union.

While Transnational Cooperation is a requirement for project eligibility, we see it also as an opportunity for improving and drawing up strategies to fight racism and xenophobia, giving credibility to the DPs members, a challenge requiring dedication, special resources, openness and willingness to learn from intercultural processes and, a commitment for both DP members and transnational partners. The principle of transnational cooperation gives added value to the European projects that are part of the Community Initiatives.

Bearing in mind the requirements and the advice given by the European Social Fund Managing Authority in each of the member countries and having searched for appropriate partners, our Transnational EQUAL OPEN EUROPE Network comprises the following Transnational Partners:

SLOVENIA: (RE)INTEGRACIJA ŽRTEV TRGOVINE Z LJUDMI - SI-9

SPAIN: BEMBEA “Estrategias contra el Racismo y la Xenofobia”
ES-20040093

ITALY: PENISOLA Donne: PErcorsi di Nuova Inclusione SOcio-LAvorativa
di donne immigrate. IT-G2-PUG-054
This project is also the Transnational Secretariat.

Amongst the common outputs that our transnational Network is to deliver there are three publications (one for each partner country) to disseminate the contents, the results and the common reflections arising for our transnational work. With the final aim, to contribute to the development of operational strategies for the social and work inclusion of the people who come to our countries to start a new life alongside the local population.

Gender approach and interculturality are considered elements to be mainstreamed. In order to avoid discrimination and promote (re)integration in the social and working life of the receiving country for our target groups (immigrants in general, immigrant women specifically and supposed victims of trafficking) means to set up special programmes and full itineraries which should cover essential subjects such as information/guidance, training, housing, integration in the labour market, cultural development, awareness, global theoretical reflection and the creation of practical and innovative measures at the local level.

With the three publications we want to give interested parties a new tool for reflection and for learning about the most relevant aspects of the transnational work, being carried out through EQUAL OPEN EUROPE, our transnational project.

The (re)integration of the target groups that we consider “new neighbours/citizens”, in the receiving societies creates a new social scenario that is enriched by diversity and must be based on mutual collaboration and the respect of differences.

The Slovenian, Spanish and Italian teams trust that this publication will be useful for disseminating information on the work done by our transnational Network to further awareness and to prevent and eliminate discrimination, racism, xenophobia and trafficking of human beings.

We would like to welcome the readers of this Publication and thank them for devoting time to our work and aims.

Madrid, 30 July 2007

The Transnational Committee of the EQUAL OPEN EUROPE Project

2. INTRODUCTION: WHAT IS EQUAL?

EQUAL is part of the European Union's strategy for more and better jobs and for ensuring that no-one is denied access to them. Funded by the European Social Fund, this initiative is testing since 2001 new ways of tackling discrimination and inequality experienced by those in work and those looking for a job.

EQUAL co-finances activities in all EU Member States and thousands of Development Partnership (DPs), selected by the Member States, are now networking at national and European level. The EU contribution to EQUAL of 3.274 billion EUR is matched by national funding. EQUAL differs from the European Social Fund mainstream programmes in its function as a laboratory (principle of innovation) and in its emphasis on active co-operation between Member States. Responsibility for the implementation of the Community Initiative Programmes in the Member States lies with the national authorities.

The building blocks of EQUAL

- **Partnership:** to bring together key actors (local and regional authorities, training bodies, public employment services, NGOs, enterprises, social partners) in Development Partnerships (DPs) on a geographical or sectoral level to tackle discrimination and inequality.
- **Thematic approach:** to concentrate actions on thematic fields in keeping with the European Employment Strategy.
- **Innovation:** to explore and test innovative approaches in formulating, delivering and implementing employment and training policies.
- **Empowerment:** to strengthen capacity building by making all relevant actors, including beneficiaries, work together on an equal footing.
- **Transnationality:** to render it possible for individual DPs and national authorities to learn from each other and co-operate productively across borders.
- **Mainstreaming:** to develop and test new ways of integrating best practices into employment and social inclusion policies.

EQUAL Thematic fields

EQUAL is based on a set of thematic fields and, in accordance with Article 1 of Regulation (EC) No 1260/19993 the promotion of equality between women and men is integral to all thematic fields as well as being targeted through specific actions.

The thematic fields are:

- Facilitating access and return to the labor market for those who have difficulty in being integrated or re integrated into a labor market which must be open to all.
- Combating racism and xenophobia in relation to the labor market.
- Opening up the business creation process to all by providing the tools required for setting up in business and for the identification and exploitation of new possibilities

for creating employment in urban and rural areas.

- Strengthening the social economy (the third sector), in particular the services of interest to the community, with a focus on improving the quality of jobs.
- Promoting lifelong learning and inclusive work practices which encourage the recruitment and retention of those suffering discrimination and inequality in connection with the labor market.
- Supporting the adaptability of firms and employees to structural economic change and the use of information technology and other new technologies.
- Strengthening the social economy (the third sector), in particular the services of interest to the community, with a focus on improving the quality of jobs.
- Promoting lifelong learning and inclusive work practices which encourage the recruitment and retention of those suffering discrimination and inequality in connection with the labor market.
- Supporting the adaptability of firms and employees to structural economic change and the use of information technology and other new technologies.
- Reconciling family and professional life, as well as the re integration of men and women who have left the labor market, by developing more flexible and effective forms of work organization and support services.
- Reducing gender gaps and supporting job desegregation.
- Supporting the social and vocational integration of Asylum Seekers.

Source:

<http://ec.europa.eu/equal>

3. OUR PROJECTS

3.1. PRESENTATION OF THE KLJUC SOCIETY AND THE (RE) INTEGRACIJA ZRTEV TRGOVINE Z LYUDMI PROJECT (SLOVENIA)

The Kljuc Society - Center for Fight against Trafficking in Human Beings was founded in November 2001 in Ljubljana. Kljuc Society is the non-governmental, non-profit organization in Slovenia which provides concrete forms of assistance to the victims **(male and female)** of trafficking in human beings, both foreign citizens exposed in most cases to sexual exploitation in Slovenia and Slovene citizens who are victims in the home country or abroad. The Society provides various forms of assistance free of charge: advising over a telephone line, psychosocial help, assistance in withdrawing from a threatening situation (night clubs) and crisis accommodation, safe house accommodation, help in establishing contacts with law enforcement authorities (accompanying in filing a complaint at the police, testifying before a court), assistance in organizing a person's return to home country.

The purpose of the Society Kljuc is also to develop and implement preventive and curative programmes for raising awareness of the general public and expert community as well as of potential and actual victims in relation to human trafficking: sexual exploitation of women and children, trade in human organs and all forms of forced labor and violation of human rights.

The work of the Society Kljuc can be divided as follows: work with victims, raising awareness of risk population, raising awareness of expert community, raising awareness of lay public, training/education, international co-operation, research activity, publications.

Within the framework of instituting safe house the Kljuc Society has signed important and unique letters of understanding in the field of providing assistance to the victims of trafficking in human beings, with the **Ministry of Internal Affairs** of the Republic of Slovenia and another with the **Supreme Public Prosecutor's Office** of the Republic of Slovenia. These agreements are extremely important in that they commit the signatories to guaranteeing a **legal status to all the foreign women who use the safe house**, and to assisting in the preliminary proceedings and criminal prosecution if the victims decide to cooperate with the law enforcement authorities. In 2004, another agreement was signed with the **General Police Board of the Ministry of Internal Affairs**, in which both parties agreed, among other things, on an exchange of certain data, on cooperation in individual cases, and on protection schemes for the victims.

Mission and Vision of KLJUC Society and EQUAL

MEMBERS OF DP:

- a. KLJUC Society
- b. PS MERCATOR d.d.
- c. Employment Service of Slovenia
- d. Euro Grafik d.o.o.

TRANSNATIONAL PARTNERS:

- a. SI – KLJUC Society
- b. IT – Compagni di Strada
- c. ES – CEPAIM

Mission of Kljuc Society is to offer concrete – adequate assistance to victims of trafficking in human beings (THB) and quality coping with the problem of THB.

Our Vision within the EQUAL program is to offer the victims of THB a real (re) integration program, in and outside Slovenia. We will become the key nongovernmental actor in fighting against THB and offering a quality (re) integration program to victims of THB in Europe.

Objectives and Results

The main objective of our EQUAL Program – (Re) integration of victims of THB is to enable victims of THB entering or reentering to the labor market, to fight against discrimination and inequality of the target group, in time and space.

The space variable is identifying our activities as the country of origin, country of transit and end destination country of victims of THB. Extra added value is expected through the national and transnational cooperation with aim of information, knowledge and experience exchange, common work and developing of new working tools, which enables a higher effectiveness of every single organization involved.

The time variable identifies the integrity of the (re) integration process, meaning: a) identifying elements, actors and consequences of THB, b) fighting against THB, c) offering quality assistance to victims of THB, d) empowering the victims of THB, e) professional and lay awareness raising.

Expected results:

- Higher awareness of professional and lay public in order to fight against discrimination and inequality of victims of THB;
- Changing of politics and law especially in order to successfully (re) integrate the victims of THB trough enabling them to enter the labor market;
- Financial stability management;
- Quality program of (re) integration of victims of THB;
- Developing of a (re) integration network based on organizations willing to participate in the (re)integration process;
- Develop tools for exchanging information, methods, work tools, products and knowledge on national and transnational level;
- Foundation of international (re) integration strategy focusing to enabling the (re) integration process of the victims of THB in the country of origin.

Transnationality

Transnational cooperation with related DP's will be formed to/for:

- Exchange information, practice, tools and experiences;
- Common development and testing of new programs;
- Research on transferability of existing and new solutions concerning (re)integration of victims of THB;
- Common training of professional workers;
- Common media exposure strategy;
- Exchange and common editing of science literature;

- Common efforts changing politics.

3.2. PRESENTATION OF THE BEMBEA PROJECT (SPAIN)

The BEMBEA Project, approved in a 2nd Call of the Community Initiative of the Human Resource EQUAL, promoting by the European Social Fund, is part of the thematic field “Combating racism and xenophobia in relation to the labour market” in synergy with the strategies marked in the thematic fields 1.1; 2.1 and 4.2, directly connected themselves and hose complementarity may ad better the immigrant collective employability, attending especially the immigrant women.

The NEXOS Development Partnership of BEMBEA is a sectorial groupie made up of the following entities:

PUBLIC ENTITIES:

- OFFICE FOR INTEGRATION OF IMMIGRANTS
- THE WOMEN’S INSTITUTE
- WORKING AND SOCIAL POLICIES OFFICE OF THE MURCIA REGION (GENERAL DIRECTION OF IMMIGRATION, VOLUNTARY WORK AND OTHER COLLECTIVE)
- SPANISH FEDERATION OF MUNICIPALITIES AND PROVINCES

UNIVERSITIES:

- UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID – SCHOOL OF SOCIAL WORK
- UNIVERSIDAD DE BARCELONA – SCHOOL OF GEOGRAPHY AND HISTORY

SOCIAL ENTITIES:

- CRUZ ROJA ESPAÑOLA - SPANISH RED CROSS
- CEPAIM – Consortium of Entities for Integral Migrant Action

CEPAIM is the Organism representing the DP before the Administrative Unit of the European Social Fund and it is responsible for the co-ordination of the national and transnational activities.

BEMBEA GENERAL OBJECTIVES:

1. Analysing new situations of vulnerability that immigrant women face and that prevent their insertion into society and in the workplace.
2. Developing innovative training activities for the professionals working in the area of immigration.
3. Raising awareness through mechanisms linked with the Employment Insertion Centres, as a means for fighting against xenophobia and racism.
4. Improving the activities of social-professional insertion.
5. Encouraging the job promotion and diversification of immigrants, mostly women, for new employment scenarios based on their skills and expectations.
6. Creating spaces for encounters and entities for migrants’ participation, favouring the full involvement in the host society.
7. Transnational Cooperation with: EU Member states, including one of the large penultimate UE extension and one of those that have recently joined the Union

(Rumania) to continue looking for efficient responses to migratory issues.

TRANSVERSAL OBJECTIVES:

- Introducing a gender approach in each and every one of the stages of the project, in compliance with the principle of Equal opportunities for men and women.
-
- Incorporating an intercultural perspective in the management of cultural diversity.

PROJECT ACTIONS:

1 – RESEARCH – ACTION

Methodologies for intervention with immigrant women who are victims of gender violence.

Objectives:

To make visible the situations of gender violence suffered by immigrant women

To create methodologies for intervention, within the framework of social-professional insertion itineraries, to attend to, advise and support immigrant women who are victims of gender violence

Actions:

- Research.
- Creation of Protocols and methodologies for intervention.
- Specific training of social-professional guidance personnel.

2 - TRAINING ACTIVITIES

Objective:

Training of trainers, technical staff and social agents

Actions:

Professional training for Educators working in the at centres for unaccompanied minors

Internal Training for professionals belonging to the Development Partnership

External Training for decision makers and the technical staff of various institutions

3 - AWARENESS STRATEGIES

Objective:

Raising awareness in each of the territories where the BEMBEA is implemented in respect of giving refuge and offering employment , designing awareness raising protocols and procedures at a territorial level involving all the concerned actors. .

Actions:

- Implementation of Territorial awareness raising mechanisms.

- Creation of a communication laboratory.
- Programming and organising training and awareness activities.

4 – WORK DIVERSIFICATION AND PROFESSIONAL PROMOTION

Objective:

To experiment different and innovative methods for social-professional insertion related to the professional promotion and the improvement of the employment conditions for immigrants.

Actions:

- Job diversification and professional promotion
- Promotion of women's businesses in rural areas

5 - REVAMPING OF SOCIAL-EMPLOYMENT INSERTION CENTRES

Objective:

To respond to situations of exclusion in the social and professional lives in relation with the psychosocial processes immigrants are subject to.

Actions:

- Group and individualised psychosocial support as a complementary measure to the insertion itineraries implemented by the Insertion Centres
- Support, counselling and training in intercultural psychology for professionals working in the Insertion Centres

6 - PARTICIPATION AND EMPLOYMENT

Objective:

To promote Spaces for citizen participation at the local level, reinforcing the migrants' active role in society, favouring spaces for training in citizens' involvement processes

Actions:

- Creation of local committees for citizens' involvement.
- Promotion of spaces for intercultural encounters and communication.
- Implementing training activities for citizens' involvement and their participation in the democratic process.

7 – TRANSNATIONALITY

The BEMBEA project carries out its transnational partnership with Development Partnerships in Italy, Slovenia and Spain.

The ultimate objective of the Cooperation is an exchange of reflections and methodologies vis-à-vis the fight against xenophobia, racism and discrimination in the job market.

KljUC Society, Ljubljana (SLOVENIA)

Project: "(RE)INTEGRATION OF TRAFFICKED HUMAN BEINGS"

Social co-op Comunità Oasi 2 San Francesco, Trani (Italy)

Project: "PENISOLA DONNE"

The Transnational activities are mainly based on the following points:

- Development of "anti-discrimination" itineraries and methodologies for the fight against xenophobia, aimed at companies, workers and the civil society.
- To compare and transfer experiences, instruments and methodologies in the area of workplace insertion and in the fight against discrimination.

BEMBEA Project also collaborates with one of those states that have recently joined the Europe Union (Rumania)

The scope of the partnership is the exchange of information and good practices, especially in the field of innovative training methodology.

3.3. PRESENTATION OF THE PENISOLA DONNE PROJECT (ITALY)

Experimenting and developing innovative pathways for the social and work insertion of migrant women is the scope of the Italian EQUAL project **PenisolaDONNE**. Networking public and private services that are engaged in the social and work integration of migrant women is at the core of the intervention. Backbone of PenisolaDONNE's strategy is a joint action between organized civil society and the employment, orienteering, education and training agencies. To ensure the social and work inclusion of the target group, the project is active in a host of interventions: from adults training to testing innovative actions within the public services, from promoting new and more inclusive cultural attitudes to offering better services in work orienteering and self-employment. This integrated system, which the project is carrying out in the Province of BAT, will be transferable and will have the potentials to be mainstreamed in other regional, national or European contexts.

The project develops within the Province of BAT, the newly established sixth Province of the Region of Apulia, in the South-East of the country. With a population of approximately 380.000, the area encompasses three main towns (Barletta, Andria and Trani - hence the acronym "BAT") and seven other smaller municipalities. In the last decades, the area's natural tourist vocation has been playing a major role in its economic development, especially along the seaside. Other important economic assets are agriculture (olive oil, grapes, wines and fruits) and the manufacture of textiles and shoes.

Unemployment figures for 2005 (14,6%) are much higher than the average Italian rate (7,7%), soaring to an alarming 20,9% for women.

The area is rapidly becoming the final destination for evermore numerous and diversified migrant communities.

DEVELOPMENT PARTNERSHIP

Comunità OASI 2 San Francesco is the lead partner. The cooperative manages day-centers and residential shelters for drug-addicts, street units for primary prevention and harm reduction, and services for the social and work integration of migrants, with particular attention to trafficked women and children. Comunità Oasi 2 S. Francesco is also engaged in training and social research.

Other partners are:

ETIMOS, a consortium collecting savings in Italy for supporting micro-entrepreneurial projects and micro-finance programs in developing countries and in areas facing economic crisis.

LEADER, a regional consortium promoting new cooperative enterprises in Apulia

LOGICA, a private firm offering consultancy in designing, planning and managing firms, cooperatives, public and private agencies, businesses

NOVA, a leading Italian consortium of non-profit associations and social co-operatives

PROMETEO, a non-profit training organization offering highly qualified services in training, orienteering and accompaniment to work for those groups that are farthest from the labor market.

Main actions

1. Survey

The correct match between the labor market supply and demand must be built upon an in-depth knowledge of the social and economic background of the geographical area of reference. The research explores: the quantitative presence and the characteristics of the migrant women living in the area; the dynamics of migration; the training or educational needs versus the professional expectations, highlighting their eventual mismatch with the target group's previous experiences; the point of view of the private and public actors on issues such as female migration, employment perspectives and feasible pathways for long-lasting social inclusion and access into the labor market.

2. Training

PenisolaDONNE is training migrant women to become Peer Work Counselor. At the end of the training, this new professional figure will be able to act as mediator in the private and public employment agencies, in the information desks and in the social services in general. The Peer Work Counselor will perform the following tasks:

- Facilitate access into the labor market of migrants and refugees.
- Offer migrants and/or refugees the mediation services they need vis-à-vis the work environment.
- Promotion of migrants' social integration by activating regularization processes.

Through the training, women learn the national and the local social and employment systems and the Italian laws regulating employment for migrants. They acquire negotiating abilities and competence in effectively work within a network; they are able to manage the main technological tools for communication and the techniques for effective communication; they learn how to welcome migrants, how to be impartial, how to listen, how to effectively work in a team.

3. Impresa Donne Immigrate, an Information, Counseling and Consultancy Office for migrant women who wish to start their own business.

With a Peer Work Counselor as part of the permanent staff, the Office:

- Offers orienteering, assistance and technical and managerial consultancy to migrant women who wish to start their own business.
- Verifies the feasibility of the business idea vis-à-vis the existing rules and laws in the markets of reference at the local level and in the country of origin as well.
- Gives technical support for business and/or self-employment start-up at the local level and in the country of origin as well.
- Experiments the allocation of small financial resources for business start-up, utilizing the micro-credit experience.

4. Work orienteering and work-accompaniment Desk for migrant women.

The Peer Work Counselors, with the support of a permanent staff member, will manage ad hoc Desks located in the Provincial Employment Centers and in their local branches.

The staff working at the Desks will:

- Welcome and listen to migrants and refugees in so far as their employment and training needs are concerned.
- Support migrants and refugees in assessing their balance of competencies and in writing their curriculum vitae to be fed into the provincial database.
- Offer technical support for business and self-employment ideas, to be developed both at the local level and in their country of origin.

5. Women Time Bank

It is a venue and a tool for the exchange of time and know-how on a peer basis, getting in touch with each other women of different ages and cultures, in a spirit of friendship and solidarity. The Time Bank is a network against isolation, favoring integration among neighboring women through the mutual exchange of those services helpful to solve small daily problems. The debts/credits are based exclusively on time given or taken and are duly registered in the individual member's "time-sheet".

For more information: **www.penisoladonne.it**

4. EQUAL OPEN EUROPE – Our Transnational Agreement

Three national Development Partnerships from Italy, Spain and Slovenia joined forces to promote a more inclusive work and social life for migrant women, refugees and victims of trafficking in human beings. Following the EQUAL programme, the three Development Partnerships, although from three different perspectives, are all engaged in fighting discrimination and exclusion based on sex, racial or ethnic origin, religion or belief, disability, age or sexual orientation.

To this end, the partners develop at the national level, and share at the transnational level, strategies for empowering the target group(s) and actions to raise the awareness and the skills of the professionals that work with and for them in order to enhance their abilities to successfully tackle the issues at stake. The three partners are committed to reinforce the local, national and European networks that play an important role in the development of local initiatives in favor of the target group(s). Through their common work, the partners capitalize on the best practices activated by their national EQUAL projects with the aim of transferring them within their national projects and within their organizations' daily work.

The partners are engaged in actions to develop anti-discrimination paths and methodologies that can be used by enterprises, workers and all citizens to effectively fight racism, xenophobia and trafficking of human beings and, as such, facilitate the target group(s)' social inclusion and access into the labor market. The partners work for improving local networking mechanisms (public / private) for successfully tackle the issues of entry into employment and equal opportunities for all; they compare and transfer experiences, instruments and methodologies that ensure long-lasting and quality employment, equal opportunities and against all kinds of discrimination. The partners exchange the best practices realized in the partners' countries while enhancing the skills of their national staff through the exchange of experience and transfer of know-how.

To achieve their scopes, the partners decided on a calendar of events and the production of joint products. The events include a series of staff exchange that allow the partners to acquire an European vision of their work and to transfer know-how and expertise, gaining new knowledge and acquiring innovative tools of interventions that can be applied in their work. Other important events are our common training sessions where the partner that wants to develop a particular strand within its national project is partially trained in the country that is stronger on the matter. The Spanish partners visited Slovenia where they underwent a training on "fighting against the traffic of human Beings" (See pages 67 and 68); the Spanish and Slovenian partners are to arrive in Italy for training on the "Peer Work Counselor" (see the description of the Italian project, page 17, 18); the Italian partners will soon go to Spain for a training on "gender mainstreaming and multiculturalism"; the Spanish partners will host the Slovenians for a training on "fighting discrimination and social exclusion of minors".

The common products include a web-site (<http://www.equal-openeurope.org>) where the most important actions and reflections of our transnational activities are reported; three numbers of a publication, the first of which you are reading right now and that you can find posted in English in the web site.

As work went along, we found another important issue which we did not know we could share when we started our joint venture: our research work. The three national projects carried out three different surveys at the national/local level that, although different in perspective and methodology, are good ground for developing some tools that can be useful to the three projects. The partners are working towards a set of agreed definitions,

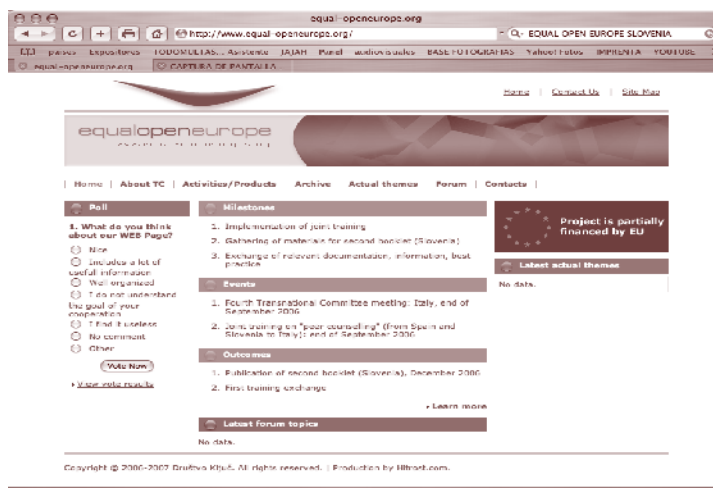
i.e. what do they mean by migrant women, victims of traffic, gender perspective, gender violence, equal opportunities; they are surveying and comparing their national laws on the issues at stake; they are getting to know the European directives to verify if and to what extent these directives have been introduced in their respective countries. The Spanish and the Italian partners are working for a common questionnaire for migrant women and professionals that work with them in order to better defining similarities and differences in the two countries and learn from each other new working ways.

5. WELCOME TO OUR WEB SITE

The three transnational partners from Slovenia, Italy and Spain joined their forces to achieve the common objective to fight all sorts of discrimination through the promotion of strategies, improve access into labour market and the social inclusion of the target group. All our results, achievements, best practices, exchange of knowledge, outputs, products etc. must be disseminate and mainstream to take affect on national as international policies. In this case, the transnational web side was the solution and also one of our common products. The Slovene partner was in charge to built and develop the transnational website. All partners agreed that transnational website has to be simple introducing mainly all the products and outputs realised by the transnational project with the links to their managing organization website's. Our website include discussion forum for internal use from which all the partners will have benefits in the future such as strengthening the coonections between managing organization after this transanational project ends, developing new transnational projects, stratigies...

The website started to operate in the first half of September 2006, till then it is in constant upgrading and developing in charge of Slovene partner as administrator.

This is the picture of our website



If you are one of those people who cannot just sit and wait for something good will happen you are the right person to actively participate in fighting against all sorts of discrimination and xenophobia. So, visit our website find out what are you interested in, and help us together to make life easier for our target groups. Together we are stronger.

Source:
www.equal-openeurope.org

6. OUR COMMON EVENTS

6.1 OUR MEETINGS

As all organizations that are active in transnational actions know very well, knowing your partners, building a common ground of understanding and a shared working method are at the core of a successful partnership. In-depth knowledge of our daily work, empathy for our difficulties, being able to support each other are basic ingredients of a good transnationality and, for reaching such a degree of mutual understanding, of trust and solidarity, meetings and communication must be frequent, well planned and organized.

OpenEqualEurope started on the right foot, with a meeting being held in Slovenia, in April 2005, where we first met and were able to jointly discuss and approve the text of our common agreement. In Ljubljana we presented our projects, agreed on the transnational expected goals and objectives, approved the transnational budget, decided on roles and responsibilities.

Up to now, the transnational committee met two more times with countless emails and telephone calls in between.

In Madrid, where we met for the second time, on October 2005, we approved our logo, we agreed on the timing and agendas for the common training sessions and the professional exchanges, we started the discussion on the contents of our transnational publications and our web site, we decided on the evaluation procedure to be followed. Most important was the presentation of the three researches that the projects were conducting at the time: “Intervention methodologies with immigrant women, victims of gender violence” (Spain); “Migrant women and employment” (Italy); “Traffic of Human Beings as perceived from possible employers” (Slovenia). This presentation led the partners to work towards an agreement for joining forces and come up with joint research tools that may be useful to all of us.

To this end, a transnational meeting of the researchers was organized In Ljubljana (March 2006) and a common agreement was signed for preparing a short review which will encompass: a set of agreed definitions on gender violence, migration, traffic of human beings, asylum seekers; a short review of the main national laws regulating this fields of actions; a short review of the European main directives on the issues at stake; a joint questionnaire for professionals who work with the target groups(s). This work will help our teams to get acquainted with the European reality and to perform their task better well after the project is over.

Evaluating the transnationality is a top priority that must follow a bottom-up approach. In April 2006, the transnational coordinators from Spain and Italy met in Gargnano, on the lake of Garda, with prof. Bruno Ducoli, an international expert on migration and evaluation, for finalizing our evaluation procedure.

For the time being, our last meeting was held in Slovenia, from June 29th to July 1st 2006. The discussions and exchanges continued. This time the Italian and Spanish partners had a chance to visit KLJUC offices and were able to fully understand the Slovenian partner’s commitment for the fight against the traffic of human beings. We came back home with a suitcase full of interesting materials, such as leaflets, videos, posters and so on that are going to be used for our work at home and are going to give our operators, our colleagues and the members of our Development Partnerships a feeling of what is done at the European level, and what can be learned from it. During this meeting, the Slovenian partner organized a press conference where there was ample room for describing to the attending press our transnational work and to disseminate

at the national level the objectives, outputs and commitments of our transnationality. Besides taking decisions on how to proceed with our workload, the partners met with the graphic artist who designed the publication you have now in your hands.

Last, by the time you read this, another transnational committee meeting will have taken place in Trani (Italy) so, work goes on.

Letizia Cesarini Sforza

Transnational Coordinator - Penisola Donne Project
Secretary of the EQUAL OPEN EUROPE Project

6.2 INTRODUCTION OF THE FIRST STUDY EXCHANGE IN SLOVENIA MARCH 2006

In March 2006 the first study exchange between two national Development Partnerships (from Spain and Slovenia) was held in City Hotel in Ljubljana – Slovenia.

The key priority for this study exchange was the need to point out and introduce to the partner the special circumstances regarding the problem of trafficking in human beings (THB) in a small country as Slovenia with only 2 million people, classified as country of origin, transit and final destination for the victims, as international community has defined the terms referring to those countries whose citizens are involved in THB, be it as traders or as the traded. Although Slovenia is a small country it still provides a market mainly for adult females and males who are legally minors, coming from Eastern European Countries and the Balkans. Until 2001, the fight against THB in Slovenia had been limited merely to the police authorities carrying out studies on this subject and using repressive measures to prosecute suspects of criminal offenses related to THB. In 2001, the Kljuc Society started setting up facilities with the intention of offering assistance to the victims. A counseling phone line was introduced, but in many cases the calling victims immediately needed a safe place to which they could retreat after fleeing a threatening situation, as well as assistance in organizing their return to the country of origin. Therefore Kljuc was obliged to establish a so-called crisis accommodation scheme (temporary accommodation, with a maximum duration of four nights). During this time, the victim is offered basic psychological and social help, and is assisted in organizing a return home, if she/he chooses to do so. Assistance is also provided in contacting the law enforcement authorities, if the victim decides to do so.

Victims – foreign women - can stay in the safe house of the Kljuc Society unconditionally for three months (in accordance with the Immigration Laws), which is a period called the "recovery period". During this lapse of time, victims are not obligated to cooperate with the law enforcement authorities. Their right to accommodation is extended after this time, on condition that they are willing to appear in the criminal proceedings as witnesses. Regardless of their decision after three months, the Kljuc Society helps the victims explore their possibilities of (Re)integration into local educational programmes and into the labor market. Kljuc also supports them in extending their social network, thus helping them to gain greater independence.

Kljuc Society also highlighted that man are not an exception of becoming a victim of trafficking in human beings.

As written above, Slovenia is facing a problem of THB. That is the reason why Kljuc Society is developing prevention within the curative programs in this area. Some of them are unique – developed by Kljuc, and the Slovene partners wanted to present them to the Spanish team for two reasons:

- To exchange practices, tools, opinions, different approaches at work;
- To see if there is a need and possibility for implementing any Slovene project in Spain or vice versa;

In order to better understand what kind of preventive and curative programs and services Kljuc Society implements the following agenda was prepared:

On the 10th of March 2006 we prepared the actual implementation in an international primary school of preventive project VIJOLIC. Later on we presented the second preventive program called PATS by video presentation. After the presentations of the two preventive programs, there was time for questions.

The day after on 11th of March 2006 we continued with video presentation of the curative program called CARE described above, followed with presentation of the (Re) integration program.

Short description of programs presented:

Preventive programs:

- VIJOLICA - How to avoid traps of trafficking in human beings: training for children, parents and school staff performed in primary and secondary schools.
- CAP: Child Assault Prevention program for children, parents and schools staff implemented in primary schools (2nd and 3rd grade only).
- PATS: Project Against Trafficking and Sex and Gender violence that we implement in the Shelter for asylum seekers.

Curative programs:

- CARE is the basic program of Kljuc (shortly described above) and the only one in Slovenia that offers actual assistance to victims of THB.
- EQUAL: (Re)integration of victims of trafficking (the main objective of the program is to enable victims of THB to enter or reenter the labor market and to fight against discrimination and inequality faced by the target group).

Most of the activities took place in seminar room of the Hotel. It happened that at the same time Kljuc Society had to offer assistance to young Slovakian citizens – a woman and a man, both victims of trafficking in human beings. the case was presented to the partners and this definitely was an added value to the study exchange.

Partners involved in the transnational partnership work with specific target groups that although different are somewhat homogeneous: migrants, with a specific focus on women (Spain) and victims of trafficking in human beings – men and women (Slovenia). During discussions between the partners it turned out that strategies of work in partner's organizations, identification of the victims and also national politics, culture and social environment are very different and so are the views of the transnational partners.

Hasir Mesic

Transnational coordinator

“(RE)INTEGRACIJA ZRTEV TRGOVINE Z LJUDMI” Project

6.3 1st SHARED EXPERIENCE

Slovenia – Ljubljana / 10 – 12 March 2006

The 1st shared experience took place in Ljubljana, Slovenia, between 10 and 12 March 2006, after the meeting of the transnational research working group on the three investigations (held on the afternoon of 9 March 2006). This first visit was a bilateral exchange between the Spanish and the Slovenian teams.

The Spanish group that participated to this Transnational exchange were: a representative of the Spanish Institute for Women, part of the General Secretariat for Equality Policies of the Spanish Ministry for Labour and Social Affairs and member of the DP “NEXOS”; a representative of the Universidad Complutense de Madrid and DP member, the coordinator and expert of the Action 1 under the BEMBEA project Research-Action “Methodology for acting with immigrant women who are victims of gender violence”, and the Transnational coordinator and expert.

For the working programme please refer to the document drawn up by the Slovenian team, entitled “Introduction to the first study exchange in Slovenia, March 2006” which gives a summary of the contents of each programme and/or project.

For avoiding repetitions, we shall focus on the programmes and/or projects that had the greatest impact on us and shall give the main results of the evaluation questionnaire.

The VIJOLICA (VIOLET) project, was of great interest to us because it is an interesting prevention project utilizing innovative methodologies. It is a video/film that tells the true story of a young adolescent, Vijolica, showing how anyone can become a victim of trafficking. Normally, the victims are not aware of what is happening to them because the traffickers deceive them emotionally and threaten them in order to achieve their goal.

Traffickers deceive them and promise them a better life (inviting their victims, for example, to travel and promising them a good job as baby-sitters with a kind family, or allure them by promising that they will become top models or famous sport-person, or that they will have the chance to learn foreign languages, make money, live in a luxury and so on.).

At the start, they play on the victims’ emotions (“You can trust me”, “I love you”, “I would never let anything bad happen to you”, etc.) then they threaten them using physical and mental violence.

The VIJOLICA project focuses on young people aged between 12 and 20 and has two main objectives: to inform the young about the risk that they too can become victims of traffickers, ending up in forced labour, prostitution, etc. and, to teach them how to defend themselves.

The video is a tool for implementing preventive training for the young people and for their parents and teachers. The training is given in primary and secondary schools.

The difference between “voluntary” and forced prostitution is clearly made: at least in theory people who get involved in “voluntary” prostitution do it on their own will, whereas in the case of forced prostitution they are compelled to do so.

“How can you force someone to become a prostitute?” is a recurring question during the training. The young people are made aware that traffickers (who may be attractive, may even be friends of the family or neighbours) imprison their victims in small rooms, basements, etc. with no food or drink. The victims may be beaten and/or raped, and threats made against their families, etc. There is always a relationship between victim and oppressor. In almost all cases, abuse begins with the oppressor finding a victim and establishing a close relationship, one of trust. What typically happens is that once the relationship has been established, abuse begins gradually but secrecy is enforced (by telling the victim, “This is our secret. If you tell anyone, I won’t love you any more”, etc.) and confidences are told.

During the workshops, the trainers teach the young, using the role-playing technique, how to help themselves or their friends who find themselves caught in this web by calling the local NGO, the police, their parents or a person they can trust.

The conclusions and advice given are: “Before getting involved in an adventure, be sure that the person you are going with is a normal, decent person; try to find out how the person lives or what he/she does for a living, where his/her friends are, etc. It is also very important that, before you go away, you tell someone you can trust whom you are going with and where you are going.”

If you are in danger, you must ask someone you can trust to contact your parents, the police and/or the local NGO: they will do everything they can to organise your return and help you.

The training ends with: “CALL US AT: 080 17 22”.

We participated in one of these workshops, held in a school in which the training was given in English. The participants were from mixed backgrounds and ages, but they all came from well-off families (their parents were businessmen, diplomats, members of large multinationals, etc.) and from different countries: Greece, USA, Argentina, North Korea, China...

The comments the children made were very interesting. Their reactions changed radically during the showing of the video and the debate, which had started with the children showing shock and incredulity, continued with their gained awareness that such practices and bad experiences really take place and that they must be prevented and resolved.

Another prevention programme presented to us was the CAP (Child Assault Prevention), a programme for the prevention of violence against minors for school staff, parents and children in primary schools (second and third year).

The course was given to children aged 7 to 9 and professional and voluntary women assisted in the workshops. The methodology used games on paper to teach “what is abuse” and how to “shout” for help.

Working with parents and teachers tells us how to recognise when a child has been abused.

The term ‘abuse’ refers to bad treatment in general, especially sexual abuse. During the debate, we were told that this project was first created in the USA and then adapted and applied in other countries. We were impressed by the situation in Slovenia where prevention programmes of this type have been set up in reaction to social alarm. It was interesting to hear an explanation about what has been happening since 1996. People trafficking was previously dealt with by the police alone, who included it within “organised crime” but they did nothing for the victims but send them back to their country of origin. Since 1996, associations have gradually been set up but often the organisers felt they had their hands tied and were unable to help the victims. KLJUC was created for such reasons and for supporting and fostering the reintegration of traded people. .

All the programmes presented were interesting and some were similar to those we have set up with our target group: PATS (Project against trafficking and sex and gender violence), implemented in shelters for people seeking help; CARE, the basic Ključ programme, that offers real assistance to the victims of trafficking, and the project called “(Re)integration of victims of trafficking”, in which the main objective is to train victims so that they can enter the labour market and fight against inequality and discrimination. The latter takes place within the framework of the EQUAL Community Initiatives that bring us together in this transnational network.

The conclusions of the “Evaluation questionnaire for participants in the 1st shared experience” in Ljubljana Slovenia,, from 10 to 12 March 2006 were:

General impressions (question 1). The four participants confirmed that they had all experienced something new within the framework of this transnational action.

Firstly, we were able to see at first hand the real situation of people trafficking in Slovenia. It was very interesting to see this and to learn about the activities carried out by Kljuc and the way in which the Ljubljana members are working to solve the problem of people trafficking within their area of influence.

Some of us are not working with the same target group or had not had previous experience in this field so it was interesting to learn about it in general and in the Slovenian context in particular. It was useful to see the methods used by the Ljubljana members, the requirements for people to be recognised as victims of trafficking in human beings (THB) and the efforts made to re-integrate them.

With regard to question 2 on what was of most interest, the answers are:

The response by civil society and the coordination with the Administration.

All the programmes that the Slovenian partners showed us were very interesting, especially those relating to prevention.

The fact that during the visit the Slovenian team had to assist two people – a man and a woman from Slovakia - who were victims of trafficking, made it easier for them to present their work. We were able to see the working methodology in practice, which was very valuable. We also gained greater insight into the need for confidentiality in this kind of work.

The answers to questions 3, 4 and 5 on information and preparation, on whether sufficient information was received prior to the meeting for preparation and on the main points were positive

The materials sent in advance were sufficiently good for gaining an idea about the goals and activities that were going to be carried out during the meeting. We were also grateful for the efforts made to translate in Spanish a large portion of the documents. But it would have been better if the materials could have been sent a few days earlier (giving time to forward it to all the participants so that they could read them in advance). One participant would have liked to receive more details about the activities of the Kljuc (“key”) association.

The information received was sufficient to gain an idea about the main points to be discussed.

The answer to question 5 on the quality of the information was positive. Most of the matters were explained verbally and supported with written documents and audiovisual presentations, which really helped us to understand.

On question 6, referring to subjects on which we would have liked to receive more information, the majority stated they did not feel the need for additional information and, when something was not sufficiently clear, the organisers made the necessary efforts to explain. However, it was mentioned that fuller information could have been given on Slovenian legislation on the subject at stake.

The structure of the meeting and the general framework (question 7) was reasonably well planned although we felt that it would have been highly valuable to see the VIJOLICA programme implemented in a school with children from different economic backgrounds.

We were provided with a comfortable location to work and were able to take full advantage of the time available, because visits alternated with working sessions in the room.

The methods used for preparing and presenting the information (question 8) were assessed as “good”. We were provided with the things we asked for and there were no problems. Perhaps it would have been better if we could have had Wifi access to the Internet.

On question 9, as to whether we spoke “the same language”, the participants (irrespective of the translation) stated that everyone got on well together.

There was just one problem in so far as “speaking “he same language” since certain aspects of the issue were considered from different points of view, namely, the different understanding of the definition of ”trafficked people” that, for the Spanish team, contrary to the Slovenian’s, had a very specific gender consideration.

When translation was not available and therefore the English language was used, there were some problems since it is not always easy to understand nuances. Even though most of the people understood English, there were sometimes misunderstandings or differences about the definitions of certain concepts.

The work of the Slovenian / Spanish interpreter (question 10) was very good. She did her job very well, her general attitude was excellent. There were times when the translator was not present and perhaps should have been.

As for the transfer, dissemination and results and whether new stimuli and ideas had resulted from the meeting (question 11) that might be transferred to the countries of the visiting participants, the following items were mentioned:

Getting to know different situations and the programmes and actions being carried out always helps. After this meeting, we shall be more interested in the subject of people trafficking in Spain and shall pay more attention to information on the subject.

The work done on prevention is really good and some of the activities could be transferred to Spain.

With regard to progress in transnational work (question 12), it was stated that, with each transnational meeting, progress of different sorts is made on common work. The exchanges, as well as the meetings of the Transnational Committee are very useful.

As to Question 13, on whether the gender approach had been furthered during this meeting, perhaps this is the only point on which there is not full agreement amongst the participants, as stated above. This subject led to extensive debate.

The gender perspective was seen in contributions made by the Spanish group, this being a subject that we bear very much in mind in our project.

On whether this meeting promoted intercultural competence (Question 14), all the participants agreed that this is the main achievement of this sort of meetings. A transnational meeting always enriches participants’ competence. The trip to another country, seeing a culture such as the Slovenian, is in itself an intercultural experience and one that also allows us to share working methodologies.

It was stressed that the atmosphere and personal dealings with participants from other countries (Question 15) were excellent, especially during the last sessions. At times was needed time for things to warm up but, after the introductions and once we got to know each other a little, things improved and went very well. The same can be said of the organisation. CONGRATULATIONS!

On suggestions for improvement (Question 16), perhaps greater involvement and continuation of the technical work between meetings should be encouraged. Perhaps those in charge should organise this type of event in a more dynamic way, eliminating Saturday visits, but always depending on the situation of each of the partners. Sometimes the working sessions are too long especially on the account of the added effort required by the language difficulties: it is necessary to concentrate much more than usual and this is exhausting.

To close this report, we would like to mention some ideas that the debate generated:

When talking about victims of trafficking in human beings (TBH), the Slovenian team refers not only to women forced into prostitution, who are the majority of the cases, (but also indicates that there is other kinds to trafficking involving other types of discrimination – labour exploitation, child beggars, etc.

In Spain, however, although the three types exist, they are treated differently because their causes are different. One way of gaining a clearer idea of the reality would be to know the number of women who are victims of sexual exploitation. When cold statistics do not make such distinctions, we must be aware of the different types and should not put everything into the same bag. There are different situations and vulnerability varies, as do the consequences.

We need to fight against any type of discrimination or trafficking that damages human dignity, making society aware of what is going on and making distinctions. We need to find out the different realities, get to know each other better, make the figures visible, find out the proportion of sexual abuse of children in people trafficking which is very difficult to ascertain. We need to reach the core of the problem, fining out what leads a person to become a victim. It is not just a question of naivety but of need, social imbalance, etc. This means that programmes for prevention and for promoting awareness in society are essential.

It is very important for us to get to know each other and to work as a network. We need to know the situation in each country as this will help us fight against these international practices. The traffickers also work in cross-border networks. So we too must break down our own frontiers – both mental and real – if we are to work effectively against these activities.

Ligia MIHAILA MIHAILA
Transnational Coordinator
BEMBEA Project

7. MONOGRAPHS

7.1 INTERVENTION METHODOLOGIES FOR MIGRANT WOMEN WHO ARE VICTIMS OF GENDER VIOLENCE (SPAIN).

Andrés Arias and Bakea Alonso - BEMBEA Project.

This article presents the most relevant features, results and conclusions of the research undertaken within the framework of Action I (research-action) of the national and transnational Nexos-Bembea¹ project, entitled “Intervention methodologies with immigrant women who are victims of gender violence”. The project is part of the Equal Community Initiative.

To this end, the purpose and relevance of the research will first be explained, prior to outlining its methodological aspects and concluding with the most relevant results and conclusions obtained.

1. Introduction.

This research is a response to the demand for training and specific intervention guidelines on the part of some of the professionals of the networks of centres of labour market integration of the Red Cross and Cepaim (the Spanish Consortium of Entities for Integral Action with Migrants), that have detected that a growing number of female migrant users attended to by the services either admit that they are victims of gender violence or display signs of such a violence.

This observation, moreover, coincides with the data obtained by the most recent empirical research on violence against women in our environment. On the one hand, research reveals that the percentage of foreign women who suffer gender violence is much higher than the equivalent figure for Spanish women (Institute of Women, 2006). While, on the other hand, it indicates that the former face greater difficulties in bringing an end to their critical situation (Spanish General Council of Judicial Power, 2006).

In fact, evidence shows that the incidence of abuse against foreign women is practically double than that against Spanish women, both from a technical standpoint (17.3% vs. 9.3%) and in terms of self-recognition data (7% vs. 3.5). Likewise, although foreign women report abuse to the authorities more than Spanish women (1.03% vs. 0.27%), they are also more likely to withdraw their statements, in fact 1.4 times more likely, probably due to the fact that they face greater difficulties in dealing with this type of situation.

(1) The BEMBEA Project partnership is formed by: The Spanish General Directorate for the Integration of Immigrants (Dirección General de Integración de Inmigrantes), The Spanish Institute of Women (Instituto de la Mujer), Complutense University of Madrid, the University of Barcelona, The Spanish Federation of Municipalities and Provinces (FEMP), the Autonomous Community of the Region of Murcia, the Red Cross and the Spanish Consortium of Entities for Integral Action with Migrants (Consortio de Entidades para la Acción Integral con Migrantes - CEPAIM).

Data obtained from combining figures from the Macro-survey of the Institute of Women (those referring to self-description as an abused women) with those from the Spanish General Council of Judicial Power.

Given the seriousness of the situation, it is worthwhile posing the question whether, other initiatives notwithstanding, it would be possible for employment services to provide an adequate response to gender violence against immigrant women in such a way that efforts to ensure their social normalization and, in particular, labour market integration in our environment would not be seriously compromised.

But in order to be able to provide an adequate response in these terms, it is first necessary to be aware of the staff needs, if they are to deliver an effective response to situations of violence against woman and of the situation of the female users of our network of centres in relation to this issue.

It is relatively simple to gather relevant information from professionals working in our labour insertion networks by means of the normal methods.

In contrast, obtaining information by the women who use these centres is much more complicated, especially in view of the fact that in Spain there is still very little specialized literature on gender violence and migrant woman. Indeed, specific studies on the issue can be counted on one hand (e.g.: Madrid City Council, 2006).

However, international literature, in particular the Anglo-Saxon's, does include works on this subject from different disciplinary perspectives and using various research methods. Obviously, we must treat the conclusions of these studies extremely cautiously, because, at the outset, there is no reason why they should apply to our specific context. Nevertheless, they do provide a number of clues for honing our research questions and for better focusing our work.

Firstly, it is important to investigate the importance held by the culture of origin for the maintenance of certain types of ideology on gender roles and its influence on whether or not women recognise acts of violence committed against them as such (Ferrer and Bosh, 2000; Harris, Firestone and Vega, 2005; Torres, 1991). Likewise, it is important to ascertain if the culture of origin has a differential influence on the type of response strategies and behavioural patterns in terms of immigrant women's attempts to seek help (Yick, 1999; West, sf). Furthermore, it may also be important to identify whether the length of stay and the acculturation processes modify perceptions of gender violence and whether attempts on the part of immigrant women to establish more equal relationships with their partners increase the risk of them becoming their victims (Firestone, Harris and Vega, 2003). It is also of interest to investigate how certain factors linked with the act of migrating may have an influence on whether women decide to report their situation and on their access to existing victim support mechanisms for gender violence (Anderson, 1993, Erez, 2000). Lastly, it will be important to consider the barriers that may be affecting the effectiveness of strategies aimed at raising awareness and acting against gender violence, the desirability of routine employment of instruments to detect gender violence in non-judicial areas, such as health or employment (Webster, Stratigos and Grimes, 2001; Stenson, Saarinen, Heimer and Sidenvall, 2001).

These are precisely some of the issues that we intended to survey in the research presented in this paper. Logically, in view of the foregoing comments, the research has necessarily been of an explorative and descriptive nature.

We firstly attempted to assess the needs of the staff of the network of the Cepaim and Red Cross centres of labour market integration in relation to detecting and confronting situations of gender violence.

Secondly, we investigated the issue of gender violence as perceived by a number of groups of immigrant women users of the aforementioned networks.

The research is aimed at developing an action strategy to ensure the improvement of the response of the labour market integration professionals when faced with this kind of situations.

2. Methodology:

Two research strategies, described below, were employed to achieve these objectives.

2.1. Interviewing professionals

The first of these, aimed at gathering information from the professionals of the networks of Cepaim and Red Cross labour market integration centres, consisted of a postal survey, featuring an anonymous questionnaire combining open-response and closed-response questions on the following issues:

- Individual socio-demographic data;
- Work-based knowledge of gender violence cases in the family and/or the workplace.
- Indicators used to detect cases of gender violence.
- Guidelines on action when a case is detected.
- Specific resources of the centre for treating cases of gender violence.
- Information on specific external resources for providing assistance to women victims of gender violence.
- Perception of the needs for resources to ensure improved response in cases of gender violence.
- Referral strategies; if and how cases of violence against women are recorded by the employment centre; awareness of the consequences for immigrant women of legislation on gender violence.
- Perception of the differences in terms of causes and consequences of gender violence vis à vis Spanish and immigrant women; and reactions to the latest figures on cases of violence against immigrant women.

The questionnaire was sent to the 40 professionals (20 from Cepaim and 20 from Red Cross) of the network of labour market integration centres and a 100% response rate was obtained: 31 respondents were women, 8 men, and one failed to specify the sex.

2.2. Discussion groups with immigrant women

The second strategy employed in this research consisted of holding discussion groups in the different regions where the Red Cross and CEPAIM labour market integration centres operate with Latin American and Maghrebi immigrant women. The groups took place in the provinces of Madrid, Valencia, Almeria, Murcia and Seville, the regions where network centres are located. In Teruel and Madrid, groups were also held with Spanish women from rural and urban environments for comparative purposes (control groups). Apart from these last two, the groups were formed by Maghrebi and Latin American and immigrant women and organised according to the length of residence in Spain (under or over 4 years) and ages (under-35 or over-35) of the participants who were contacted by the network professionals. The average group size was 8 women. The initial contact with the participants was possible thanks to the collaboration of the network of Cepaim and Red Cross labour market integration centres.

The questions formulated in the discussion groups explored:

8. The attitudes of the participants towards equality between women and men and gender roles;
9. What "gender violence" meant to the participants;
10. What they believed caused gender violence and which factors sustained it; their proposals for solutions to violence against women;
11. Awareness and perception of existing resources for combating it.

3. Results

Due to length restrictions, we shall only describe in detail the main results obtained via the two research strategies .

3.1. Main results

85% of the professionals had dealt with women who were suffering or who had suffered some type of abuse, either in the home (80% of the cases) or at work (15%). However, significant differences were observed depending on the professional's sex. Only 6 % of female professionals had never received this type of declaration from a user, whereas the figure was 25% in the case of male professionals. This datum is certainly of relevance, since it reveals that, in order to improve detection of cases of gender violence, it would be advantageous if women users were attended to by women professionals.

Neither of the services analysed (Cepaim and Red Cross) has specific or formalised procedural criteria when a case of gender violence is suspected or detected. The indicators used by the professionals are very diverse and, sometimes, not entirely suitable. The services make no provision for the fact that professionals might encounter this type of cases. Moreover, given the vagueness of many of the responses obtained, it would appear that professionals are not well enough informed on how to proceed when faced with an abused woman. In certain cases, they are unaware of what constitute appropriate attitudes and behaviours; in others, however, actions taken are inappropriate (trying to intervene) or proposed responses might not be the most suitable (intercultural mediation.).

It is therefore unsurprising that a clear demand for specific training questions related to gender violence arose for improving understanding of this type of problems and for putting in place professional procedures (protocols for detection, attention and referral, indicators...).

The majority of the professionals also consider that the causes of gender violence against immigrant women are the same as those against Spanish women, although the role of religious and cultural questions was mentioned in a number of cases. With regard to consequences, it can be clearly seen that there are factors which lead to greater vulnerability on the part of immigrant women in comparison to Spanish women (lack of social and family support networks, administrative situation, lack of information, economic dependence and language.)

Professionals gave a wide range of responses concerning the gaps in the attention provided to immigrant women who are victims of gender violence, including training, awareness-raising, specific resources (information in other languages, the professional profile of the mediator), prevention and education and, those which already are in place in those services for Spanish women.

A palpable need for specific training for the professionals of the labour market integration

networks was detected, both in theoretical and practical terms. This training should cover detection, response, accompaniment and referral procedures for the frequent and increasingly cases of violence against immigrant women who are users of the said services. Similarly, it was noted that it would be helpful to draft, in conjunction with the professionals, specific protocols on how to proceed in cases of gender violence.

3.2. Main results from discussion groups

The discussion among participants was organized so that the four key blocks which formed the guiding themes for the discussions could be tackled: equality between women and men, concept and typology of violence against women, causes and factors contributing to the continuation of gender violence, and strategies for solution and knowledge of available resources. This will be the agenda followed here in describing what were considered to be the participants' most relevant contributions.

But before continuing, it is important to highlight what was certainly the most important evidence emerging from this part of the research: at least one participant in each of the groups, and all of the members of some groups, stated that they had been or still were victims of gender violence. This information is worrying because the participants had been chosen amongst network users and not on whether they were or had been victims of gender violence but it is also in keeping with the recent high figures, as mentioned above, for cases of gender violence against migrant women.

3.2.1. Discussions on equality between women and men

It was understandable that in all groups, when equality between women and men was raised, conversations essentially revolved around employment issues and the administrative situation of female and male immigrants in Spain, making it at times difficult to redirect the discussion to more general topics. Participants' lives revolve around work and this therefore was the main topic analysed when the issue of female-male equality and the ideology on gender roles were raised. The discussion seemed to focus on the level of difficulty that their gender signifies when it comes to legalising their administrative situation in Spain and/or entering the labour market, a question on which a range of opinions was heard.

However, as the subject was dealt with in great detail, in all groups without exception there was a perception of tremendous inequality between women and men.

With only few exceptions, these women have a double working day, since they work at home and outside, and in most cases their partners take no responsibility for domestic tasks. Generally speaking, this was perceived as a situation, sustained by sexist attitudes and behaviour on the part of men, and of some women, that should be changed. However, a number of the participants did point out that the migratory experience had, to some degrees, changes their partners' attitudes. This change was attributed to the situation of need or, in the particular case of Maghrebi women, to the lack of social pressure of the "what will the neighbours think?" type.

This dual obligation – at home and outside – is a novelty for many of the participants, especially the Maghrebis, since before migrating they had not worked outside the home. The situation in the country of origin was understood by many, although not by all, as an indicator of inequality, linked to the male refusal to allow women to enter the labour market and thereby obtain a higher degree of freedom and independence. Employment and earning a living was considered to be the main way of increasing equality between women and men.

These women, therefore, are aware that they face great difficulties to be able to occupy the same labour market "niches" as men, who are normally more highly valued and paid

more for the same work. They believed that this situation does not only affect them but also all women whether or not they were immigrants in the country in which they live.

In addition, when they speak of Spanish men and women, of whose relationships they normally have direct experience due to their occupation (domestic service), and in comparison with their own situation or that observed in their countries of origin, the Maghrebi women in particular indicated that in Spain there is generally greater equality. They nevertheless believe that this remains insufficient, since they hold that Spanish women still suffer from inequality. In spite of this, both Maghrebi and Latin American participants displayed a degree of ambivalence to equality insofar as they felt that the fact that both sexes work could cause problems for their sons and daughters. From a religious standpoint, some Maghrebi women also displayed concern about interfering with what they considered to be the natural order of things.

In general terms, it therefore appears that the thinking of our witnesses breaks with the stereotype still upheld in certain circles in regard to their supposed conservatism on relationship and gender equality issues. When they feel at ease to express themselves, the thinking of immigrant women, is very close to, if not the same as, that of the majority of women, and that of Spanish women in particular. What seems to occur in many instances is that they express their true feelings only if they are given the right conditions to do so. In their case, said circumstances arise following migration, which, generally speaking and despite all the problems it entails, is experienced as a liberating experience in relation to this issue. For many women, as opposed to negative and self-blaming discourses, migration represents an opportunity to begin to question certain values embedded in the traditional distribution of gender roles, and to achieve higher levels of equality and freedom. This process is very evident in the case of Maghrebi women.

Obviously, when comparing these ideas to the reality of equality as it is today, we realize that there is still a big gap between what we have and what we would like. Our witnesses clearly differentiated between real life as it is today and what they feel relations between women and men and, in general, treatment of woman in different fields, should be.

Other data of particular interest in relation to the issue of equality is, firstly, the clear perception observed that here in Spain women's rights are more respected and that the institutions respond to the requests of more equality more rapidly than in their countries of origin, this being the case although there have been recent and significant legislative changes. Although, in their opinion, the dictates of new laws are one thing while their application is quite another. Perhaps this perception that here in Spain there is a definite predisposition to respect women's rights is one of the factors that might help to explain why, in relative terms, immigrant women report abuse more than Spanish women (Institute of Women, 2006).

It is necessary to highlight that in all the groups, with no exception, violence against women was raised as an issue during the discussion on equality, without the need to prompt discussion on the subject. This is an unequivocal sign that it is something that the participants experience in their daily lives whether directly or indirectly. This is the next topic we shall consider.

3.2.2. Violence against women: concept and typology

Starting from the baseline that violence against women does not appear to be something far removed from the lives of the women who took part in the discussion groups, all of them had a very clear and accurate idea of its main features and typology, despite the fact that they had never come across the expression "gender violence".

In their own words, violence against a woman "is not just battering". It also entails a wide range of related areas and dimensions, including those related to psychological

abuse, control of economic resources, exploitation at work, sexuality, decision-making, freedom of expression and their partners' failure to comply with their family obligations. In this sense, it may be a surprise to discover that for the Maghrebi women abandonment by their partners constitutes a type of abuse. However, the surprise vanishes quickly when we analyse the way in which a couple is formed in their countries of origin, where marriage is primarily based on a process of arrangement between the two families and not on love between two people.

When comparing the foregoing situation with Spanish circumstances, discussions often began by underlining the participants surprise at the many deaths of women at the hands of their partners which you hear of here. They sometimes even raise the question of whether the situation of women here is actually worse than in their country of origin: "We may receive blows, but here they are killed." But as the subject was addressed in greater detail, nuances began to appear, until the conclusion was reached that while it may be true that the situation in Spain is extremely worrying, the fact is that it is not worse than in their country. Rather the reverse is true. Sequentially, it is possible to summarise their development of the issue as follows: "There we receive blows, but here they are killed"; "Maybe there they don't kill us so they can keep on hitting us"; "The truth is that here people know about it but there it remains hidden."

In other words, when comparing the situations in their country of birth and in Spain, once the participants had been able to move on from the most obvious to consider the differences in greater detail, they reached the conclusion that violence against women is a universal phenomenon, based on the false belief that men are superior to women, and that its most obvious and macabre aspect is revealed (e.g.: physical violence, and murder in extreme cases) when women themselves start to question the established patriarchal order.

This is certainly one of the reasons why the most severe cases of violence against women are witnessed in situations in which the most traditional values are more readily brought into question. This has been and remains the case of Spanish society since some years prior to the Transition right up to the present day, as well as being that of women, like these participants, who are in the throes of a migratory process.

3.2.3. Perception of the causes and factors which sustain violence against women

When it came to explaining why women become the victims of different acts of violence, the participants presented a wide range of reasons, and, at the outset, it is impossible to establish a totally clear pattern linking the response of each group to origin, age and length of residence in Spain.

Citing of personal-type factors was common, given that jealousy, personality, drug abuse and stress were amongst the causal factors considered in all of the groups. Relationship and societal-type explanations were also offered. Thus, for a number of the participants, unfaithfulness, especially on the part of men, or a lack of communication, love or respect in the couple, constituted plausible explanations for the abuse they suffered. In contrast, for others, the problem arose largely for religious, educational or cultural reasons.

Sometimes an initial stereotyped point of view in which women were to be blamed for the abuse they suffered, or statements that women also abused men, were left behind for a more structural interpretation, usually given by the more highly educated participants. The remaining participants ended up assenting to this type of argument, although not without discussion. They thereby recognised that sexism is prevalent in all societies and cultures to some degree and that it is one of the main causes of violence against women.

All the groups considered a wide range of reasons why women victims of gender violence are unable to escape from their situation.

For certain participants it was evident that, “A man who beats a woman will not change”, that an abuser will always be an abuser, but that the false hope that such change may occur, normally linked to the belief that “with love anything is possible”, means that many women continue to suffer the blows, the control and other humiliations. Other participants accused women to be responsible for their own suffering since these women had failed to set limits to their partners from the outset. In other words, because they did not put a stop to the abuse the first time it occurred.

However, in most groups other reasons were upheld,, essentially those related to of the great host of problems that women, especially immigrant , have to put up with if they decide to fight against abuse, report it and leave their partner: economic dependence and lack of support, the difficult administrative situation in which they may find themselves, and the impossibility of coping with family responsibilities. For Moroccan women language problems and the pressure from family and social networks, both in Spain and in their country of origin, are added factors which make it even more likely that they continue to put up with the situation.

Sadly, for many women it is preferable to continue to suffer abuse than having to deal with the consequences if they try to face up to it and bring it to an end. This is a subject that definitely requires a specific response on the part of the administration and from all bodies working with immigrants.

3.2.4. Strategies for solution and for awareness of resources

When participants were asked what an immigrant woman can do to put an end to a situation of abuse, there was a lot of agreement that reporting it to the police could be a suitable response if it were not for the fear that that they would not be believed or because of the additional problems that this might bring, which could be greater than those that they already suffer. Since they were ignorant of the recent legal changes in Spain¹ , deportation was the main fear cited by women not living or working legally in Spain, although not the only one.

For the Latin American women, the possible difficulties they may face in repaying debts in their country of origin represented a serious obstacle to a decision about filing a police statement. They said that non-payment of debts was a risk not only to them but also for relatives in their country of origin.

In contrast, for Maghrebi women the main problem was linked to the severe disapproval that reporting abuse to the police would entail in their family and social support networks. It would also certainly lead to a radical and permanent break with them, both in their country of origin and in Spain. This is largely related to the fact that for their compatriots, and also for many of the women themselves, violence against women is a private matter and, hence, has nothing to do with the public authorities in general or with the security forces in particular. In other words, the idea that “you do your dirty washing behind closed doors” was still dominant. For this reason, for certain of our sources, intra-family dialogue tended to be viewed as a solution which was suitable, although not very effective.

(1) At Article 17, the 2004 Comprehensive Act states that: “All women who are victims of gender violence, regardless of their origin or religion or any other condition or personal or social circumstance, shall be guaranteed to the rights guaranteed in this Act”.

Furthermore, our participants had very little knowledge of the protective measures and specific services to aid women victims of gender violence. We should not be surprised by this, because the rest of the population also lacks such knowledge until such time as they require their involvement and assistance, as we observed in our conversations with the groups of Spanish women in Teruel and Madrid.

In the face of the reticence with regard to going to the police, which generally exists in relation to other public institutions and bodies as well, many of the participants nonetheless did say to us that, in a situation where they required aid, they would approach one of the associations working with immigrants that they knew, with whom they do have contact largely because they make use of their legal advice and/or careers advice services. They also thought it was appropriate for said associations to routinely ask them about possible situations of gender violence.

In this sense, services like those offered by Cepaim and Red Cross, with which the immigrant women are normally familiar and which they trust, would appear to be privileged instruments for detecting cases of abuse and for channelling assistance to many immigrant women who are victims of gender violence.

Lastly, it should be stressed that once the work of the groups ended, the participants expressed their gratitude for the experience, and most of them asked for it to be continued, expressing a need for meeting points in which they could talk, share experiences, be listened to, and mutually help each other.

4. Conclusions

From the juxtaposition of the results obtained from the two research strategies employed, it would appear that the labour market integration services could become privileged venues for the detection of situations of gender violence against women in general and against immigrant women in particular. Clearly, these places could easily become one of the main gateways to the network of specialized services for aiding women victims of gender violence. There are at least four main reasons to sustain this argument.

Firstly, because immigrant women usually know them, trust their professionals and use them relatively often to seek legal advice, to obtain training and to look for work.

Secondly, because of the barriers to use other protection resources. For different reasons, which depend on their cultural background,, immigrant women are reticent about going to the police or law courts to report abuse and, generally speaking, they have little or no specific knowledge about the specific services, whether public or private, which provide aid to victims of gender violence. This is something that is perfectly understandable since these services are too fragmented and their very name can sometimes be confusing, in view of the fact that, as we have stated, many women have never heard or do not understand the meaning of the term gender violence.

Thirdly, the women consulted thought that it was appropriate that they were routinely asked about situations related to gender violence even at a careers guidance centres. Lastly, it should be noted that the majority of the professionals of the network of labour market integration centres of Cepaim and the Red Cross, in particular the female professionals, have come into contact with cases of gender violence in their work with immigrant women.

Notwithstanding the foregoing, the network of labour market integration centres of Cepaim and the Red Cross is not presently ready to provide an adequate response to female users suffering from gender violence. In fact, they do not seem to be able to take care of abuse victims nor to recognize that it is easier for a woman to admit that she is suffering from abuse if she is attended by a woman. Moreover, these professionals generally lack the training and or the specific skills for detecting for connecting with refuge houses, for guidance, referral and accompaniment in cases of violence against

women. Neither do they have appropriate updated information on the specific services that exist to support abused women, the procedural protocols or the existence of a system for recording and monitoring cases of violence against women.

The network of labour market integration centres could perform other types of functions over and above detection, provision of care and referral of cases of gender violence affecting female users. When their outlook on equality and gender violence is analysed in depth and in real-time, the conclusion is that job centres could also be transformed into suitable spaces for awareness-raising and empowerment of women on equality and gender violence issues.

We have been able to observe how peer group discussions can be a powerful strategy for awareness-raising and empowerment, notwithstanding the peculiarities of our sources' points of view which mainly depend on their origin, age or length of stay in Spain. The peer group approach is in fact a powerful mean for increasing women's awareness on their general condition and on gender violence in particular.

In accordance with their origin and other factors, women's outlook is shaped by rancid patriarchal values to a greater or lesser degree but, when they have the opportunity to freely express themselves these values are thrown into crisis and the non-egalitarian and self-blaming concepts start to break down. As light is shed on the structural factors that cause gender violence, personal-type issues are overshadowed and demand grows for realistic, culturally adapted strategies to achieve greater equality and to combat gender violence.

Based on the results of the research we briefly outlined here, we shall make the following recommendations for improving the assistance provided to immigrant women via the network of Cepaim and Red Cross labour market integration centres:

1. The network should wake up to the fact that gender violence is a problem affecting a high percentage of female users and simple labour market integration work will not be sufficient if this is not taken into account and a response provided.
2. The network should not operate as a specific service providing assistance to victims of gender violence although it could perform important awareness-raising and preventive functions in relation to equality and gender violence and the detection and referral of cases of abuse affecting female users.
3. Awareness-raising and prevention work could be implemented by creating specific areas for women to talk, share experiences, be listened to and mutually aid each other.
4. Detection and referral functions could include at least the following strategies:
 - a. Drafting and constant updating a Guide on specific local resources for supporting women victims of gender violence in each region.
 - b. Development of a specific protocol for detection and procedures to be followed when faced with cases of gender violence in each centre.
 - c. Practical and theoretical training for professionals of both sexes on equality issues and on how to deal with gender violence.
 - d. Distribution at the centres of information leaflets on equality and gender violence in the main languages spoken by women users.
 - e. Implementation of actions to promote the empowerment of women and to raise awareness of gender equality both for male and female users and for male and female professionals

5. References.

Madrid City Council (2006) Malos tratos a inmigrantes mujeres dominicanas y ecuatorianas. Informe ejecutivo del estudio. (Abuse suffered by Dominican and Ecuadorian immigrant women. Executive report of the study.) Madrid: Government and Citizen Services Department. Madrid City Council.

General Council of Judicial Power (Spain). Sección de Estadística Judicial (2004). La violencia doméstica en la estadística judicial. Abril 2004. (Judicial Statistics Section [2004]. Domestic violence in judicial statistics. April 2004). Obtained [8 November, 2005] from the General Council of Judicial Power: <http://www.poderjudicial.es/eversuite/GetRecords?Template=cgpj/cgpj/principal.htm>

General Council of Judicial Power (Spain). Sección de Estadística Judicial (2005a). La violencia doméstica en la estadística judicial. Primer semestre del año 2005. Datos provisionales de provincias. Octubre 2005. (Judicial Statistics Section [2005a]. Domestic violence in judicial statistics. First six months of 2005. Provisional data from the provinces. October 2005). Obtained [8 November, 2005] from the General Council of Judicial Power: <http://www.poderjudicial.es/eversuite/GetRecords?Template=cgpj/cgpj/principal.htm>

General Council of Judicial Power (Spain). Sección de Estadística Judicial (2005b). La violencia doméstica en la estadística judicial. Primer semestre del año 2005. Datos provisionales del TSJ. Octubre 2005. (Judicial Statistics Section [2005b] Domestic violence in judicial statistics. First six months of 2005. Provisional data from the High Court of Justice). Obtained [8 November, 2005] from the General Council of Judicial Power: <http://www.poderjudicial.es/eversuite/GetRecords?Template=cgpj/cgpj/principal.htm>

General Council of Judicial Power (Spain). Sección de Estadística Judicial (2006).

La violencia doméstica en la estadística judicial. Año 2005. Resumen por Tribunales Superiores de Justicia. Mayo 2006. (Judicial Statistics Section [2006]. Domestic violence in judicial statistics. 2005. Summary for High Courts of Justice. May 2006). Obtained [26 January, 2006] from the General Council of Judicial Power:

Erez, E. (2000). Immigration, culture conflict, and domestic violence/women battering. *Crime prevention and community safety: An International Journal*, 2, 27-36.

Ferrer, V. A. and Bosch, E. (2006). The Patriarchal Labirynt, *Anthropos*

Ferrer, V. A. and Bosch, E. (2000). Gender violence and misogyny: psycho-social reflections on a possible explanatory factor. *Papeles del Psicólogo*, 75

Firestone, J. M., Harris, R. J. and Vega, W. A. (2003) The impact of gender role ideology, male expectancies, and acculturation on wife abuse. *International Journal of Law and Psychiatry*, 26, 549-564

Harris, R. J., Firestone, J. M. and Vega, W. A. (2005) The interaction of country of origin, acculturation, and gender role ideology on wife abuse. *Social Science Quarterly*, 86, 463-483.

<http://www.poderjudicial.es/eversuite/GetDoc?DBName=dPortal&UniqueKeyValue=25660&Download=false&ShowPath=false>

Spanish Institute of Women (2006). III Macro-survey on violence against women. Madrid: Institute of Women. Obtained [26 January, 2006] from the Institute of Women: http://www.mtas.es/woman/women/estud_inves/violence%20final.pdf

Stenson, K., Saarinen, H., Heimer, G. and Sidenvall, B. (2001). Women's attitudes to being asked about exposure to violence. *Midwifery*, 17, 2-10.

Torres, S. (1991). A comparison of wife abuse between two cultures: perceptions, attitudes, nature, and extent. *Issues in Mental Health Nursing*, 12, 113-131.

Webster, J., Stratigos, S. M. and Grimes, K. M. (2001). Women's responses to screening for domestic violence in a health-care setting. *Midwifery*, 17, 289-294.

Yick, A. (1999). Domestic violence in the Chinese American Community: cultural taboos and barriers. *Family Violence and Sexual Assault Bulletin*, 15, pp. 16-23.

7.2 SUMMERY OF FOURTH PERIODIC REPORT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN

ELIMINATION OF PREJUDICES AND STEREOTYPES

Violence against women and violence in the family.

The Slovenian Penal Code does not specify a separate criminal offense for violence against women, but such offense is defined as one of the criminal offenses from the fifteenth (criminal offenses against life and body), sixteenth (criminal offenses against human rights and freedoms), nineteenth (criminal offenses against sexual integrity) or twenty-ninth (criminal offenses against public law and order) Chapters of the Penal Code. At the end of August 2003, amendments to the Police Act began to apply, providing the police-corp with more power of intervention in the cases of family violence. A policeperson may issue a restraining order prohibiting a person from approaching a specified location or area and a particular person, including also a ban on harassment via means of communication. The police started to carry out the measure in September 2004, when detailed instructions to the police on how to handle such cases were issued, as determined in the Rules on restraining orders on approaching a particular location or person. The police imposes this measure in cases when a well-founded suspicion exists that the person concerned committed a criminal offense with the elements of violence or that he or she was apprehended while committing such act. In order to impose the measure, it is in both cases necessary to establish the reason or suspicion that the perpetrator will threaten the life, personal safety or freedom of the person with whom he or she is or has been in a close relationship. The police may establish the existence of circumstances entailing the imposition of such a measure directly during their intervention, or they may establish such circumstances by gathering reports or on the basis of information forwarded to them by a social work centre or other entities. The measure of a ban on approaching is not imposed if during the intervention procedure, the police have established grounds for suspicion that the person concerned committed a criminal offense, which is prosecuted ex-officio or at the request of the injured party.

The Republic of Slovenia adopted important legislative amendments aimed at eliminating and preventing the **violence against women in the family**. An action plan on preventing violence in the family and a research project titled "Advanced guidelines in the substantive criminal law" (guidelines for the reform of the substantive criminal law) that will present theoretical bases for the decision whether the Slovenian Penal Code should define the criminal offense of family violence as an independent criminal offense are under preparation. Progress has been made also in setting up the mechanism for a systematic collection of data on violence against women, but difficulties arise in consequence of the fact that prosecutor offices and the judiciary do not record the

violence against women in the family separately, but together with all the other criminal offenses.

The tasks and assignments of the police in the field of **family violence** are defined in the mid-term action plan of the police for the period from 2003 – 2007. They include the analysis of measures, establishing faults and deficiencies, education and training of the police force and active participation in drafting and implementing new legislative solutions. The police are regularly organizing the training and specialization on violence in the family, against children and women. Such training is performed by experts from the police, prosecutor offices, the judiciary, social work and health, and often experts from the national and foreign non-governmental organizations attend. The General Police Directorate and individual police administrations organize round tables and consultation meetings on juvenile crime, violence against children and violence in the family every year. Policewomen, policemen and criminal police officers also provide information on these topics to teachers, parents and children. The police also issue posters and fold-outs on the possibilities of preventing the violence and an appropriate response to violence.

The activities for the prevention of violence against women form an integral part of the work programme of the Office for Equal Opportunities. During the international days on combating violence against women in 2004, the Office prepared a session titled, “Speaking up about the violence against elder women”, where the representatives of non-governmental organizations, social work centres, home health care and nursing services, associations of retired people, justice, police and the interested individuals participated.. The analysis presented at the session showed that elder women are much more frequently than elder men the victims of different forms of violence within the home environment. The most frequent forms of violence against elder women are psychological, emotional and physical abuse and the perpetrators are very often their partners. Within the framework of public service, social work centres perform services aimed at eliminating the existing distress and problems and the protection of individuals in case of violence. Social work centres have an important role also in providing help to the offender when trying to eliminate the causes of violent behaviour and thus prevent its repetition. A new development is represented by regional coordinators coordinating and providing expert support to personnel in social work centres and to the victims of violence, and participating in the activities carried out by inter-institutional teams for the prevention of violence. In the period from 2004 to 2005, social work centres employed 12 regional coordinators.

The Working Group for Non-Violence at the Chamber of Nursing and Midwifery Services of Slovenia – Slovenian Association of Organizations of Staff Nurses, Midwives and Medical Technicians - plays an important role in identifying the violence and their appropriate response through the personnel engaged in nursing care. The operation of the Working Group is focused mainly on enhancing the role and responsibilities of those employed in health care institutions with respect to reducing the tolerance of violence in general and to preventing and eliminating the violence at work. Within the framework of its activities, the Working Group prepared, among other things, special protocols on the actions to be taken by those employed in nursing care when meeting, in the course of their work, with women – victims of violence in the family, carried out several expert trainings for the employees on sexual violence at work, participated actively in different public campaigns and prepared different educational materials for those employed in nursing care, users of hospital services, visitors of hospitals and other people entering the health care institutions.

Sexual harassment at work

The Third Report presents Article 45 of the Employment Relationships Act that prohibits sexual harassment at work. The prohibition of sexual harassment at work is included also in the Civil Servants Act, adopted and amended in December 2005. The added

Article 15.a prohibits any unwanted physical, verbal or non-verbal conduct or behaviour of a public servant deriving from any personal circumstance and creating intimidating, hostile, degrading, humiliating, abusive or offensive working environment for any person and violating his or her dignity. The provisions of Article 184 of the Penal Code are applied to the cases of sexual harassment, defining the violation of sexual integrity by abuse of position as a criminal offense, punishable by a sentence of imprisonment of not more than five years, and imposing the sentence from one to eight years of imprisonment for an aggravated form of this criminal offense. The statistical data of the police indicate that the number of criminal offenses against sexual integrity by abuse of position has been fluctuating during the recent years. Thus there were 12 criminal offenses committed against sexual integrity by abuse of position in 2003, and 21 in 2004 - their victims were predominantly women.

TRAFFICKING IN WOMEN AND PROSTITUTION

During the period since the submission of the Third Periodical Report, the Republic of Slovenia ratified the UN Convention against Transnational Organized Crime and the Protocol to prevent, suppress and punish trafficking in persons, especially women and children, supplementing this Convention.

In 2004, amendments to Chapter 19 (Criminal offences against sexual integrity) and Chapter 35 (Criminal offences against humanity and international law) of the Penal Code were adopted. In May 2004, amendments to the Penal Code came into force, defining the abuse of prostitution in a new Article 185, thus merging the former definitions of criminal offenses of pimping (Article 185) and serving as agent in prostitution (Article 186). This criminal offense is defined as cooperation in the prostitution of another person for the purpose of exploitation and accustoming or inciting another person to prostitution or obtaining another person for prostitution by force, threat or deception. Such offense is punishable by imprisonment from three months to five years; if, however, it is committed against a minor or against several persons or within a criminal association, the perpetrator shall be punished by imprisonment from one to ten years. The police state that in Slovenia, trafficking in human beings, particularly women, is connected exclusively with sexual exploitation. Detecting and investigating trafficking in women and abuse of prostitution is very demanding, particularly because of the new legal definitions of the overt forms of criminal offences. Collection and perpetuation of evidence against suspected persons exploiting decriminalization of prostitution and associating with the perpetrators from abroad, depends largely on the cooperation of victims.

7.3 MIGRATION AND GENDER VIOLENCE (ITALY).

“Why is it that in fairy tales women always get the shortest end of the stick? And why there is always a man that saves them?” These were the two questions, as naive and disarming as only children can be, of a four year old migrant little girl living in Italy. This girl, who fiercely loves fairy tales, does not know, of course, the psycho-analytic issues raised by her questions and, with all the enchantment, the thoughtfulness and the levity of her young age she put her finger right into one of the basic assumption of our cultural codes: women are weak and they always seem to need a savior if they must survive.

Gender violence, when involving migrant women is closely connected to their **vulnerability**.

To be both a woman and a migrant enhances a condition of vulnerability and weakness

that makes us aware that, at least in this case, “There are not only two sexes but at least six, the differences not being of a biological nature only. In determining a person’s “gender” historical and cultural factors come to play. Factors that intersect race, ethnic origin, sexual preferences¹.” In this short essay we will try to reflect on gender violence in relation to migrant women, not confining the term “migrant” to its usual grammatical usage of mere attribute.

Some preliminary information is needed. The condition of the migrant women in Italy reflects the laws and regulations in force, most important of them being the law on migration (No. 189/02) called the “Bossi-Fini”, from the names of the two main promoters. Analyzing this law and the regulations enforcing it, it clearly emerges the will of our legislators to suppress any individual identity, any diversity and therefore to turn the other, the diverse, the migrant, into an “object”, into plain workforce, into a **non-subject**. This law, which passed in 2002 during the right wing government but whose premises were laid by the previous center-left governments, not only includes wretched rules and regulations that violate the Italian Constitutional Charter, but it rationally tries to destroy the ‘other’ as an individual, recognizing him/her only as labor force in as much as it is needed by the capitalist system, by the globalised system, by the so-called “informal economic systems”.

This situation has brought with it the “womanisation” of migration, connected with an overall “femaleisation” of salaried work. This is not only to say that the presence of migrant women, as well as the use of female workforce in low paid and precarious jobs, has increased, but it also means that the typical working conditions applied women, i.e. precarious and exploitative work, are applied to men’s workforce as well.

We must be aware of the situation we live in at any particular time in history when facing the issue of gender violence vis-à-vis migration since we cannot define violence as a static phenomenon, its meaning changing according to the diverse historical periods and reflecting the diverse social contexts we live in.

In Italy, migrant women share a common condition of exploitation and sexual discrimination notwithstanding the manifold situations they live in: women, many of whom illegal residents, who hold insecure and irregular jobs, who are often employed in the black market; women who enjoy “better” working conditions only because the job they have allows them to hold a regular residence permit but who are forced to pay all those taxes and benefits that, by law, the employer should pay; women in servile working conditions where the employer’s undisputed control and power do not rely on plain violence but on blackmail and research of consent; women who live in slavery, who lack freedom and live in coercion, who are sexually exploited and, traded women who are slaves both in their working and not-working life.

Exploitation and vulnerability is the shared pattern: poverty and often very heavy gender discriminations forced most of these women to leave their countries of origin. Some of them left for “family reunification” and now victims of a peculiar condition of “violence” that forces them not to actively look for employment. All of them, but for a few that hold regular jobs, are extremely vulnerable, have precarious jobs, are underpaid, belittled, not guaranteed, work in segregated jobs in the shadow or black market, in coercive jobs. As a matter of fact, the common characteristic of female migrations is their **invisibility** that carries with it **economic, social and work exclusion**.

But the history of migrant women tells us that there is another side of the medal, a side that has to do with the **courage** and the **resolution** of many of them that pursue difficult and risky migratory projects with strength and determination.

1) Liana Borghi, sociologist, expert in gender studies and interculturality.

It goes without saying that in Italy, in the North as well as in the South, many migratory projects undertaken for survival and/or for personal improvement, often end up in re-entering the household and care-giver role, a role that, in any case, is a break with the past and a step forward vis-à-vis the starting conditions.

In many societies, Italian included, women are historically at other people's disposal, hence in the proximity services and household chores that absorb most of migrant women labor force in Italy, they offer an added value that cannot be monetized and that the labor market does not value but, on the contrary, belittles: care-giving is regarded as natural to women, it is not recognized as "real" work and therefore breeds inequality and inferiority.

The failures of the Italian welfare system exacerbates this situation, carrying with it an ever ending request of migrant women for household chores and care-giving. The restrictive Italian migratory policies come very handy for ensuring to our country a host of illegal migrants, men and women alike, confined in precarious and underpaid employment, notwithstanding their degree of education and professionalism. This is to say that clandestineness is not the evil we must get rid of but that it is a condition that our economic system needs and looks for: in order to grow, our system desperately needs an irregular and subdued large labor force. Moreover, the introduction of a residence permit which can be obtained if there is a working contract and a declaration by the employer that the migrant enjoys adequate housing conditions, emphasizes the submissive condition of our migrants. This is the framework where gender violence plays a major role, a framework that does not confine itself to legislation but designs a complex **cultural paradigm**, a not so hidden design for a violent and racist society.

The condition of migrant women also marks a rupture, at times violent and sorrow-laden, among women themselves. Those millions of women, mothers, daughters, wives, who migrate to the North or to the West of the planet and find jobs in our households, or, for some of them, as "sex workers", have not yet succeeded in finding a common strategy to oppose a class-conscious and discriminatory political and economic system. In other words, they are not yet able to reflect together and transmit the history of their common experience : an experience that is global and, at the same time, inclusive. Only by succeeding in doing so we, migrants and non migrants, shall be able to overcome gender violence.

From this point of view we are now at a crossroad: if we succeed in building a cultural paradigm that points to another kind of society, able to ensure the coexistence of different cultures and people, at times conflicting but never violent against each other, we will finally live in a world fit for recognizing everyone's individuality, men and women, migrants and not migrants, alike.

If we are able to do this, maybe we will not have to wait for a prince charming, male, rich, powerful and, therefore, a savior.

Antonella De Benedettis
Penisola Donne Project



ES-20040093



(RE) INTEGRACIJA ZRTEV
TRGOVINE Z LJUDMI



IT-G2-PUG-054